This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

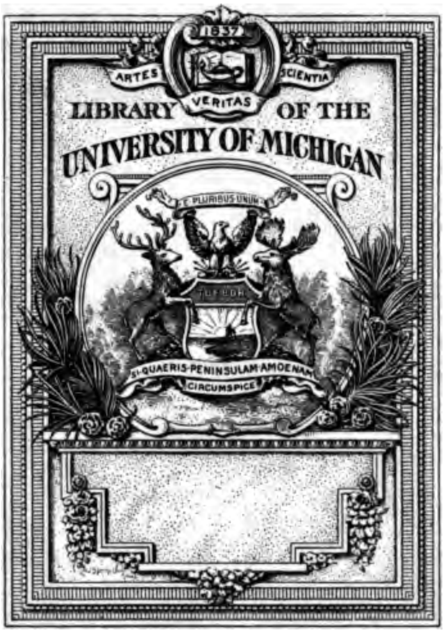
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

B 955,235


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

DA
20
.S9

THE

PUBLICATIONS

OF THE 41783.

SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.

VOL. XXXIX.

FOR THE YEAR M.DCCC.LXI.

THE

LINDISFARNE

AND

RUSHWORTH GOSPELS.

PART II.

NOW FIRST PRINTED FROM
THE ORIGINAL MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM
AND THE BODLEIAN LIBRARY.

VNIVERSITAS : DVNELMENSIS

PUBLISHED FOR THE SOCIETY,
BY FRANCES ANDREWS, DURHAM.
WHITTAKER & Co, 13, AVE MARIA LANE, } LONDON.
T. & W. BOONE, 29, NEW BOND STREET, } LONDON.
BERNARD QUARITCH, 15, PICCADILLY, } LONDON.
WILLIAM BLACKWOOD & SONS, EDINBURGH.

OXFORD:
PRINTED BY JAMES WRIGHT, PRINTER TO THE UNIVERSITY.

At a Meeting of the Council of the Surtees Society, held in the Castle of Durham, on Friday the 14th of December, 1860,

It was Resolved, "That the Gospel of St. Mark from the Lindisfarne and Rushworth MSS. should be edited by Mr. George Waring, as one of the Publications of the Society for the year 1861."

James Raine, *Secretary.*

PREFACE.

AFTER an interval of seven years, the Surtees Society has the satisfaction of laying before its subscribers, and the public, the continuation of a work, the first part of which, comprising St. Matthew's Gospel, appeared in 1854, under the able and accurate editorship of the Rev. Joseph Stevenson. The object the Society proposes to itself in this undertaking is to give an exact representation of two of the most ancient and noteworthy monuments of the theological labours of our Teutonic forefathers, which the libraries of Britain or the Continent can shew, namely, the two Evangeliaria in the Vulgate Version, generally known as the Lindisfarne and Rushworth Gospels, and their respective Anglo-Saxon Glosses. The former of these MSS., belonging to the British Museum, bears signal testimony to the caligraphical skill and the untiring industry of its transcriber Eadfrith, who ascended the episcopal throne of Lindisfarne, A. D. 698. It may be conjectured, with a fair amount of probability, that the work was completed by him before his exaltation to that dignity. Eadfrith set himself this task as a labour of love, for it was undertaken in honour of St. Cuthbert; there is however no evidence that the book came into the hands of that eminent man. The magnificent binding which was bestowed upon this unique volume by Æthelwold, Eadfrith's immediate successor in the see of Lindisfarne, has been worthily replaced within the last few years by the gorgeous covers which attract the attention of most visitors to the British Museum. The earliest date assigned by Scholars to the Gloss of this Book would make it nearly three centuries younger than the text it explains. So carefully has this venerable relique of the far remote past been preserved, that scarcely a soil, or any other sign of decay, can be detected in its pages, each of which contains two columns, written in lines of unequal length. Instead of the modern distinction into chapters and verses, the sacred narrative is divided into sections of various length, indicated by illuminated initial letters, to which the paragraphs of the present edition correspond. The Rushworth MS., one of the treasures of the Bodleian Library, though less ancient than its companion, the Lindisfarne book, can yet lay just claim to high antiquity. The numerous variations from Eadfrith's MS. which it offers, and which are given in the notes to the present edition, shew strikingly how insignificant an amount of critical labour had, in that age and country, been applied to the text of the Vulgate. The Gloss attached to the Rushworth MS. presents many remarkable points of difference, as well as of agreement, with that contained in its sister Codex. The Text is written in a bold clear hand, but the scribe, though well skilled in his art, falls far short of Eadfrith's unsurpassable penmanship. Each page contains one column; here also the Text is distinguished into unequal sections by illuminated initials; these sections, however, do not correspond with those in the Lindisfarne MS. The same division into chapters and verses, which is found in our

Bibles, has been marked by a very recent hand.

The Council of the Surtees Society, fully sensible of the Antiquarian and Philological importance of these two ancient documents, have determined to complete the publication of them with as little delay as possible.

In concluding this brief notice, the present Editor cannot but avail himself of the opportunity of expressing his grateful sense of the facilities afforded him in the prosecution of his task, by the kindness and courtesy of Sir F. Madden, Curator of the MSS. at the British Museum, and also of the Rev. H. O. Coxe, Head Librarian of the Bodleian. He likewise gladly acknowledges himself much indebted for many valuable suggestions to Dr. Bosworth, Rawlinson Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford.

OXFORD, September 6, 1861.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S. MARK.

Marcum
MARCUM.

sunu Godes suæ
Filii Dī sicut

ıu engel
:e mitto angelum

ƿege ðin
t viam tuam.

oeg drihtnes rehta
am Dnī rectas

⁊ bodade
.s[2] et prædicans

synna
peccatorum.

Iudea lond ⁊
ꞩ Judeæ regio et

:CUM.

des ƿa aƿritten is in
ın anseone þine seþe
ınne gearƿigað ƿeig
ıæs Ioh's in ƿestenne
ıynna [5] ⁊ færende

---

hat of Lindisfarne.
is written in the

remisionem'

MARCUS LEO.

Onginneð godspell æfter Marcum
INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

fruma godspelles hæł Crist sunu Godes suæ
I. [1] Initium evangelii Ihū Christi Filii Dī sicut

aƿritten is in Esaia ðone ƿitgo heonu engel
[1]scriptum est in Esaia propheta. [2] Ecce mitto angelum

min befora ansione ðin seðe foregearuas ƿege ðin
meum ante faciem tuam qui præparabit viam tuam.

stefn cliopendes in ƿaes̃tn gearƿas woeg drihtnes rehta
[3] Vox clamantis in deserto parate viam Dnī rectas

doeð ł ƿyrcas stigaͦ ł geongas his
facite semitas ejus.

ƿæs Iohannes in woes̃tn fulƿade ⁊ bodade
[4] Fuit Johannes in deserto baptizans[2] et prædicans

fulƿiht hreonisses on forgefuisse synna
baptismum[3] paenitentiæ in remissionem[4] peccatorum.

⁊ ƿæs foerende ł foerde to him all Iudea lond ⁊
[5] Et egrediebatur ad illum omnis Judeæ regio et

RUSHWORTH.

INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

I. [1] Onfruma godspelles helendes Cristes sunu Godes sƿa aƿritten is in Esaia þone witgu [2] henu ic sende engel min beforan anseone þine seþe fēgearƿað ƿeg þinre [3] stemn cliopande in ƿestenne gearƿigað ƿeig drihtenes rehte ƿyrcaþ ł doað stige ł gongas his [4] ƿæs Ioh's in ƿestenne gefulƿade ⁊ bodade fullƿiht hreoƿnisse in forgefuisse synna [5] ⁊ færende

---

Collation of the text of the Rushworth MS. with that of Lindisfarne.

[1] 'scriptum est,' with the corresponding gloss, is written in the margin of R.

[2] 'babtizans' [3] 'babtismum' [4] 'remisionem'

ða Hierusolomisco paras alle ⁊ pæron gefulpad from him in
Hierosolimitæ[1] universi et baptizabuntur[2] ab illo in

Jordanes stream ondettende synno hiora
Jordane flumine confitentes peccata sua.

⁊ wæs Ioh' gegerelad mið herum camelles ⁊ gyrdils
[6] Et erat Johannes[3] vestitus pilis[4] cameli et zona

fellena ymb sido his ⁊ lopestio ⁊ puduhunig
pellicia circa lumbos ejus et lucistas[5] et mel silvestrae[6]

pæs brucende ł gebrēc[7] ⁊ bodade cuoeðen de cymes ł cpom
edebat. [7] Et prædicabat dicens venit

strongre ðon ic æfter mec his ł ðæs nam ic pyrðe forehlutende
fortior me post me cujus non sum dignus procumbens

undoa ðuongas scóe his ic fulpade
solvere corrigiam calciamentorum ejus. [8] Ego baptizavi[9]

ipih mið pætre he uūt gefulpas ipih mið ga$\overset{a}{s}$t halig
vos aqua ille vero baptizabit[10] vos spū scō[11].

⁊ aporden pæs in dagum ðæm cuom ðehæt from ðær byrig
[9] Et factum est in diebus illis venit Ihs̄ a Nazareth

⁊ gefulpad wæs in Iordanen from Ioh'
Galilææ et baptizatus est[12] in Jordane ab Johanne.

⁊ sona astag of wætre gesæh ontynde heofnas
[10] Et statim ascendens de aqua vidit apertos coelos

RUSHWORTH.

wæs ł fóerde to him alle Iudeas londe ⁊ ða Hierosolimisca alle [6] ⁊ gefullpade frō him in Iordanes streame ondettende synna heora ⁊ þæs Iohannes gegerelad ł gepedad mið herum cameles ⁊ gyrdels fellenne ymb lendenu his ⁊ paldstapan ł l$\overset{p}{o}$pestra ⁊ pudu huniges ꝥ pæxeþ on pudu bendum ꝥ brucende þæs [7] ⁊ bodade cpeþende cymeþ dom strongre mec æfter me ðæs ł his nam ic pyrðe fore hlutende undon ł loesan þpongas gescoas his[8] [8] ic fulpade eopic in pætre he piotudlice gefulpað iopic mið gaste halgū [9] ⁊ aporden pæs in dagum ðæm cyom se hælend frō Nazareð þære byrig to Galilea ⁊ gefulpad þæs in Iordanen frō Iohanne [10] ⁊ onstyde astag of pætre geseh ontynde heofunas ⁊

---

[1] 'Hierusolimilae' [2] 'babtizabantur' [3] 'Johannis'

[4] 'pylis camelli' [5] 'l$\overset{o}{u}$custas' [6] 'silvestre'

[7] 'ꝥ pæxes on pudubinde,' note in margin of L.

[8] An erasure before 'gescoas,' apparently of the word 'his.'

[9] 'babtizavi' [10] 'babtizabit'

[11] The last four words of this verse, together with the corresponding gloss, are written in the margin of R.

[12] 'babtizatus est'

⁊ gast spelce culfre ofstigende ⁊ punigende
et sp̃m tanquam columbam descendentem[1] et manentem

in ðæm ł on him ⁊ stefn. geporden pæs of heofnum ðu arð
in ipso. [11] Et vox facta est de caelis tu es

sunu min leaf on ðec ic pel licade
filius meus dilectus in te complacui.

⁊ sona ðe gast draf hine on poestñ ⁊
[12] Et statim sp̃s expellit[2] eum in desertum. [13] Et

pæs in poestñ feoertig daga ⁊ feoertig næhta ⁊ pæs acunnad
erat in deserto xl dieb et xl noctib [3]et temtabatur[4]

from ðæm piderporde ⁊ pæs
a Satana eratque

mið pilde deorum ⁊ englas geherdon him
Cum bestiis et angeli ministrabant illi[5].

æfterðon ðonne ł ða gesald pæs Ioh cuom
[14] Postquam autem[6] traditus est Johannes[7] venit

se hæł in Galilea bodade
Ihs̄ in Galilæam prædicans

godspell rices Godes ⁊ cuoeðende f'ðon gefylled
Evangelium regni Dī, [15] Et dicens quoniam impletum

is tíd ⁊ togeneolecde ric Godes hreopigas ⁊
est tempus et appropinquavit[8] regnum Dī paenitemini et

gelefes to godspell[9]
credite evangelio.

⁊ færende æt sæ Galileas gesæh ðone Simon
[16] Et præteriens secus mare Galilææ vidit Simonem

RUSHWORTH.

gastes halga spile culfra of dune stigende ⁊ puniende in him ł in ðæm [11] ⁊ stæfn geporden pæs of heofune þu eart sunu min leof on ða ic pellicade [12] ⁊ sona ðe gast draf hine on pesten [13] ⁊ pæs on pesten feopertig daga ⁊ feopertig næhta ⁊ pæs acunnad frō þæm piderpearda pæs ⁊ mið pilde deorum ⁊ englas geþegnedon ł herdon him [14] æfter þon putudlice gesald pæs Iohannes com se hæł in Galilea [15] bodade godspelles rice Godes ⁊ cpeþende forþon gefylled is tide ⁊ to genealacede rice Godes hreopsiaþ ⁊ gelefaþ in godspelles [16] ⁊ færende bi sæ Galilea

---

[1] 'discendentem' [2] 'expulit'

[3] The conjunction before 'pæs' is omitted in R. [4] 'temptabatur'

[5] 'ei' [6] 'autē' written above the line in R.

[7] 'Iohannis' [8] 'adpropinquavit'

[9] The last syllable of 'godspelles' in R. is partially erased.

⁊ broðer his hia sendende hnetta in sæ ƿeron
et Andream fratrem ejus mittentes[1] retia in mare erant

f'ðon fisceras
enim piscatores.

⁊ cuoeð him se hæƚ cymað æfter mec ⁊ ic gedō iƿih
[17] Et dixit eis[2] Ihs̄ venite post me et faciam vos

ðætte gesie fisceras monna ⁊ hreonlice miððy
fieri piscatores hominum. [18] Et protinus

forletuum nettum ł foreleorton fylgendo ƿeron him
relictis retibus secuti sunt eum.

⁊ foerde ðona lytel liuon gesæh Iacob Zebedies
[19] Et progressus inde[3] pusillum[4] vidit Jacobum Ze-

sunu ⁊ ðone Ioh' ðone broðer his ⁊ ða iloo ł hia in scip
bedæi[5] et Johannem fratrem ejus et ipsos in navi

gesetton ða netto ⁊ sona geceigde hia
componentes retia[6]. [20] Et statim vocavit illos

⁊ miððy forleort fæder his in scip mið oelmert-
Et relicto patre suo Zebedæo[7] in navi cum mercin-

monnum fylgedon ł fylgende ƿeron him
nariis secuti sunt eum.

⁊ infoerdon Caphar ða burug ⁊ sona
[21] Et ingrediuntur[8] Capharnaum et statim sabbatis

ineode ł foerde to somnung lærde hia
ingressus synagogam[9] docebat eos.

RUSHWORTH.

gesæh Simonē ꝥ is Petrus ⁊ Andreas broðer his hia sendende nett on sæ ƿerun forþon fisceres [17] ⁊ cƿæþ heom to se hæƚ cumaþ æfter mec ⁊ gedoa eoƿic ge beoðan ł ge seon fisceres monnū [18] ⁊ ricenlice miðþy forleten nett fylgende ƿerun him [19] ⁊ foerde þonan lytel hƿon gesæh Iacobus Zebedes sunu ⁊ Iohannes broðer his ⁊ þailca ł hia in scip gesetton ꝥ nett [20] ⁊ sona ł ðariht geceigde hia ⁊ miðþy f'let fæder his Zebedæus in scipe mið þǣ hyremennum fylgende ƿærun him [21] ⁊ infoerdun Capharnaum þære byrig ⁊ sona reste dagas infoerde ł

---

[1] Originally 'mittens,' altered by a late hand to 'mittentem.'
[2] 'eis' with its gloss are added by a later hand.
[3] The last syllable of 'inde' is written above the line by the later hand.
[4] 'pussillum'
[5] 'Zebedei'
[6] R. adds 'sua'
[7] 'Zebedeo'
[8] 'ingredietur'
[9] 'sinagogam'

⁊ spigdon ł styldon ofer lar his pæs f'ðon
[22] Et stupebant super doctrinam ejus erat enim

lærende hia spælce he mæht hæbbende ł hæfde ⁊ ne suæ
docens eos quasi potestatem habens et non sicut

uðutu
scribæ.

⁊ pæs in somnung hiora monn in gast
[23] Et erat in synagoga[1] eorum homo in spū

unclæne ⁊ ofcliopade cuoeðende huæt us ⁊
immundo et exclamavit. [24] Dicens quid nobis et

ðe ðu hæł ðe Nazare cpomeðu losige ł to losanne usig ic pat hpæt ðu
tibi Ihū Nazarene venisti perdere nos scio quis

arð haligp̃ Godes
es[2] sanctus Dī.

⁊ bebead him se hæł cuoðende suiga ðu
[25] Et comminatus est ei Ihs̄ dicens [3]obmutesce

⁊ gáa of ðæm menn ⁊ bidtende ł bat hine se gast
et exi de homine. [26] Et discerpens eum sp̄s

unclænæ ⁊ ofcliopende stefne ł mið stefne micla ł micle ofeode
immundus et exclamans voce magna exivit

from him ⁊ pundrande peron alle ðus ꝥte hia gefregndon
ab eo. [27] Et mirati sunt omnes ita ut conquirerent

bituih him cuoðende huæt ðæt is ðis huælc lar ðius ł ðas
inter se dicentes quidnam est hoc quæ doctrina hæc

niua f'ðon ł ꝥæte in mæht ⁊ gastum unclænum hátas
nova quia in potestate et spiritibus inmundis imperat

RUSHWORTH.

ineode to somnugum gelærde hia [22] ⁊ spigadun ł stylton ofer lære his pæs forþon lærende hia spilce ł spa hæmæhte hæfde ⁊ no spa uðputu [23] ⁊ pæs in somnungum heora monn in gaste unclænum ⁊ oft cliopade [24] cpæþende hpæt us ⁊ þe þu hælend ðæ Nazarenisca come þu to losane ł lorene usic ic pat hpæt þu þu eart halig God [25] ⁊ bebeod ł beboden is him se hæł cpæðende spiga þu ⁊ gaa of ðæm menn gast unclæne [26] ⁊ bitende ł bat hine gast ðe unclæne ⁊ ofcliopande stæfne micelre ł miccle ofeode frō him [27] ⁊ pundrende pærun alle þus ꝥte hie frugno ł ascadon betwihc heom cpeþende hpæt ꝥ is þis hpilc lar þios ł ðas niopa is forþon in mæhte ⁊ gastum unclænum hataþ ⁊

---

[1] 'sinagogam'
[2] Originally 'sis,' altered to 'es'
[3] 'obmutuesce'

⁊ edmodigað him ⁊ foerde ł gesprang mersung ł merðu
et obediunt[1] ei. [28] Et processit rumor

his hraðe in all lond
ejus statim in omnem[2] regionem Galilææ.

⁊ recone foerdon of somnunge cuomon
[29] Et protinus egredientes de synagoga[3] venerunt

in hus Symones ⁊ mið ⁊
in domum Simonis[4] et Andreæ cum Jacobo[5] et Johanne.

ƿæs gelegen ða sƿer Symones febrende ƿæs ⁊
[30] Decumbebat autem socrus Simonis[6] febricitans et

sona cuoeðað ł cuedon him of ðær ł of ðæm ⁊ cƿom ł geneolecde
statim dicunt ei de illa. [31] Et accedens

ahof ða ilca ⁊ gegrippen ƿæs hond his
elevavit[7] eam et [8]præhensa manu ejus

⁊ reconlice forleort hia hal from februm ⁊ geembehtade him
Et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis.

• efern ðonne ł uūt ł ða geƿarð miððy to sett eade sunna
[32] Vespere autem facto cum occidisset sol

geferedon ł gebrahton to him alle yfle hæbbende ⁊ dioƿbla
afferebant[9] ad eum omnes male habentes et dæmonia

hæbbende ⁊ ƿæs all ceastre ł alle burgƿaras gesomnad
habentes. [33] Et erat omnis civitas congregata

to duru ł to gæt ⁊ lecnade ł gémde monigo ðaðe
ad januam. [34] Et curavit multos qui

RUSHWORTH.

edmodað him [28] ⁊ sprang ł foerde mersung ł merðo his sona ł instyde ł ræþe in eallum þǣ londe Galilææ [29] ⁊ recene foerde of somnunga comon in hus . . . ꝥ is Petrus ⁊ Andreas mið Iacob ⁊ Iohannes [30] gelegen ƿæs ƿutudlice sƿægre . . . ꝥ is Petrus feferdryfende ⁊ ræþe cƿedun to him of þǣ ł of þære [31] ⁊ com geneolacede ahaf ðailca ⁊ miðþy gegripen ƿæs hond his ⁊ ricenlice forlet hio hal frō riderohte ł gedref ⁊ geþegnade heom [32] æfen ƿutudlice þa geƿarð miðþy to sete eode sunne gefoerdun ł brohtun to him alle þa yfle hæbbende ⁊ deoful hæbende [33] ⁊ ƿæs alle cæstre ł burg gesamnad to dore ł geat [34] ⁊ lecnade monige þa þe ƿeron gesƿæncte missenlicum

---

[1] ‘oboediunt’
[2] ‘universam’
[3] ‘sinagoga’
[4] ‘Symonis’
[5] ‘Jacob’
[6] ‘Symonis’
[7] ‘levavit’
[8] ‘ad’ in composition with ‘praehensa’
[9] ‘adferebant’

gespoenced poere ł poeron gespoencde missenlicum adlum ⁊
vexabantur variis[1] languoribus et

diablas menigo he fordraf ut ł afirde
dæmonia multa eiciebat.

⁊ on æring suiðe aras foerde ł færend eode in
[35] Et diluculo valde surgens egressus abiit in

poestigum stouo ł styd ⁊ ðer gebæd ⁊ fylgend pæs
desertum locum ibique orabat. [36] Et secutus est

him ⁊ ðaðe mið him poeron ⁊ miððy
eum Simon[2] et qui cum illo erant. [37] Et cum

onfundon hine cuedon him ⁊ nalde hia leta spreca ł ne lefde
invenissent eum dixerunt ei et non sinebat[3]

hia to sprecanne forðon ł ꝥte alle soecað ðec
loqui ea quia omnes quærunt te.

⁊ cuoeð to him gae pe ł putum geonga in ða nesto lond
[38] Et ait illis eamus in proximos vicos

⁊ ða ceastre ꝥ ec ðer ic bodiga to ðis f'ðon ic cpom
et civitates ut[4] et ibi prædicem et[5] hoc enim veni.

⁊ pæs bodande in somnungum hiora ⁊ alle
[39] Et erat prædicans in sinagogis eorum et omni

⁊ diobles fordraf ł porpend
Galilæa et dæmonia eiciens.

⁊ cpom to him licðroper bæd ł giornede hine hine ⁊
[40] Et venit ad eum leprosus deprecans[6] eum et

RUSHWORTH.

adlum ⁊ deofles monige he f'r draf ł afirde ⁊ ne let him sprecan forþon he pisten hine [35] ⁊ on ærnige spiðe aras ⁊ foerde ł færende ł eode in pestige stope ł styde ⁊ ðær gebæd [36] ⁊ fylgende pæs him Simon ⁊ þaðe mið him pærun [37] ⁊ miþðy onfundun hine cpædun to him f'þon alle soecaþ ðe [38] ⁊ cpæþ to heom se hæł gá pe ł pittu gangan in þa nehsto lond ⁊ þa cæstre ꝥte ⁊ ec þær ic bodige ⁊ to ðisse forþon ic cam [39] ⁊ pæs bodande in somnungum heora ⁊ alle Galile ⁊ deoflas fordraf ł f'parp [40] ⁊ com to him lic þroþere bed ł bidende him ⁊ mid cnea

---

[1] 'varis' [2] 'Symon'

[3] The words 'et non sinebat loqui ea' are omitted in R.

[4] Originally 'unt,' *n* being expuncted, and 'ut' written above the line in a later hand.

[5] 'ad' [6] 'depraecans'

mið cueƿbeging cuoeð gif ðu ƿilt mæht ðu meh geclænsiga
genu flexo[1] dixit si vis potes me mundare.

se hæł ða milsande his gerahte hónd his
[41] Ihs̄ autem miseratus ejus extendit manum suam

⁊ gehran ł hrinande him cueð to him ic ƿillo ðu geclænsiga
et tangens eum ait illi volo mundare.

⁊ miððy gecueð sóna foerde from him ðiu riofol ⁊
[42] Et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et

geclænsad ƿæs ⁊ bebead him sona draf hine
mundatus est. [43] Et comminatus ei[2] statim eicit illum.

⁊ cuoeð him to ƿere f'ðon ƿiston hine gesih ðu ne-
[44] Et dicit ei quoniam sciebant eum vide ne-

nigum menn coeðe ab gaa ædeaƿ ðec ðæm aldor
mini dixeris sed vade ostende te principi

sacerda ⁊ gef fore clænsunge ðin ðaðe heht
sacerdotum et offer pro emundatione tua quæ præcipit

Moises in cyðnisse him
Moses[3] in testimonium illis.

soð he faerde ongann bodiga ⁊ mersiga
[45] Et[4] illæ[5] egressus cæpit[6] prædicare et diffamare

ꝥ ƿord ðus ꝥ uũt ne mæhte eƿunga in ða ceastra
sermonem ita ut jam non posset manifeste in civitatem

ingeonga ł incuma ah uta in ƿoestigum stoƿm ƿæs ⁊
introire sed foris in desertis locis esse et

gesomnadon ł efnegecƿomon to him eghuona ł from gehuelc halfe.
conveniebant ad eum undique.

RUSHWORTH.

begende ł beginge cƿæþ gif ðu ƿilt þu mæh me geclensige [41] se hælend ƿitudlice þa ƿæs miltsende him gerahte hondu his ⁊ hran him cƿæþ te him ic ƿille geclænsie [42] ⁊ miðþy cƿæþ hræþe foerde from him þe hriofal ⁊ geclensad ƿæs [43] ⁊ beboden ƿæs him hræþe ⁊ draf hine [44] ⁊ cƿæþ to him gesih ðu nænegum menn sæcge ł cƿeþe ah gaa æteaƿ þe ðæm aldor sacerd ⁊ agef for clænsungeͣ þine þaþe heht Moyses in cyþnisse ðæm [45] soþ he foerde ongan bodige ⁊ mærsige ƿord þus ꝥ ƿittudlice ne mæhte eaƿunga in ða ceastre ingangan ł in eode ah butan in ƿestigum stoƿum ƿære ⁊ gesomnadun ł efne comon to him æghƿonan ł frō æghƿlicleū halfe.

---

[1] 'flexu'

[2] 'ei' is written over the line by a later hand.

[3] 'Moyses'

[4] 'at'

[5] 'ille'

[6] 'cepit'

⁊ eftsona infoerde Caphar̄ ðæ burg æfter dagum ⁊
II. [1] Et iterum intravit Capharnaum post dies et

gehered pæs ꝥte in hus pere ⁊ efnecuomon
auditum est quod in domo[1] esset. [2] Et convenerunt

monigo ðus ꝥte ne mæhte foa ł nioma ne to duru ⁊
multi ita ut non caperet neque ad januam et

pæs him sprecend ł spræc him pord ⁊ cuomon fe-
loquebatur eis verbum. [3] Et venerunt fe-

rende ł brengende to him ðone eorðcrypel seðe from feoprum
rentes ad eum paraliticum qui a quatuor

pæs geboren ⁊ miððy ne mæhte gebrenga hine him
portabatur. [4] Et cum non possent offerre eum illi

fore meingo genacedon ł unðehton ꝥ hus ðer pæs
præ turba nudaverunt tectum ubi erat

⁊ geopuadon adune sendon ꝥ bér on ðæm
Et patefacientes summiserunt[2] gravatum[3] in quo

se eorðcrypel læg ł licgendeþæs miððy gsæh ðonne se hæł geleafo
paraliticus jacebat. [5] cum vidisset autem Ihs̄ fidem

hiora ł ðara cuveð ðæm eorðcrypel sunu biðon forgefen ðe synna
illorum ait paralitico fili dimittuntur tibi[4] peccata.

peron uũt ðer sume of uðuutum sittende ⁊
[6] Erant autem illic quidam de scribis sedentes et

ðencendo ł smeande in heartum hiora hpæt ðæs suæ
cogitantes in cordibus suis. [7] Quid hic sic

spreces ebolsas
loquitur blasphemat[5].

RUSHWORTH.

II. [1] ⁊ æft' sona ł hræðe infoerde ł ineode Capharnaũ þe byrig æft' dagum ⁊ gehered pæs þte in huse pære [2] ⁊ efne comon monige þus þte ne mæhte foan ł niomau ne to dore ł to g$\overset{e}{æ}$te ⁊ sprecende pæs heom ł him pord [3] ⁊ comon to ferende ł br$\overset{e}{i}$ngende to him þone eorð crypel seðe from feoperum pæs geboren [4] ⁊ miðþy hí ne mæhtun gebringen hine him form engo genacadun ł unnreogon ꝥ hus ł þa bére þær he pæs ⁊ openedon ł opnende dydon adune sendun ł settun þa bere in ðære þe eorð crypel leg ł ligende pæs [5] miðþy þonne gesæh se hælend geleafa heora cpæþ to þæm eorð crypele sunu forgefen beoþan ðe synne þine [6] pæron pittudlice þær sume of uþputum sittende ⁊ ðencende ł smeande in heortum heortũ [7] hpæt þæs ðus ł spa sprecaþ heofolsað hpa mæg

---

[1] 'domu'
[2] 'submisierunt'
[3] 'grabatum'
[4] 'tua' is added above the line by a later hand.
[5] 'blasfemat'

31

hua mæg forgeafa ł forleta synna nymðe an God
Quis potest dimittere peccata nisi solus Ds̄.

ofðon ł miððy soua ongætt ł ononeoƿ se hæł gast his ꝥte
[8] Quo statim cognito Ihs̄ sp̄u suo quia

suæ smeadon ł ðohton bituih him cueð to him hƿæt ðas smeað gie
sic cogitarent inter[1] se dicit illis quid ita[2] cogitatis

in heartaͦ hiurum hƿæt is eaður to coeðanne
in cordibus vestris. [9] Quid est facilius dicere

ðæm eorðcryple biðon forgefen ðe synna ł cuoeða arís
paralitico dimittuntur tibi peccata[3] an dicere surge[4]

⁊ nim ł ber bere ðin ⁊ gaa ꝥte pu̇t
et tolle gravatum[5] tuum et ambula. [10] Ut autem

pūtað ðætte mæht he hæfde sunu monnes on eorðu
sciabis quia potestatem habet filius hominis in terra

forgefuise synna cuoeð ðæm eorðcryple aris nim
dimittendi peccata ait paralitico. [11] Surge[6] tolle

bér ðin ⁊ gáa in hus ðim ⁊
gravatum[7] tuum et vade in domum tuam. [12] Et

sona he aras underlæt ber eode before allum
statim ille surrexit sublato gravato abiit coram omnibus

suæ ꝥte ofƿundredon alle ⁊ ƿorðedun God
ita ut ammirarentur[8] omnes et honorificarent Dm̄

cuoeðende f'ðon næfra ðus ł sƿæ gesegon
dicentes quod nunquam sic vidimus.

RUSHWORTH.

f'geofan ł f'letan synne nymþe ane God [8] of þon sona onget se hælend gast his þte sƿa þohton ł smeadon betƿih heom cƿæþ to heom hƿæt þas ge þencaþ in heortum eoƿrum. [9] hƿæt is eþre ł eaþur to cƿeþanne þǣ eorð cryple forgefan beoþun þe synne þine oþðe cƿeþan aris ⁊ nim ł ber bere þine ⁊ gaa [10] þæt ƿutuð ƿitaþge þæt he mæhte hæfeð sunu monnes on eorþa f'gefnisse synne cƿæþ to þǣ eorðcryple [11] ðe ic sægce aris ⁊ nim bere þine ⁊ gaa to huse þinum [12] ⁊ instyde he aras ⁊ underleat bere eode beforan allum sƿa þte ofƿundradun alle ⁊ þa ƿorþadun God cƿeþende þte hia næfre ðus ł sƿilc ne gesegun [13] ⁊

---

[1] ‘intra’
[2] ‘ista’
[3] ‘tua’ is added in R.
[4] ‘et’
[5] ‘grabbatum’
[6] ‘et’
[7] ‘grabatto’
[8] ‘mirarentur’

⁊ færende pæs sæ ƚ éc to sæ ⁊ all ðreat
[13] Et egressus est[1] et[2] mare omnis quæ turba

pæs cymende to him ⁊ lærde hia ⁊ miððy ðonafoerde
veniebat ad eum et docebat eos. [14] Et cum præteriret

gesæh sittende to ⁊ cuoeð to him
vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum 'et ait illi

sóec me ƚ fylg me ⁊ aras fylgende pæs him
sequere me et surgens secutus est eum.

⁊ geporden pæs miððy gelionade in hus ðæs
[15] Et factum est cum accumberet in domo illius

monigo bæsrynnigo ⁊ synnfullo ætgeadre geræston ƚ linigiende peron
multi publicani[3] et peccatores simul discumbebant

mið se hæƚ ⁊ ðeguum his peron f'ðon monigo ðaðe ⁊
cum Ihū et discipulis ejus erant enim multi qui et

fylgdon ƚ fylgende peron him ƚ hine ⁊ puðutu ⁊ ða ældo
sequebantur eum. [16] Et scribæ et pharisæi

gesegon f'ðon ƚ ꝥ he æt ƚ ett mið synnfullum ⁊ bærsynnigum
videntes qui manducaret cum peccatoribus et publicanis

cuedon ðegnum his foruhon mið bærsynnigum ⁊ synfullum
dicebant discipulis ejus quare cum publicanis et peccatoribus

etes ⁊ dimces laruu iuer
manducat et bibit magister vester.

ðis miððy geherde se hæƚ cueð to him ne med ƚ ðarf habbað
[17] Hoc audito Ihs̄ ait illis non necesse habent

halo leces ah ðaðe yfle habbað ne f'ðon cpom ic to
sani medicum[4] sed qui male habent non enim veni

RUSHWORTH.

færende pæs æfter sona ec to sæ eall þa þreat cymende to him ⁊ lærde hia [14] ⁊ miðþy þonan foerde gesæh . . . sittende to geafol-monunge ⁊ cpeþ to him folgam ƚ fylge me ⁊ aras fylgende pæs him. [15] ⁊ geporden pæs miðþy gehlionade in huse ðæs monige openlice synnige ƚ hehsunne ⁊ synnfulle ætgædre gereston ƚ hleonadon mið ðone hælend ⁊ ꝥegnum his peron forðon monige ðaðe fyhgdun ƚ fylgende perun him [16] ⁊ uðputu ⁊ ða aldu gesegun forðon ðæt he ett ƚ etende pæs mið ðæm synfullum ⁊ bær synnigum hiæ cpeþun ðegnum his for hpon mið bærsunnigum ⁊ synfullum etest ⁊ drinces larop ioper [17] miððy geherde ðis ðe hæƚ cpæð to him ne ned ðearfe habbas hælo to lece ah

---

[1] ‘rursu$\overset{m}{s}$’

[2] ‘ad’

[3] ‘puplicani’

[4] ‘medico’

ceigenne soðfæstā̊ ah synfulla ⁊ peron ðegnas
vocare justos sed peccatores. [18] Et erant discipuli

Ioh ⁊ fæstendo
Johannes et pharisæi jejunantes

⁊ cuomon ⁊ cuedon him foruhon ðegnas Ioh ⁊
Et veniunt et dicunt illi quare discipuli Johannes et

hia fæstað ðine uūt ðegnas ne fæstað
pharisæi eorum jejunant tui autem discipuli non jejunant.

⁊ cuoeð to him se hæł ahne magon sunu
[19] Et ait illis Ihs̄ numquid possunt filii nubtiarum[1]

ða huile ðe brydguma mið him is fæsta sua longe tid ł huile
quamdiu sponsus cum illis est jejunare quanto tempore

habbað mið brydgum ne magon hia fæsta cy-
habent secum sponsum non possunt jejunare. [20] Ve-

með ðonne dagas miððy bið genumen from him brydguma· ⁊ ða
nient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc

hia fæstas in ðæm doege nænig
jejunabunt in illa die[2]. [21] Nemo[3] assumentum[4]

flyhtes nipes suieð gegerelo aldum
panni rudis assuit[5] vestimento veteri

oðer ðing fromnimeð fyllnise nipe of alde ⁊
Alioquin auferet supplementum novum a veteri et

mara toslitnessa bið ⁊ nænig morm sendeð pin
major scissura fiet[6]. [22] Et nemo mittit vinum

nipe in byttum aldum marapoen tosliteð ꝥ pin
novellum in utres veteres alioquin disrumpet vinum

RUSHWORTH.

ðaðe yfel habbas ne forðon com ic to cegunne stoðfæste ah synfylle [18] ⁊ perun ðegnas Iohannes ⁊ ða aldu fæstende ⁊ comon ⁊ cpeðun him f'hpon ðegnas Iohannes ⁊ ða aldu fæstende ðine putudł ðegnas ne fæstas [19] ⁊ cpeð to him ðe hæł ahne nemagun sunu . . . ðe hpile ðe brydguma mið him is fæstende spa longe tide habbas mið ðone brydguma ne magun fæsta [20] cumað ðonne dagas miððy ginumen bið from him ðe brydguma ⁊ ða hia fæstas in ðæm dagum [21] nænig forðon niopes flyhtes siopes gipedo ł giregelu aldu oðeru ðing from nimes fylnisse niope from aldun ⁊ mara toslitnesse bið [22] ⁊ nænig mon sendeð pin niope in byttum aldum marapoen tosliteð ðæt pinn ða

---

[1] 'nuptiarum'
[2] 'illis diebus'
[3] 'enim'
[4] 'adsumentum'
[5] 'adsuit'
[6] 'fit'

ða bytto ⁊ ꝥ pin bið agoten ⁊ ða bytto losað ah ꝥ pin
utres et vinum effunditur[1] et utres peribunt sed vinum

nipe in byttum nipum senda is rehtlic
novum in utres novos mitti debet[2].

⁊ gepearð ł geporden pæs eftsona miððy sunnedagum
[23] Et factum est iterum cum sabbatis

eode ðerh ⁊ ðegnas his ongunnon forðgeonga
ambularet[3] per sata et discipuli ejus coeperunt prægredi

⁊
et vellere spicas.

⁊ ðonne cuoedon him heonu hpæt doað
[24] Et pharisæi autem dicebant ei ecce quid faciunt

ꝥ nis alefed ⁊ cuoeð to him ne
sabbatis quod non licet. [25] Et ait illis nunquam

leornade ge huæðd dyde ða ned hæfde
legistis quid fecerit David quando necessitatem habuit

⁊ hyngerde he ⁊ ðaðe mið hine peron huu
et esurii[4] ipse et qui eum eo erant. [26] Quomodo

ineode hus godes under aldor sacerda
introiit domum Dī sub Abiathar principe sacerdotum

⁊ hlafo foregegearpad ł temised gebréc ða nere befed
et panes propositionis manducavit quos non licet[5]

eatanne nymðe sacerdum ⁊ salde ðæm ðaðe mið hine
manducare nisi sacerdotibus[6] et dedit eis qui cum eo

peron
erant.

RUSHWORTH.

bytte ⁊ ðæt pin agoten bið ⁊ ðio bytte loseð ah ðæt pin niope in byttum niope sendes is rehtlic ⁊ . . . [23] ⁊ giporden pæs æfter sona miððy sunnadæge eode ðe hæł ðerh . . . ⁊ ðegnas his ongunnun forðgonga ⁊ . . . [24] ða aldu putudł . . . d . . . cpeðun him heono hpæt doað ge on sunnadæge ðætte nis alefed [25] ⁊ cpæð to him næfre ne liornades ł ne liornadun hpæt dyde David·ða hi ned bihoefe hæfde ⁊ hycrende he ⁊ ðaðe mið him perun [26] hpa in eode in hus Godes under Abiathar aldor sacerda ⁊ hlafas fore geggorpadæ gibrec ða neron alefed to etanne nymꝥe anum sacerdum ⁊ salde ðæm ðe mið hine perun

---

[1] 'effundetur'
[2] 'et utroque servantur' supplied in R.
[3] 'abularet Ihs̄'
[4] 'esurit'
[5] 'licebat'
[6] 'solis' added in R.

⁊ cuæð to him restdæg fore meum geþorden
[27] Et dicebat eis sabbatum propter hominem factum

þæs ⁊ næs monn fore restdæge f'ðon hlafurd
est et non homo propter sabbatum. [28] Itaque dominus

sunu monnes is ec to ræstdæge.
filius hominis est etiam sabbati.

⁊ ineode eftsona on ða somnung ⁊ þæs ðer monn
III. [1] Et introiit iterum[1] synagogam[2] et erat ibi homo

hæfde hond drygi ⁊ behealdon hine
habens manum aridam. [2] Et observabant eum

gif ł hueðer on haligdægum gegemde ꝥte hia geteldon ł niðria hine
si sabbatis curaret ut accusarent [3] eum.

⁊ cuæð ðæm monn hæbbende hond drygi aris in
[3] Et ait homini habenti manum aridam surge in

middum ⁊ cueð to him is alefod hræstdagum pel pyrce
medium. [4] Et dicit eis licet sabbatis bene facere

ł yfle ða sapele hal gedoa ł losiga soð hia suigdon
an male animam salvam facere aut perdere at illi tacebant.

⁊ ymbsceapde hine mið præððo unrotsade ofer
[5] Et circumspiciens eos cum ira contristatus super

ungleopnise heartæs hiora cueð to ðæm menn aðen hond
cæcitatem cordis eorum dicit homini extende manum

ðin ⁊ aðenede ⁊ eftgeboetad pæs hond him
tuam et extendit et restituta est manus illi.

RUSHWORTH.

[27] ⁊ cpæð to him dæg for monum giþorden þæs ⁊ næs mon fore ræste dæg [28] forðon hlafard is sunu monnes ec to ræste dæge.

III. [1] ⁊ ineode æfter sona in somnunga ⁊ pæs ðer mon hæfde honda dryge [2] ⁊ biheoldun hine gif hi halges dæges gigemde ꝥ hiae teldun ł niðradun hine [3] ⁊ cpæð to ðæm mon hæbbende honda dryge aris inmiddum [4] ⁊ cpæð to him gif is alefed on ræste dagum pel pyrca ł yfle ða saple hale gedoa ł loesiga soð hia spigadun [5] ⁊ ymb seopadun hine miððy unrotsade ofer ungleopnissige heorta heora cpæð to ðæm menn aðene honda ðine ⁊ aðenede ⁊ eft gibæted pæs honda him [6] ⁊

---

[1] 'in' is omitted. [2] 'sinagogam' [3] 'accussarent'

eodon ðonne sona ða... mið Heroðtes ðegnum
[6] Exeuntes autem statim Pharisæi cum Herodianis

ðrehtung dedon þið him hun hine losiga-
consilium faciebant adversus eum quomodo eum perde-

mæhton ⁊ se hæł mið ðeguum his foerde to sæ
rent. [7] Et Ihs̄ cum discipulis suis secessit ad mare

⁊ menigo ðreád of ⁊ fylgende pæs him
Et multa turba a Galilæa et[1] Judæa[2] secuta est eum.

from Hierusalem ⁊ from ⁊ ofer
[8] [3] Ab Hierosolinis[4] et ab Idumæa[5] et trans Jordanem[6]

⁊ ðaðe ymb Tyre ⁊ Sidone menigo miclo
et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo[7] magna

herdon ł herend peron ðaðe he pyrcende þæs cpomon to him
audientes quæ faciebat venerunt ad eum.

⁊ cueð ðegnum his ꝥte scip him gebrohton
[9] Et dixit discipulis suis ut navicula sibi[8] deser-

ł geherdon fore ðær menigo ꝥte hia ne fortredon hine
virent propter turbam ne compremerent[9] eum.

monigo f'orðon he gehælde ðus ꝥte hia ræsdon on him ꝥte
[10] Multos enim sanabat ita ut inruerent in eum[10] ut

hine hie gehrindon ł hrina mæhtæs
illum tangerent

sua feolo ł sua oft ðonne hæfdon uncuð aðlo ⁊
Quotquot autem habebant plagas .[11] Et

RUSHWORTH.

ða eodon ðona putudł sona ða Pharis mið Herodes ðegnum ðæhtunge hiæ dedun pið him hu hine loesiga mæhtun [7] ⁊ ðe hæł mið ðegnum his foerde to sæ ⁊ monige ðreatas of Galilea ⁊ of Iudeam fylgende pærun him [8] ⁊ from Hierusł ⁊ from Idumenm ⁊ ofer Iordanes ⁊ ðaðe ymb Tyri ⁊ Sidone menigu micle herende perun ł giherdun ðaðe he pyrcende pæs comon to him [9] ⁊ cpæð to ðegnum his þte scip him gibrohtun ł herdun for ðam mengum þte hiæ ne fortredun hine [10] monige forðon hi gihælde ðus ðætte hiae ræsdum on hine ðæt hiae him gihrionum spa feolu hæfde [11] ⁊ gasta unclænra miððy hine gisegun gifeollun ł lutun

---

[1] 'de' [2] 'Judea' [3] 'et' is added in R.
[4] 'Hierusolimis' [5] 'Idumea' [6] 'Jordanen'
[7] 'navicula' [8] 'deserviret' [9] 'comprœmerent'
[10] 'R. omits 'in eum.'

gasto unclæno miððy hine illum gesegon ɫ gesea mæh gefeollon ɫ
sp̄s inmundi[1] cum videbant procide-

hluton him
bant[2] ei

⁊ hia peron cliopende ɫ cliopadon cpeðendo ðu arð sunu Gode
Et clamabant dicentes tu es filius Dī.

⁊ spiðe bebead him ꝥte hia ne æpades
[12] Et vehementer comminabatur eis ne manifes-

ɫ mersades hine
tarent illum[3].

⁊ astag ou mor ceigde to him ða ilco
[13] Et ascendens in montem vocavit ad se quos

palde he ⁊ cpomun to him. ⁊ dyde ꝥte hia peron
voluit ipse et venerunt ad eum. [14] Et fecit ut essent

tpelfo mið him ⁊ ɫ ec ꝥte sende hia bodiga god-
duodecim cum illo et ut mitteret eos prædicare evan-

spell ⁊ salde him mæht gemnisses to
gelium[4]. [15] Et dedit eis[5] potestatem curandi in-

untrymnissum ⁊ topyrpnise diopla ⁊ gesette
firmitates et eiciendi dæmonia. [16] Et imposuit[6]

Symone noma Petre ⁊ Iacob Zebedies sunu
Simoni[7] nomen Petrus[8]. [17] Et Jacobum Zebedæi

⁊ Ioh broðer Jacobes ⁊ gesette him . . . . .
et Johannem fratrem Jacobi et imposuit[9] eis nomina

. . . . ꝥ is suna ðunres ⁊ Andreas ⁊
boanerges[10] quod est filii tonitrui[11]. [18] Et Andream et

RUSHWORTH.

to him ⁊ cliopadun cpeðende ðu arð sunu godes [12] ⁊ spiðe bibead him ꝥ hiae ne eopde him [13] ⁊ astag on mor cegde to him ða ilcu palde he ⁊ comon to him [14] ⁊ dyde þte hiae pere tpelfe mip himec ⁊ þte sende hiae to bodanne [15] ⁊ salde him mæhte gemnisse to untrymnissum ⁊ to piorpnisse diopla [16] ⁊ gisette to Simoni noma Petrus [17] ⁊ Iac̄ Zebedes sunu ⁊ Iohannes broðer Iacobes ⁊ gisette him noma . . . ðæt is suno ðunres [18] ⁊ Andreas ⁊ Philip ⁊ Bath ⁊ Math ⁊ Thoma ⁊ Iacob . . .

---

[1] 'inmundos'
[2] 'procedebant'
[3] 'eum'
[4] R. omits 'evangelium.'
[5] 'illis'
[6] 'impossuit'
[7] 'Symoni'
[8] 'Petrum'
[9] 'impossuit'
[10] 'Barnergis'
[11] 'thonitrui'

Philippum ⁊ ⁊ ⁊
Philipum[1] et Bartholomæum[2] et Matthæum[3] et Thomam

⁊ Iacob ðe phita ⁊ ⁊ Simon ðone
et Jacobum Alphei et Thaddæum et Simonem[4] Ca-

Channænesca ⁊ Iudam Scarioð seðe ec ·salde
nanae[5]. [19] Et Judam Scariot[6] qui et tradidit

hine
illum.

⁊ cumað to huse ⁊ efnecpom eftersona ðiu menigo
[20] Et venit ad domum et convenit iterum turba

ðus ꝥte ne mæhton ne hlaf bruca ⁊
ita ut non possent[7] neque panem manducare. [21] Et

miððy geherdon hy eodon to haldanne hine cuoedon f'ðon
cum audissent sui exierent tenere eum dicebant enim

ꝥte on præðo gecerred is
quoniam in furorem versus est

⁊ puðuuto ðaðe from Hierusā ofstigon ł ðona
[22] Et scribæ qui ab Hierosolymis[8] descenderant

cuomon hia cuoedon ꝥte ł f'ðon hæfeð ⁊ f'ðon on
dicebant quoniam beelzebub habet et quia in

aldor diopla drifed dioplas ⁊ efnegeceigdo ðá ilco
principe demonum[9] eicit demonia[10]. [23] Et convo-

ł miððy geceigd peron ða ilco in bispellum cuoeð to him
catis eis in parabolis[11] dicebat illis

hu ł huu mæg ðe piðerpord ðone piðerpearda ł mæg ðe diopl ðone diopl
Quomodo potest satanas satanam

RUSHWORTH.

⁊ . . . ðone Cananisca [19] ⁊ Iud ðonne Scariothisca seðe salde hine [20] ⁊ cumad to huse ⁊ efne comun eft sona ðio menigu ðus ꝥ hiae ne mæhtun ne hlaf brucca [21] ⁊ miððy giherde his eodun to haldanne hine cpeðun forðon ðætte onpræððo gicerred pæs [22] ⁊ uðputa ðaðe from Hierusalem astigun ł ðona comun hiae cpeðun þte ł forðon belze hæfes ⁊ forðon on aldor diopla gedrifes diopla [23] ⁊ efne gecegde ðailcu in bispellum cpæð to ðæm ł him huu mæg ðe piðerporda diopul ðone

---

[1] 'Philippum'
[2] 'Bartholomeum'
[3] 'Matheum'
[4] 'Symonem'
[5] 'Cannaneum'
[6] 'Scharioth'
[7] 'possuit'
[8] 'Hierusolimis'
[9] 'daemoniorum'
[10] 'daemonia'
[11] 'parabulis'

f'drifa ⁊ gif ꝥ ríc in him bið ł sie todæled ne]
eicere[1]. [24] Et si regnum in se dividatur non

mæge stonde ríc ðæs
potest stare regnum illius.

⁊ gif hus ofer hit seolfe sie tostrogden ne
[25] Et si domus super semetipsam dispertiatur non

mæg hus ꝥ ilca stonde ⁊ gif ł ðeah se piðpearda
poterit domus illa stare. [26] Et si satanas con-

efnearísa on hine sulfne toporpen pæs ł bið ⁊ ne mæg
surrexit in semetipsum dispertitus[2] est et non poterit[3]

gestonde ah ende hæfeð nænig monn mæg fato stronges
stare sed finem habet. [27] Nemo potest vasa[4] fortis

ingaað ł ingeonga in hus to niomanne ł genioma ł gereofage nymðe
ingressus in domum diripere nisi

ærist stronga gebinde ⁊ ðonne hus his reafað
prius fortem alliget[5] et tunc domum ejus diripiet.

soð ic cuedo ioph ꝥte alle forgefen biðo ł
[28] Amen dico vobis quoniam omnia dimitten-

forleten biðon sunum monno synno ⁊ ebolsungas of ðæm
tur filiis hominum peccata et blasphemiæ quibus

hia ebolsadon seðe ðonne ł ūut ebolsas on
blasphemaverint. [29] Qui autem blasphemaverit in

gast haligne ne hæfeð eftforgefnisse in ecnisse ah
spm̄ scm̄ non habet remissionem[6] in æternum sed

RUSHWORTH.

diopul fordrifa ł afælla [24] ⁊ gif ðæt rice in him todæled bið ne mæg stonda rice ðæt [25] ⁊ gif hus ofer hiae solfe tostrogden bið ne mæg hus ðæt ilce stonda [26] ⁊ gif ðe piðerporda efne arises in hine solfne toporpen pæs ł bið ł ne mæg gistonda ah ende hæfeð [27] nænig mon mæg ł mæhte fato stronge inga ł ingonga in hus to niomanne ł ginioma ł gireofiga nymðe ærist gibinde ðone stronge ⁊ ðonne hus his reofige [28] soð ic cpeð iop ðætte alle forgefen bioðun sunnum monna ł f'leten synne ⁊ hie eofolsadun of ðæm hie eofolsadun [29] seðe ðonne eofolsas on halge gastes ne hæfes forgefnisse in ecnisse ah synnig ł

---

[1] 'eiecere'

[2] 'disperditus est'

[3] 'potest'

[4] 'vassa'

[5] 'alligaverit'

[6] 'remisionem'

synnig ł scyldig bið éca scyld f'ðon hia cuoedon
reus erit æterni delicti. [30] Quoniam dicebant

gast ðone unclæne hæfes
spīn inmundum habet.

ℸ cuomon moder his ℸ broðero ℸ uta stondes
[31] Et veniunt mater ejus et fratres et foris stantes

sendon to him ceigendo ł ceigdon hine ℸ gesætt
miserunt ad eum vocantes eum[1]. [32] Et sedebat

ymb hine ðreát ℸ cuoedon him heono moder ðin ℸ broðero ðin
circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui

uta soecað ðec ℸ onsuerade him cpoeð huæt ðiu is
foris quærunt te. [33] Et respondens eis ait quæ

ł huæt ða sint moder min ℸ broðero min
est mater mea et fratres mei.

ℸ ymblocade ł sceapde hia ł ða ðaðe utanymb his
[34] Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus

hia setton cuoeð heonu moder min ℸ broðero min seðe
sedebant ait ecce mater mea et fratres mei. [35] Qui

f'ðon doeð pillo Godes ðis broðer min ℸ spester min
enim fecerit voluntatem Dī hic frater meus et soror mea

ℸ moder is.
et mater est.

ℸ eftersona ongann læra tò sæ ℸ gesomnad
IV. [1] Et iterum coepit docere ad mare et congregata

RUSHWORTH.

scyldig bið ðære ecan scyld [30] forðon hiae cpedun ðon gast unclæne hæfeð [31] ℸ comun moder his ℸ broðro ℸ ute stondas to him sendun cegende ł cegdun to him [32] ℸ gisæt ł setun ymb hine ðe dreatt ℸ cpedun him heono moder ðin ℸ broðro ute soecas ðec [33] ℸ ondsporade him cpæð hpæt is moder min ℸ broðro mine [34] ℸ ymb locade ł sceopade hiae ł ða ðaðe ytan ymb heop his setun cpæð heono moder min ℸ broðro mine seðe forðon doeð pillu Godes ðes broðer min ℸ spester min ℸ moder is.

IV. [1] ℸ efter sona ongan læra ℸ to sæ ℸ gesomnad pæs to him mengu

---

[1] 'ad eum'

pæs to him ðreat menigo suæ ꝥte in scipp astag
est ad eum turba multa ita ut in navem ascendens

gesætt on sæ ⁊ all ðreat ymb sæ ofer eorðo
sederet in mari et omnis turba circa mare super terram

pæs ⁊ lærde hia in bispellum menigo ⁊
erat. [2] Et docebat illos in parabolis [1] multa et

cuoeð to him on lar his herað
dicebat illis in doctrina sua. [3] Audite

heonu eode ðe sapende ł sedere to sapenne ⁊
Ecce exiit seminans ad seminandum. [4] Et

miððy geseap oðer ł sum feoll ymb ða strét ⁊ cpomon
dum seminat aliud cecidit [2] circa viam et venerunt

flegendo ⁊ fretton ł eton ðæt sum ec feoll
volucres et comederunt illud. [5] Aliud vero cecidit [3]

ofer stæner
super petrosa

ðer ne hæfde eorðu michel ł menig ⁊ hræðe uppior-
Ubi non habuit terram multam et statim exor-

nende ł arisen pæs f'ðon næfde heanisse eorðes
tum est quoniam non habebat altitudinem terræ.

⁊ ða arisen pæs ł ða uppeode sunna gedrugade ł for-
[6] Et quando exortus est sol exæstua-

bernde
vit

f'ðon ne hæfde pyrtrumme gedrugade ⁊
Eo[4] quod non haberet radicem exaruit. [7] Et

RUSHWORTH.

ðreatas spa ꝥte in scip astag gisette on sæ ⁊ all ðe ðreat ymb sæ ofer eorðo pæs [2] lærde hiae in bispellum monigum ⁊ lærde hiae in lare his [3] giherde heonu eode ðe sedere ł sapend to sapend [4] ⁊ miððy giseop oðer ł sum gifeol ymb ða strete ⁊ comun flegende ⁊ frecun ł etun ðæt [5] oðer ł sum soðlice gifeol ofer stænere ðer ne hæfde eorðo ⁊ hræðe up iornende pæs forðon ne hæfde heonisse eorðo [6] ða aras ł arnende pæs sunne ⁊ drygde ł forbernde ⁊ forðon ne hæfde pyrtruma adrugade [7] ⁊ oðer gifeol in ðornas ⁊ astigun ł upeadun ðornas ⁊ underdulfun

---

[1] ‘parabulis’

[2] ‘decidit’

[3] ‘cicidit’

[4] ‘et ex eo’

sum feoll on ðornum ⁊ astigon ł uppeodun ðornas ⁊
aliud cecidit in spinis et ascenderunt spinæ et

underdulfon ꝥ ⁊ pæstm ne salde
suffocaverunt illud et fructum non dedit.

⁊ oðer feoll on eorðu godum ⁊ pæstm salde
[8] Et aliud cecidit in terram bonam et fructum dabat

stigende ⁊ pæxende ⁊ tobrohte enne ł an ðrittig
ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta

⁊ an sexdig ⁊ an hundrað ⁊ he cuoeð
et unum sexaginta et unum centum. [9] Et dicebat

seðe hæfeð earo to heranne geherað
qui habet aures audiendi audiat.

⁊ miððy pæs syndrigum gefrægndon hine
[10] Et cum esset singularis interrogaverunt eum

ðaðe mið him peron mið tuelf bispell ⁊
hi[1] qui cum eo erant cum duodecim parabola[2]. [11] Et

cuoeð to him iouh gesald is pita hernise rices
dicebat eis vobis datum est scire[3] misterium[4] regni

Godes
Dī

ðæm uut ðaðe uta sint alle in bispellum biðon
Illis autem qui foris sunt omnia in parabolis[5] fiunt.

ꝥte gesegon geseað ⁊ ne geseað ⁊ ða herend
[12] Ut videntes videant et non videant et audientes

geherað ⁊ ne oncnapeð ðylæs biðon gehperfed ł gecerred
audiant et non intellegant ne quando convertantur

RUSHWORTH.

ðæt ⁊ pæstem ne salde [8] ⁊ oðer gifeol on eorðo gode ⁊ salde pæstem stigende ⁊ pexende ⁊ tobrohte an ł enne ðritig ⁊ an sextig ⁊ an hundred [9] ⁊ he cpæð seðe hæfeð earu to giheranne gihere [10] ⁊ miððy pæs syndrigum gifrugnon hine ðæt ðaðe mið hine pærun mið tpelf bispellum [11] ⁊ cpæð to him iop gisald is ðæt gipitte rice Godes ðæm ðonne ðaðe ute perun in bispellum alle bioðon [12] ðæt gisegun giscead ⁊ ne giseas ⁊ ða giherend giheras ⁊ ne oncpnapað ðylæs giperfed ł gicerred

---

[1] 'hii'
[2] 'parabulas'
[3] 'nosse'
[4] 'mysterium'
[5] 'parabulis'

⁊ bið forgefen him synna ⁊ cuoeð to him ne cunige
et dimittantur eis peccata. [13] Et ait illis nescitis

bispell ðas ⁊ huu alle bispello
parabolam [1] hance et quomodo omnes parabolas [2]

gie gecunnas ł gie cunna gie magon
cognoscetis.

seðe sapeð pord sapeð ðas uũt
[14] Qui seminat verbum seminat. [15] Hi [3] autem

aron seðe ymb poeg ðer bið gesauen pord ⁊ miððy
sunt qui circa viam ubi seminatum verbum et cum

geherdon sona cuom ł cymeð ðe piðerporda ⁊ geniomað pord
audirent [4] confestim venit satanas et aufert verbum

ꝥte gesapen pæs in hearta hiora
quod seminatum est in corda eorum.

⁊ ðas sint gelic ðaðe ofer stænero sapes
[16] Et hi [5] sunt similiter qui super [6] petrosa semi-

ł sapað ðaðe miððy geherdon ł geherað pord sona mið
nantur qui cum audierint verbum statim cum

glædnise onfoeð ꝥ ⁊ nabbað pyrtruma
gaudio accipiunt illud. [17] Et non habent radicem

in him ah unstaðolfæste bioðon soða ł afterðon aras costung
in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione

⁊ oehtnisse fore pord sona ł hræðe geondspurnad bið
et persecutione propter verbum confestim scandalizantur.

⁊ oðero sint ðaðe on ðornum hia sapeð ł sápas ðas
[18] Et alii sunt qui in spinis seminantur hi [7]

RUSHWORTH.

bioðon ⁊ bið forgefen him synne [13] ⁊ cpæð to him ne cunnoge bispell ðas ⁊ huu alle bispell gecunniga ł magun gicunniga [14] seðe sapeð pord sapeð [15] ðas putudice arun seðe ymb poeg ðer gisapen bið pord ⁊ miððy giherdun sona com ł cymeð ðe piðerporda ⁊ giniomað pord ðætte gisapen pæs in heorta ioprum. [16] ⁊ ða sint gelice ðaðe ofer stænere sapen ł sapende bið ðaðe miððy giherdun pord sona mið glædnisse onfoas ðæt [17] ⁊ ne habbað pyrtruma in him ah tide pexende perun sona miððy aras costung ⁊ æhtnisse fore porde sona ł hræðe giondspurnað bið [18] ⁊ oðre sindun ðaðe in ðornum sapas ða

---

[1] 'parabulam' [2] 'parabulas' [3] 'hii'
[4] 'audierunt' [5] 'hii' [6] 'supra' [7] 'hii'

sint ðaðe pord geherað ⁊ telnisse poruldes
sunt qui verbum audiunt. [19] Et ærumnas[1] sæculi

⁊ lospist palana ł peala ⁊ ymb æftra ł oðero ł hlaf lustgiornisses
et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiæ

ineoden underdelfað pord ⁊ buta pæstm bið gemoetat
introeuntes suffocant verbum et sine fructu efficitur[2].

⁊ ða sint ðaðe ofer eorðo god gesauen
[20] Et hi[3] sunt qui super[4] terram bonam seminati

sint ðaðe herað pord ⁊ onfoað ⁊ pæstmiað
sunt[5] qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant

an ðrittig ⁊ an sextig ⁊ an hundrað
unum triginta et unum sexaginta et unum centum.

⁊ he cuoeð to him ahne ł hueðer cuom lehtfæt ł ðæcilla ꝥte
[21] Et dicebat illis numquid venit lucerna ut

under mitta ł fæt gesetted bið ł under bed ahne ꝥte ofer
sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super

lehtisern gesetted bið
candelabrum ponatur.

nis f'ðon ænig ðing gedegled ꝥte ne
[22] Non enim est aliquid absconditum quod non

bið adeaued ne aporden pæs degle ah ꝥtę in eapung
manifestetur nec factum est occultum sed ut palam[6]

cymeð gif hua hefæð earo hernisses geherað
veniat. [23] Si quis habet aures audiendi audiat.

⁊ cuoeð he to him geseað huæt gie heras onsuahuælc
[24] Et dicebat illis videte quid audiatis in qua

RUSHWORTH.

sint ðaðe pord giherað [19] ⁊ telnisse peorlde ⁊ losepest pillana ⁊ ymbæfter ł oðero lust ł giornisse ineodun underdelfas pord ⁊ buta pæstme gimoetid bið [20] ⁊ ða sint ðaðe ofer eorðo gode gisapen sindun ða sindun ðaðe giheras pord ⁊ onfoað ⁊ pæstmas an ðritig ⁊ an sixtig ⁊ an hundred [21] he cpæð to him ahne ł hper cymeð lehtfæt ł ðæcela ðætte under mitta ł fæte bið giseted ðætte under bedde ahne ðætte ofer lehtiserne giseted bið [22] ne forðon is ænig gidegled ðætte æteoped ne bið ne geporden pæs degle ðætte ne in eopunga cymeð [23] gif hpelc hæfeð eara hernisse giheras [24] ⁊ cpæð tó him

---

[1] Originally 'aerumnae,' altered to 'aerumpnae,' p being superscribed.
[2] 'efficiuntur' [3] 'hii sunt qui' [4] 'supra'
[5] 'hi sunt qui' [6] 'in palam'

gepæge gie gepoegen biðon eft gepoegen bið iop ⁊ gesald ł gæced
mensura mensi fueritis remetietur [1] vobis et adicie-

bið iop
tur vobis.

seðe f'ðon hæfed gesald bið him ⁊ seðe næfeð
[25] Qui enim habet dabitur illi et qui non habet

uūt ꝥte hæfeð genumen bið from him
etiam quod habet auferetur ab illo.

⁊ he cuoeð ðus is ric Godes huusuæ gif
[26] Et dicebat sic est regnum Dī quemammodum si

monn porpað ðone sapende ł sedere on eorðo ⁊ slepiað ł slepeð
homo jaceat [2] sementem in terram. [27] Et dormiat

⁊ arisað on næht ⁊ on dag ⁊ séd pexað ⁊ pyrðrumiað ł
et exsurgat nocte ac die et semen germinet et increscat

⁊ inpæxað ðahuile nepat ðe lustum f'ðon eorðo pæstmiað
dum nescit ille. [28] Ultro enim terra fructificat

ærist gers afterðon ðone ðorn soððа full hpæte
primum herbam deinde spinam deinde plenum frumentum

in eher ⁊ miððy hine forðbrohte pæstm sona
in spica. [29] Et cum se produxerunt [3] fructus statim

sende rípisern f'ðon cpom ripes tid
mittit falcem quoniam adest messis.

⁊ cuoeð to hpæm pe gelicleta pella ric Godes ⁊
[30] Et dicebat cui adsimilabimus regnum Dī et

to hpæm ða bispello miððy pe gearuigað ðæt suæ
cui parabolæ [4] cumparabimus. [31] Illud sicut [5]

RUSHWORTH.

giseað hpæt geheras in spa hpelce gipege gipegen bioðon eft gipegen bið iop ⁊ gisald ł gieced bið iop [25] seðe forðon hæfeð gisald bið him ⁊ seðe ne hæfeð putudł ðætte hæfeð ginumen bið from him [26] ⁊ he cpæð ðus is rice Godes huu spa gif mon porpes ðone sapende on eorðo [27] ⁊ slepiað ⁊ arisas on næhte ⁊ on dæge ⁊ sed pexeð ⁊ pyrtrumað ⁊ pexeð ða hpile ne patt ðe [28] lustum forðon eorðo pæstmas ærest gers æfterðon ðone ðorn soðða fulle hpæte in geher [29] ⁊ miððy hine forðbrohte pæstem sona sende rip isern forðon com ripes tide [30] cpæd to hpæm pe gelic letan pelle rice Godes ł to hpæm ða bispel miððy pe gigeorpigas: [31] ðæt spa is ðætte corn senepes ðæt miððy gisapen

---

[1] 'remitietur' [2] 'jactet' [3] 'produxerit'
[4] 'parabulae' [5] 'sic est ut'

corn sinapis ꝥ miððy gesauen pæs on earðu
granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra[1]

læsest is allum seðum ðaðe aron on eorðu
minus[2] est omnibus seminibus quæ sunt in terra.

⁊ miððy gesauen pæs astag ⁊ bið mara
[32] Et cum seminatum fuerit[3] ascendit et fit magis

allum pyrtum ł græsum ⁊ doæð pyrceð telgo ł tpiggo miclo
omnibus holeribus et facit ramos magnos

ðus sua ꝥ hia magon under scua his fuglas heofnæs bya ł punia
ita ut possint sub umbra ejus aves coeli habitare.

⁊ mið ðullucum monigum bispellum he gespræc to him
[33] Et talibus multis parabolis[4] loquebatur eis

pord suæ suiðe hia mæhton gehera buta biseno ł bispello
verbum prout poterant audire. [34] Sine parabola[5]

uũt ne pæs ne spræcend ł spræc to him syndrigum uũt ðegnum
autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis

his he tosceadade ł trahtade ł sægde alle ⁊ cuæð to him
suis disserebat omnia. [35] Et ait illis

on ðæm dæge miððy efern ł smyltnis pere aporden fære pæ ofer
illa[6] die cum sero esset factum transeamus

togægnas ⁊ forleorton ðone here ł forletende ðreat togenomon
contra. [36] Et dimittentes turbam assumunt

hine suæ ꝥte hia peron in scip ⁊ oðero scipo peron mið
eum[7] ita ut erant[8] in navi et aliæ naves erant cum

him ⁊ geporden pæs pindræs ł pindes yrte michelo pindes
illo. [37] Et facta est procella magna venti

RUSHWORTH.

pæs on eorðu lytel is allum sapendum ðaðe sind on eorðu [32] ⁊ miððy gesapen astigeð ⁊ bið mara allum grasum ⁊ pyrceð ł doeð tpelgo ł tpigo micle ðus ðæt hiae magum under scua his fuglas heofnes bya ł punige [33] ⁊ mið ðuslicum monigum bispellum hiae spreocað to him pord spa spiðe hiae mæhtun gihera [34] buta bisine putudlice ne pæs sprecende to him syndrige putudlice ðegnum his he sægde alle [35] ⁊ cpeð to him on ðæm dæge miððy efern pæs giporden fære pɜ of to gægnes [36] ⁊ forleortun ðone here to ginomun spa ꝥte hiae perun in scipe ⁊ oðro sciopu perun mið him [37] ⁊ giporden pæs pind ł yse micelo

---

[1] 'terram'
[2] 'minimum'
[3] 'fuerit' is omitted in R.
[4] 'parabulis'
[5] 'parabula'
[6] 'in illa die'
[7] 'eum' is omitted in R.
[8] 'erat'

⁊ ýð sende ł færende pæs in ꝥ scip suæ ꝥte gefylled pæs
et fluctus mittebat in navem ita ut impleretur

ðæt scip
navis.

⁊ pæs he in scip on ł oferufa bolstáre slepende
[38] Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens

⁊ apæhton hine ⁊ cuoedon to him laruu ne to ðe byreð f'ðon
et excitant eum et dicunt ei magister non ad te

þte pe dead sie ł ne reces ðu þte pe deado sie ⁊ aras
pertinet quod[1] perimus. [39] Et exsurgens

stiorend pæs to pinde ⁊ cueð to ðæm sæ spiga pes dum
comminatus est vento et dixit mari tace ommutesce[2]

⁊ blann ł ræste ðe pind ⁊ geporden pæs smyltnisse miclo ł michelo
et cessavit ventus et facta est tranquillitas[3] magna.

⁊ cueð to him hpætd frohto ł forhto arogie ł gebiðon ł gesint
[40] Et ait illis quid timidi estis

gét ne habbað ge ðone geleafa ⁊ ondreardon mið micelo
necdum habetis fidem. [41] Et timuerent magno

fyrhto ⁊ hia cuedon bitpien him hua poenes ðu is ðis
timore et dicebant ad alterutrum quis putas est ille[4]

f'ðon ł ꝥte ec pind ⁊ sæ herað ł edmodað ł hersumiað him.
quia et ventus et mare obediunt ei.

⁊ cuomon ofer suira ł luh ðæs sæs on lond
v. [1] Et venerunt trans fretum maris in regionem

RUSHWORTH.

pindes ⁊ yð færende ł sendende in ðæt scip sende þte gefylled pæs ðæt scip [38] ⁊ pæs hæł ðe in scipe on ł ofer bolstre slepend ⁊ apehtun hine ⁊ cpedun to him larop ne to ðe gibyred forðon ðæt pe deade ł ne reces ðu ðah pe deade sie [39] ⁊ arisende ðestiorend pæs pindes ⁊ cpæð to ðæm sæ spiga pes dumba ⁊ blan ł reste ðe pind ⁊ giporden pæs smyltnisse micelo [40] ⁊ cpæð to him hpæt forhte aron ge ne gett habbas ge gileofa [41] ⁊ ondreordun mið micelre fyrhte ⁊ cpedun bitpion him hpa poenes tu is ðes forðon ⁊ pind ⁊ sæ herað ł edmodað him.

V. [1] ⁊ comun ofer spira ł ofer luh sæs in lond gerasenois [2] ⁊ miððy

---

[1] 'quid'
[2] 'obmutesce'
[3] 'tranquilitas'
[4] 'iste'

⁊ miððy eade him of scip recone
gerasenorum. [2] Et exeunti ei de navi statim[1]

togægnes arn him of byrgennum ł bendum monn in gast unclæne
occurrit ei de monumentis homo in spū inmundo.

seðe hus lytelo ł byce hæfde in byrgennum ⁊ ne
[3] Qui domicilium habebat in monumentis et neque

hræcentegum huil ł uūt neænig monn hine mæhte gebinda
catenis jam quisquam eum poterat ligare.

f'ðon oftust ł symle mið feotrum ⁊ mið hræcentegum
[4] Quoniam sepe compedibus[2] et catenis

gebunden ƿæs toslat ða hræcengo ⁊ ða fattro forbræc ł
vinctus disrupisset catenas et compedes commi-

tosceæende ⁊ nænig monn mæhte hine temma ł halda ⁊
nuisset et nemo poterat eum domare. [5] Et

symle næht ⁊ dæge in byrgennum ł fæstuungum ⁊ in
semper nocte ac die in monumentis et in

morum ƿæs ⁊ clioppende ⁊ falletande ł ðærscende hine
montibus erat et clamans et concidens se

stanum
lapidibus.

togeseah ða ðone hæł fearre togearn ⁊ porðade
[6] Videns autem Ihm̄ a longe concurrit et adoravit

hine ⁊ clioppende stefne miclo cuoeð hƿæt me ⁊
eum. [7] Et clamans voce magna dicit quid mihi et

ðe ðu hæł sunu Godes ðæs heista ic halsigo ðe ðerh God ꝥ ne mec
tibi Ihū fili Dī summi adjuro te per Dm̄ ne

RUSHWORTH.

eode to him of scipe togænes arn him of byrgenum ł of bendum mon in gaste unclænum [3] seðe hus ł byinge lytle hæfde in byrgenum ⁊ ne racantigum hƿile ænig mon him mæhte gibinda [4] forðon oftust mið feoturum ⁊ mið racontegum gibunden ƿæs toslat ða racontege ⁊ ða feoturo forbræc ł toscænde ⁊ nænig mæhte hine tonima ł gihalda [5] ⁊ symle on næhte ⁊ on dæge in byrgenum ⁊ on morum ƿæs cliopende ⁊ fallettende hine on stanum [6] giseah ƿutudł ðone hæł feorra togearn ⁊ to porðanne hine [7] ⁊ cliopade stefne micelre cƿæð hƿæt me ⁊ ðe hæł ðu sunu Godes ðæs hesta ic halsigo ðec ðerh God ne mec ne ƿrecce

---

[1] 'statim' is omitted in R.

[2] 'cumpedibus'

ł ðu mec ne puræcce cuoeð f'ðon to him gaa ðu gaast
me torqueas. [8] Dicebat enim ei exi spē[1]

unclæne from ðæm menn ⁊ gefrægn hine huætd
inmunde ab homine. [9] Et interrogabat eum quod

ł ðe to noma is ⁊ cuoeð to him here to noma me is f'ðon
tibi nomen est et dicit ei legio[2] nomen mihi est quia

monig pe sindon
multi sumus.

⁊ biddende pæs ł bæd hine suiðe longa ꝥte ne hine for-
[10] Et depræcabantur eum multum ne se ex-

drife buta ðæt lond pæs uū̃t ðer ymb
pelleret extra regionem. [11] Erat autem ilci circa

ðone mor porn berga ł spina michil foedende ⁊
montem grex porcorum magnus pascens. [12] Et

bedon hine ða gaastas cuoeðendo send usic in ðæm
depræcabantur eum sp̃s dicentes mitte nos in por-

bergum ꝥte in him ł in ðæm pe ingeonga ł gae ⁊ gelefde
cos ut in eos introeamus[3]. [13] Et concessit

him ł ðem recone se hæł ⁊ miððy færende peron ða gástas unclæno
eis statim Ihs̄ et exeuntes sps̄ inmundi

ineodon in ðæm bergum ⁊ mið miclo hræs ł ongeong porn to-
introierunt in porcos et magno impetu grex præ-

drifen pæs in sæ to tpæm ðusendum ⁊ underdrencde peron
cipitatus est[4] in mare ad duo milia et suffocati sunt

i
on sæ seðe ł ðaðe uū̃t foeddon hia geflugon ⁊
in mare[5]. [14] Qui autem pascebant eos fugerunt et

RUSHWORTH.

[8] cpæð forðon to him gaa gast unclæne from ðæm menn [9] ⁊ gifrægn him hpæt ðe noma is ⁊ cpæð to him here me noma is forðon monige pe sindon [10] ⁊ biddende pæs hine longe ðætte he hi ne fordrife buta ðæt lond [11] pæs putudlice ðer ymb ðone mor porn berga ł spina micelra fedende [12] ⁊ bedun hine gastas cpeðende send usih in ða bergas þte pe in hia ingonge ł ingae [13] ⁊ gilefde him sona ðe hæł ⁊ miððy færende perun gastas unclæne ineodun in ða bergas ⁊ micle ræse ł ongonge porn todrifen pæs on sæ to tpæm ðusendum ⁊ adrencte perun on sæ [14] seðe putudł foed hia giflugun ⁊ sægdun in ðær cæstre ⁊ on

---

[1] 'sps̄'

[2] 'ꝥ is ðusend ł XII ðusend ꝥ is legio ðis pæs diopla legio,' note in margin of R.

[3] 'introveamus' [4] 'præcipitatus est grex' [5] 'mari'

sægdon ða ceastre ⁊ in londum et færende peron
nuntiaverunt in civitatem et in agros et egressi sunt

to geseanne huæt pere ðæs percæs
videre quid esset facti.

⁊ cuomon to ðæm hæł ⁊ gesegon hine ł ðene seðe from
[15] Et veniunt ad Ihm̄ et vident illum qui a

diople gebered pæs sittende gecladed ł gegerelad ⁊ hales
dæmonio vexabatur sedentem vestitum et sane[1]

ðohtes ⁊ ondreardon ⁊ sægdon ðæm ðaðe
mentis et timuerunt. [16] Et narraverunt illis qui

gesegon hulic geporden pere him seðe diopl hæfde
viderant qualiter factum esset ei[2] qui demonium[3] habuerat

⁊ of bergum ⁊ bidda hine ongunnon ꝥte
et de porcis. [17] Et rogare eum coeperunt ut

afirrade from gemærum hiora
discederet a finibus eorum.

⁊ miððy astigon ꝥ scip ongann hine
[18] Cumque ascenderunt[4] in navem coepit illum

gebidda seðe from diople apælled ł gebered pæs ꝥte pere mið
depræcari qui dæmonio vexatus fuerat ut esset cum

him ⁊ ne forleort hine ah cueð to him gaa in
illo. [19] Et non admisit eum sed ait illi vade ad

hus ðin to ðinum ⁊ tosæg him huu micla ðe
domum tuam ad tuos et adannuntia illis quạnta tibi

dyde drihten ⁊ milsande sie ðines ⁊ eode ⁊ ongann
fecerit[5] Ds̄ et misertus sit tui. [20] Et abiit et cœpit

RUSHWORTH.

londum ⁊ færende perun to seanne hpǽt pere ðæs perches [15] comun to ðæm hæł ⁊ gisegun hine ł ðene seðe from dioplum gibered pæs sittende geclænsad ⁊ hales giðohtes ⁊ ondreordun [16] ⁊ sægdun him ðaðe gisegun hpelc giporden pere ⁊ seðe diopul hæfde ⁊ of bergum [17] ⁊ bidda hine ongunnun þte he afirde from gimærum hiora [18] ⁊ miððy astigun in scip ongan hine gebidda seðe from diople apæled pæs þte pere mið him [19] ⁊ ne forleorte hine ah cpæð to him gaa in hus ðin to ðinum ⁊ to sæcganne hu micel ðe driht' dyde ⁊ milsende sie ðin [20] ⁊ eade ⁊ ongan

---

[1] 'sanæ'
[2] 'et'
[3] 'dæmonium'
[4] 'ascenderet'
[5] 'dominus fecerit'

bodiga in ðær byrig huu micla him dyde se hæł ⁊
prædicare[1] in dećapoli[2] quanta sibi fecisset Ihs̄ et

alle gepundradon.
omnes mirabantur.

⁊ miððy oferstag se hæł in scip eft ofer
[21] Et cum transcendisset Ihs̄ in navi rursus trans

ða luh efnecpom ðræad menigo to him ⁊ pæs ymb ða sæ
fretum convenit turba multa ad illum et erat circa mare.

⁊ cuom sum monn of hehsomnungum pæs genemned
[22] Et venit quidam de archesynagogis[3] nomine

Iarus ⁊ gesæh hine feoll ł hleat to fotum his ⁊
Jairus et videns eum procidit[4] ad pedes ejus. [23] Et

bæd him longa cuoeðende f'don ł ꝥte dohter min
depræcabatur eum[5] multum dicens quoniam filia mea

in utmestum is cym onsett hond ofer hia ꝥte hál sie
in extrimis est veni inpone manus super eam ut salva sit

⁊ hlifige ⁊ eode mið him ⁊ fylgede hine ðreato
et vivat. [24] Et abiit cum illo et sequebatur eum turba

menigo ⁊ geðringdon hine ł ðene
multa et comprimebant[6] illum.

⁊ ec ꝥ pif ðy pæs in utlorninsc blodes pintrum
[25] Et mulier quæ erat in profluio[7] sanguinis annis

tpelfum ⁊ pæs menigo ł feolo ðropunga ðrouenda ł geðolade
duodecim. [26] Et fuerat multa perpessa a com-

RUSHWORTH.

bodiga in ðær byrig hu micel him dyde ðe hæł ⁊ alle gipundredun [21] ⁊ miððy oferstag ðe hæł in scip eft ofer ða luh efne comun ðreatas monige to him ⁊ pæs ymb ðone sæ [22] ⁊ com sum mon of hehsomnunge ginemned pæs Iarus ⁊ gisæh hine gifeal ł leote to fotum his [23] ⁊ bæd hine longe cpeðende forðon ł ðætte dohtær min in ytmestum is sette on honda ofer hiae þte hal sie ⁊ hio lifge [24] ⁊ eode mið him ⁊ fylgende him ðreatas monige ⁊ onðrungun hine [25] ⁊ pif seðe pæs in uttiornende blodes pintru tpelfe [26] ⁊ pæs monigu ðropunga from spiðe monigum

---

[1] Originally 'prædicare,' altered by a later hand into 'præedicare.'
[2] 'decapuli' [3] 'archisynagogis' [4] 'procedit'
[5] R. omits 'eum.'
[6] Originally 'compremebant,' altered by a later hand into 'compræmebant.' [7] 'profuio'

from spiðe monigum lecum ⁊ miððy gesald pæs alle hire ðingo ne
pluribus[1] medicis et erogaverat omnia sua nec

æniht gehalp ah spiðor pyrse hæfde
quicquam profecerat[2] sed magis[3] deterius habebat.

miððy geherde from hælend cpom in ðreat bihianda ⁊
[27] Cum audisset de Ihū venit in turba retro et

gehran poede his gecuoeð f'ðon f'ðon gif
tetigit vestimentum ejus. [28] Dicebat enim quia si

ł gegerelo his ic hrino ic beom hal ł gehæled ic biom
vel vestimentum ejus tetigero salva ero[4].

⁊ hrecone ł sona gedrugad pæs esprynge blodes hire
[29] Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus

⁊ gefoelde mið lichoma ꝥte gehæled pere from adle ⁊
Et sensit corpore quod sanata esset a plaga. [30] Et

sona ðe hæł ongeat on hine seolfne ða mæht ðaðe eode
statim Ihs̄ cognoscens in semetipso virtutem quæ exierat

from him efnegecerde to ðæm folce gecpæð hpa gehran gepedo
de eo conversus ad turbam aiebat quis tetigit vestimen-

mino ⁊ gecpoedon to him ðegnas his ðu gesiist
tum meum[5]. [31] Et dicebant ei discipuli sui[6] vides

ðiosne ðreat ðringende ðec ⁊ ðu cuoeðes hua me gehran
turbam comprimentem te et dicis quis me tetigit.

⁊ ymbsceapade to geseanne hia ł ðailco ðyu ðis dyde
[32] Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

ꝥ pif uũt ondreard ⁊ forhtade piste ꝥte geporden
[33] Mulier autem timens et tremens sciens quod factum

RUSHWORTH.

lecum ⁊ miððy gisald pæs alle hire ðinc ne æniht gihalp ah spiðor pyrse hæfde [27] miððy giherde frō ðǣ hæł com in ðreott mið hond ⁊ gihran pedum his [28] gicpæð forðon forðon gif ł gipedum his ic gihrino ic biom hal [29] ⁊ recone ł sona gedrugad pæs esprynge blodes hire ⁊ gifoelde mið lichoma ðætte gihæled pere from adle [30] ⁊ stod ðe hæł ongætt on hine solfne ða mæhte seðe eode from him efne gicerde to ðæm folche he gicpæð hpelc hran gipedum minum [31] cpedun him ðegnas his ł ðæs ðu gisis ðone ðreot ðringende on ðec ⁊ ðu cpeðes hpa mec gihran [32] ⁊ ymb sceopade to giseanne hia ðailce ðe ðis dyde [33] ⁊ ꝥ pif putudł ondreord ⁊ forhtade piste þte giporden pere in hir com

---

[1] 'complurimis' [2] 'proficerat' [3] R. omits 'magis.'
[4] 'salvavero' [5] 'vestimenta mea' [6] 'illius'

pæs on hir cuom ⁊ gefeoll befora hine ⁊ cuoeð to him
esset in se venit procidit [1] ante eum et dixit ei

all ꝥ soðest he uũt ł ðonne cpoeð to hir la dohter
omnem veritatem. [34] Ille autem dixit ei filia

geleafa ðin ðec hal dyde gaa in sibb ⁊ pæs hal from adle
fides tua te salvam fecit vade in pace et esto sana a plaga

ðine ðageone hine ł he sprecende cuomon from ðæm folces
tua. [35] Adhuc eo loquente veniunt[2] ab arche-

aldormenn cuoeðende f'ðon dohter ðin dead is huætd lencge
synagogo[3] dicentes quia filia tua mortua est quid ultra

styres ðu laruu
vexas magistrum.

se hæł uũt pord ꝥte gecpeden pæs geherde cuoeð
[36] Ihs autem verbo quod dicebatur audito ait

to ðæm aldormenn nelle ðu ondrede ah ꝥ ana nu gelef ⁊
archesynagogo[4] noli timere tantummodo crede. [37] Et

ne leort ænigne monno to fylgenne hine buta Petre ⁊
non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et

Iacob ⁊ Iohannem broðer Iacobes ⁊ cuomon
Jacobum et Johannem fratrem Jacobi. [38] Et veniunt

in hus ðæs aldormonnes ⁊ gesæh ða panung ⁊ poepende
in domum archesynagogi[5] et videt[6] tumultum et flentes

⁊ mæniende suiðe ⁊ ineode cuoeð to him
et hejulantes[7] multum. [39] Et ingressus[8] ait eis

RUSHWORTH.

⁊ gifeol bifora him ⁊ cpæð him allum ðætte soðoste [34] he putudł cpæð him dohter gileofa ðin ðec hale gidyde gong in sibbe pæs hal from adle ðinum [35] ða geona he sprecende comon from ðæs folches somnungum cpeðende forðon dohter ðin deod is hpæt leng ł forður styrestu ðone larop [36] ðe hælend putudlice pord ðætte gicpeden pæs giherde cpæð to ðæm heh aldurmenn nelle ðu ðe ondreda ah ðæt ana nu gilefes [37] ⁊ ne gileort ænigne monno to fylganne ł fylge him buta Petre ⁊ Iacobe ⁊ Iohanne broðer Iacobes [38] ⁊ comum to husum ðæs aldormonnes ⁊ gisæh ða panunga ⁊ poepende ⁊ mænende spiðe [39] ⁊ in

---

[1] 'procedit'
[2] 'venerunt'
[3] 'archisynagogo'
[4] 'archisynagogo'
[5] 'archisynagogi'
[6] 'vidit'
[7] 'ejulantes'
[8] 'ingresus'

huætd ł foruhon aro gie gestyred ⁊ gie hremas ꝥ mæden ne is
quid turbamini et ploratis puella non est

dead ah slepeð ⁊ inhlogan hine he hueðre
mortua sed dormit.. [40] Et inridebant eum ipse vero

fordrifenum allum ł miððy ute fordraf alle genom ðone fader ⁊
ejectis omnibus adsumit patrem et

moder ðæra mædnes ⁊ ðaðe mið him peron
matrem puellæ et qui secuti[1] erant

⁊ infoerde ðer pæs ꝥ mæden licende ⁊ geheald
Et ingreditur[2] ubi erat puella jacens. [41] Et tenens

hond ðære mægdne cuoeð to hir ðis is ebrisc pord ꝥ is ge-
manum puellæ ait illi talitha[3] cumi quod est inter-

trahtad la dohter ł la mægden ðe ic sægo aris ⁊
prætatum puella tibi dico surge. [42] Et

sona aras ꝥ mægden ⁊ geeode ł geongende pæs pæs uũt
confestim surrexit puella et ambulabat erat autem

pintra tuoelfo ⁊ forestyldton mið feersuigo ðær maaste
annorum duodecim et obstupuerunt stupore maximo[4].

⁊ bebead ðæm suiðe ꝥte nænig monn ꝥ piste ⁊
[43] Et præcepit[5] illis vehementer ut nemo id sciret et

cuoeð sealla hir eatta.
dixit dari ei manducare.

⁊ foerde ðona eode in oeðel his ⁊
VI. [1] Et egressus[6] inde abiit in patriam suam et

RUSHWORTH.

eode cpæð to him hpæt arunge onstyred ⁊ hremas ðæt mægden ne is deod ah slepeð [40] ⁊ inhlogun hine he hpeðre miðfordrifnum allum ginom ðone fæder ⁊ moder ðas mægdnes ⁊ ðaðe mið him perun ⁊ infoerde ðer pæs mægden licgende [41] ⁊ giheold honda ðæs mægdnes cpæð to hir ðis is ebrisc pord ðæt is gitrahtad on læden la dohter ðe ic sæge aris [42] ⁊ sona aras ðæt mægden ⁊ eode ł gongende pæs pæs putudł pintra tpelfe ⁊ forstyltun spigunge micelre [43] ⁊ bibeod ðæm spiðe ꝥ nænig mon piste ⁊ cpæð sellas hir eata.

VI. [1] ⁊ foerde ðona eade in oeðel his ⁊ fyligdun him ðegnas his

---

[1] 'secum' [2] 'ingrediuntur' [3] 'thabitha'
[4] 'magno' [5] 'præcipit' [6] 'egresus'

fylgedon him ðegnas his ⁊ geparð
sequebantur illum discipuli sui [1]. [2] Et facto

haligdoeg ł sunnadoeg ongann in somnung ł in sprec lere ⁊
sabbato coepit in synagoga docere et

monigo geherdon gepundrade peron in lár his cuoeðende
multi audientes admirabantur in doctrina ejus dicentes

huona ðissum ðas alle ⁊ huælc is snytru ðiu gesald
unde huic [2] hæc omnia et [3] quæ est sapientia quæ data

is him ⁊ mæhto ðullico ðaðe ðerh honda his gedoen biðon
est illi et virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur.

ahne ðis is smið ł pyrihte sunu Maries broðer Iacobes
[3] Nonne iste est faber [4] filius Mariæ frater Jacobi

⁊ Iosepes ⁊ ⁊ ahne ⁊ suoestro his her
et Joseph et Judæ [5] et Simonis nonne et [6] sorores ejus hic

mið usic sint ł biðon ⁊ peron geondspurned in him
nobiscum sunt et scandalizabantur in illo [7].

⁊ cuoeð to him se hæł f'ðon ne is pitge
[4] Et dicebat eis Ihs̄ quia non est propheta

buta porðung ł porðnis buta ł ah in oeðel his ⁊ in cyððo
sine honore nisi in patria sua et in cognatione

his ⁊ in hus his ⁊ ne mæhte ðer mæht
sua et in domo [8] sua. [5] Et non poterat ibi virtutem

ænige gepyrce buta huon untrymigo mið onsetnum hondum
ullam facere nisi paucos infirmos [9] inpositis [10] manibus

gegemde ł gehælde ⁊ pæs gepundrad fore unge-
curavit. [6] Et mirabatur propter incre-

RUSHWORTH.

[2] ⁊ giparð halig dæg ongan in somnunga ł in sprece læra ⁊ monige giherdun gipundrade perun in larum his cpeðende hpona ðas ł ðissū alle ðas is snytru ł hpelc gisald pæs him ⁊ mæhte ðailca ðaðe ðerh honda his gidoen bioðon. [3] ahne ðis is smiðes sunu ⁊ Maria broðer Iacobes ⁊ Iosepes ⁊ Iudas ⁊ Simonis ahne spester her usih mið sindun ⁊ onspyrnade perun on him [4] ⁊ cpæð to him ðe hæł forðon ne is pitga buta porðunge buta on oeðle his ⁊ on cyððo his ⁊ in huse his [5] ⁊ ne mæhte ðer ænig gipyrcan butan hpon untrymige mið onsetnum honda gongende ł gihælde [6] ⁊ gipundrad pæs fore ungileoffulnisse hiora ⁊

---

[1] 'ejus'
[2] R. omits 'huic.'
[3] R. omits 'et.'
[4] 'fabri'
[5] 'Judeæ'
[6] R. omits 'et.'
[7] 'eo'
[8] 'domu'
[9] 'imfirmos'
[10] 'impossitis'

leafolnise hiora ⁊ ymbeode ða portas utanymb
dulitatem illorum[1] et circumibat castella in circuitu

gelærde ⁊ efnegeceigde tuoelfo ⁊ ongann hia sende
docens. [7] Et convocavit duodecim et coepit eos mittere

tuoege ⁊ gesald him ł ðæm mæht gasta unclænra
binos et dabat illis[2] potestatem spirituum inmundorum.

⁊ bebead him ł ðæm ne ænihł hia gelædda ł genomo on
[8] Et præcepit[3] eis ne quid[4] tollerent in

poeg buta gerd ane ne poha ł posa ne hlaf ne
via nisi virgam tantum non peram non panem neque

on gyrdils mæslen ah gescoed mið ðuongum ⁊ ne
in zona æs. [9] Sed calciatos sandalis et ne

gegearuad pere mið tuæm tunucum ł cyrtlum ⁊ gecuoeð
induerentur duabus tunicis. [10] Et dicebat

to him spahuiðer ł spahpælc gie ingaas in hus ðer puniað
eis quocunque introieritis in domum illic manete

pið ł oððꝥ gie geonge ðona
donec exeatis inde.

⁊ suahuelc seðe ne onfoeð iuh ne gehereð
[11] Et quicunque non receperit[5] vos nec audierint

iuh miððy gie gaas ðona sceacas ł drygas ꝥ asca of fotum
vos exeuntes inde excutite pulveren de pedibus

iurum in cyðnisse him ⁊ miððy geeado forebodan
vestris in testimonium illis. [12] Et exeuntes[6] prædi-

ł foresægdon ꝥ hreapnisse dedon ⁊ dioplas
cabant ut pœnitentiam[7] agerent. [13] Et dæmonia

RUSHWORTH.

ymb eode ða portas ymb utan gilærde [7] ⁊ efne gecegde tpelfe ongan hiae senden tpoege ⁊ gisalde him mæhte gasta unclænra [8] ⁊ bibeod him ðæt næniht hiae gilædde on poeg butan gerde ane ne pohha ł posa ne hlaf ne on gyrdelse maslen [9] ah giscoed mið ðpongum ⁊ ne gigeorpad mið tpæm tunucum [10] ⁊ gicpæð to him spa hpider spa gaas in hus ðer punað pið ł ðæt gegae ðona [11] ⁊ spa hpelc spa ne onfoeð iop ne giheres iop miððy gegas ðona scæcas ł drygas ða asca ł ðæt dust of fotum ioprum in cyðnisse him [12] ⁊ miððy gieodun to him forbodadun þte hreonisse dedun [13] ⁊ dioplas monige fordrifen ⁊

---

[1] 'eorum' [2] 'eis' [3] '.præcipit' [4] 'quod'
[5] 'reciperint' [6] R. adds 'illi.' [7] 'penitentiam'

menigo fordrifon ⁊ smiredon mið ole menigo untrymigo ⁊
multa eiciebant et ungebant[1] oleo multos ægrotos[2] et
gehældon
sanabant.

⁊ geherde cynig eapunge f'ðon geporden
[14] Et audivit Herodes[3] rex manifestum enim factum
pæs noma his ⁊ cuoeð f'ðon ðe fullpihtere
est nomen ejus et dicebat quia[4] Johannes[5] baptista
eftaras from deadum ⁊ f'ðon inpoen sint mæht
resurrexit a mortuis et propterea inopinantur[6] virtutes
in him ł in ðæm oðero uūt cuoedon f'ðon is
in illo[7]. [15] Alii autem dicebant quia Helias est[8]
oðero ec cuoedon pitgo is suelce an from
alii vero dicebant propheta est quasi unus ex
pitgom
prophetis.

miððy ꝥ geherde cuoeð ðone ic gecearf
[16] Quo audito Herodes[9] ait quem ego[10] decollavi
Ioh' ðis from deadum eftaras se f'ðon
Johannem[11] hic a mortuis resurrexit. [17] Ipse enim
sende ⁊ geheald Ioh' ⁊ geband hine in
Herodes[12] misit ac tenuit Johannem et vinxit eum in
carcern fore Herodiades hlaf Philipes broðer
carcere propter Herodiadam[13] uxorem Philippi[14] fratris
his f'ðon lædde hia
sui quia duxerat eum[15].

RUSHWORTH.

smiredun mið oele menigo untrymige ⁊ gihælde [14] ⁊ giherde Herodes cynig eopunga forðon giporden pæs noma his ⁊ cpæð ioh ðe fulpihtere eft aras from deade ⁊ forðon hia unpoene sint mæhte in him [15] oðro putudlice oðro soðlice cpedun pitga is spelce an from pitgum [16] miððy giherde Herodes cpæð ðone ic ofceorf ioh ðes from . . . eft aras [17] seðe forðon Herodes sende ⁊ giheold Ioh' ⁊ giband hine in cercerne fore He-

---

[1] 'unguebant' [2] 'egros' [3] 'Herodis'
[4] 'quod' [5] 'operantur' [6] R. omits 'in.'
[7] R. omits the words 'dicebant quia helias est.' [8] 'qua'
[9] 'Herodis' [10] R. omits 'ego.' [11] 'Johannis'
[12] 'Herodis' [13] 'Herodiadem'
[14] 'Pilippi' [15] 'eam'

cuoeð f'ðon Ioh' Herode ne is gelefed ðe
[18] Dicebat enim Johannes[1] Herodi[2] non licet tibi

to habbanne hlaf broðres ðines Herodia uūt
habere uxorem fratris tui. [19] Herodias[3] autem

gesetnade him ⁊ palde ofslaa hine ne mæhte
insidiabatur[4] illi[5] et volebat occidere eum nec poterat.

f'ðon ondreard Ioh' piste hine
[20] Herodes[6] enim metuebat Johannem sciens eum

per soðfæst ⁊ halig ⁊ geheald hine ⁊
virum justum et[7] sanctum et custodiebat eum et

miððy geherde he menigo gedyde ⁊ lustlice hine geherde
audito eo multa faciebat et libentur eum audiebat.

⁊ miððy dæg maccalic gecuom ł geneolecde
[21] Et cum dies oportunus accidisset Herodes[8]

cennise his farma ł symbel dyde ł porhte ðæm aldormonnum ⁊
natalis sui . cenam fecit principibus et

holdum ⁊ forpostum Galilææs ⁊ miððy ineode
tribunis[9] et primis Galilææ. [22] Cumque introisset

dohter ðæræ Herodiades ⁊ plægede ⁊ gelicade ł miððy gelicade
filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuissset

Herode ecmið ł ædgeadre ðæm hlingendum cynig cuoeð ðæm mægdne
Herodi simulque recumbentibus rex ait puellæ

giuig ł pilnig from me suæ huæt suæ ðu pilt ⁊ ic sello ðe ⁊
pete[10] a me quod vis et dabo tibi. [23] Et

RUSHWORTH.

rodiades lafe Phił broðer his forðon lædde hine [18] cpæð forðon Ioh' Herodiade ne is gelefed ðe to habanne lafe broðer ðines [19] Herodiade putudł gisættnade him ⁊ palde ofsla hine ne mæhte [20] Herodes putudł ondreord Iohannes piste hine per soðfest ⁊ ðæt halig ⁊ giheold hine ⁊ giherde hine menigo he gedyde ⁊ lustlice hine giherdun [21] ⁊ miððy dæge macalice gicom ł gineolicade Herodes cenisse his fearme dyde ðæm aldurmonnum ⁊ holdum ⁊ forpestum Galiles [22] miððy ineode dohter ðære Herodiades ⁊ plægede ⁊ gilicade Herode æcmið ðæm hlionendum cynig cpæð ðæm mægdne giopa from me ðætte ðu pylt ⁊ ic

---

[1] 'Johannis'

[2] Originally 'Herodi,' altered by a later hand to 'Herodis.'

[3] 'Herodis'

[4] 'insediebatur'

[5] 'illum'

[6] 'Herodis'

[7] R. adds 'quod.'

[8] 'Herodis'

[9] 'ofer ðrim hundredum tribunus is propost,' note in marg. of L.

[10] 'petite'

spor hir f'ðon ł þte suæhpæt ðu gegiuas ic sello ðe ðah
juravit illi[1] quia quidquid petieris dabo tibi licet

se ahalf rices mines ðiu miððy fromeode cuoeð
demedium regni mei. [24] Quæ cum exisset dixit

moeder hire huæt ic giuige pælle ⁊ hiu cuoeð heafud Ioh'
matri suæ quid petam et illa[2] dixit capud Johannis

fulpiht' ⁊ miððy ineode sona mið
baptistæ[3]. [25] Cumque[4] introisset statim (cum

oefeste to cynige pilnade cuoeð ic pillo ꝥte reconlice ðu
festinatione[5]) ad regem petiit dicens volo ut protinus

selle me in disc heofud Ioh' fulpih ⁊
des mihi in disco capud Johannis baptistæ. [26] Et

unrodsade se cynig fore að gespoerenum ⁊ fore eemið
contristatus[6] rex propter jusjurandum et propter simul

restende palde hia unrotsige ah sende
recumbentes voluit eam contristare. [27] Sed misso

scepare geheht togebrenga heafud his in disc ⁊
speculatore præcepit[7] adferri capud ejus in disco et

gecearf hine in carchern ⁊ tobrohte heafud his
decollavit eum in carcere. [28] Et attulit capud ejus

in disc ⁊ salde ꝥ ðær mægdne ⁊ ꝥ mægden cuoeð moeder
in disco et dedit illud puellæ et puella dicit[8] matri

his miððy geherdon ðegnas his cuomon ⁊
suæ. [29] Quo audito discipuli ejns venerunt et

RUSHWORTH.

selo ðe [23] ⁊ spor hir forðon forðon ðætte spa hpæt spa ðu giopas ic selo ðe ah ðe all half rice min [24] ðio miððy frōeade cpæð to moder hire hpæt giopigo ih pelle ⁊ hio cpæð heofud Ioh' ðæs fulpihteres [25] in eode sona mið oefeste to ðæm cynige pilnade cpæð ic pyllo ðætte recunlice ðu selle me on disce heofud Ioh' ðæs fulpihteres [26] ⁊ unrotsade pæs ðe cynig fore aðum gispornum for ec mið restendum nalde hia unrotsiga [27] ah sende sceapere ł sceapende pæs heht to gibrenga ł to brohte heofud his on disce ⁊ giceorf hine in carcerne [28] ⁊ to brohte heofud his on disce ⁊ salde ðæt ðæm mægdne ⁊ ðæt mægden salde moeder hine [29] miððy giherdun ðegnas his comon ⁊

---

[1] R. adds ‘multa.’
[2] ‘illam’
[3] ‘babtistæ’
[4] ‘quæ cumque’
[5] ‘confestatione’
[6] ‘contristatus est’
[7] ‘præcipit’
[8] ‘dedit’

lædon lichoma his ⁊ gesetton ꝥ in byr-
tulerunt corpus ejus et posuerunt[1] illud in monu-

genne
mento.

⁊ efnecuomon ða apostolas to ðæm hæł eftge-
[30] Et convenientes apostoli ad Ih̄m renuntia-

sægdon him alle ðaðe dydon ⁊ lærdon
verunt[2] illa omnia quæ egerant et docuerant.

⁊ cuoeð to him cymes syndrig̃ in poestig styd
[31] Et ait illis venite[3] seorsum in desertum locum

⁊ restas huon poeron f'ðon ðaðe cuomon ⁊
et requiescite pusillum[4] erant enim qui veniebant et

efnecuomon menigo ⁊ ne etes first hæfdon
rediebant multi nec manducandi spatium habebant.

⁊ astigedon in scip foerdon in poestig
[32] Et ascendentes in navi abierunt in desertum

styd sundur ⁊ gesegon hia geongende ⁊
locum seorsum. [33] Et viderunt eos abeuntes et

ongeton monigo ⁊ foeðemenn ⁊ of allum ceastrum ef-
cognoverunt multi et pedestres[5] et de omnibus civitatibus

negenurnun ðider ⁊ beforegecuomon him ⁊ eode
concurrerunt illuc et præveniunt[6] eos. [34] Et exiens

gesæh micel ðreat se hæl ⁊ milsande pæs ofer hia f'ðon
vidit multam turbam Ih̄s et misertus est super eos quia

poeron suelce scip ne hæfdon hiorde ⁊ ongann læra
erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere

RUSHWORTH.

læddun lichoma his ⁊ settun ðæt in byrgenne [30] ⁊ efne comun ða apostolas to ðæm hæł eftsægdun him alle ðaðe dydon ⁊ lærdun [31] ⁊ cpæð to him cumað ge syndrige in poestige stope ⁊ ræste him perun forðon ðaðe comun ⁊ eftcomun monige ⁊ ne etes firste hæfde [32] ⁊ astagdun on scip foerdun in poestig styd ł stope sundrige. [33] ⁊ gisegun hiae gongende ⁊ ongetun comun monige ⁊ foeðemenn of allum cæstrum efne giurnun ðider ⁊ bifora comon hiae [34] ⁊ eode gisæh micle ðreatas ðe hæł ⁊ milsende pæs ofer hiae ðaðe perun spelce scip ne

---

[1] 'possuerunt'
[2] 'enuntiaverunt'
[3] R. adds 'vos.'
[4] 'pussillum'
[5] 'pestri'
[6] 'pervenerunt'

hia feolo ł menigo ⁊ miððy soðlice stundo monigo ƿæs
illos[1] multa. [35] Et cum jam mora[2] multa fieret

geneolecdon ðegnas his cuoeðende unbyed is styd ðis
accesserunt discipuli ejus dicentes disertus[3] est locus hic

⁊ ecsoð tid is foregeead ł tid eade forlet hia ł ða ꝥte
Et jam hora præteriit[4]. [36] Dimitte illos ut

hia geonga in nesta gemæro ⁊ londo bycges ł ceapas him
euntes in proximas villas et vicos emant sibi

metto ða ettes ⁊ geonduarde cueð to ðæm
cibos quos manducent. [37] Et respondens ait illis

sellas him eatta ⁊ cuoedon him miððy geeadon bycga
date[5] eis manducare et dixerunt ei euntes emamus

mið pennigum tuæm hundum hlafa ⁊ selle ƿe him to ettanne ł
denariis[6] ducentis panes et dabimus eis mandu-

to brucanne ⁊ cuoeð to him hu monig hlafo habbað gie gaað
ducaræ. [38] Et dicit eis quot[7] panes habetis ite

⁊ geseað ⁊ miððy oncneaƿn ł ongeton cuoedon fif ⁊
et videte et cum cognovissent dicunt quinque et

tuoege fiscas ⁊ heht him ꝥte gesniða
duos pisces. [39] Et præcepit[8] illis ut accumbere

gedydon alle efter ofer groene
facerent omnes secundum contubernia super viride

gers ⁊ todældon in dalum ðerh
faenum[9]. [40] Et[10] discubuerunt[11] in partes[12] per

RUSHWORTH.

hæfdun hiorde ⁊ ongan læra hiae feolu ł monige [35] ⁊ miððy soðlice stondas monige ƿerun to gineolicadun ðegnas his cƿeðend him unbyed ł ƿestig is stoƿ ðis ec soð tide is fore giead [36] forlet hiae ł ða ꝥ hie gonge in ða nestu gimæru ⁊ lond byccas ł ceopias him mett ðaðe eotas [37] ⁊ ondsƿorade cƿæð to him ðe hæł sellas ðæm ioƿ mið to eotanne ⁊ cƿedun him miððy eadun goncge ƿe ł ga ƿe pennigun tƿæm hundredū hlafa ⁊ selle ƿe him to eotanne [38] ⁊ cƿæð to him hƿæt hlafa habbas ge gað ⁊ giseað ⁊ miððy oncneoƿun cƿedun to him fife ⁊ tƿoege fiscas [39] ⁊ bebead him ꝥ hiae gisniðe alle æfter . . . ofer groenum hegge ł grese

---

[1] 'eos' [2] 'horæ multæ fierent' [3] 'desertus'
[4] 'præterivit' [5] 'date illis vos' [6] 'denaris'
[7] 'quod' [8] 'præcipit' [9] 'fenum'
[10] R. omits 'et.' [11] 'eas' [12] 'in partes' is omitted.

hundrað ⁊ ðerh fiftigum ⁊ miððy ƿeron onfence
centenos et per quinquagenos. [41] Et acceptis

fif hlafum ⁊ tuæm fiscum locade in heofne
quinque panibus et duobus piscibus intuens[1] in caelum

gebloedsade ⁊ gebræc hlafa ⁊ salde ðegnum his ꝥte
benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut

gesetta before hia ⁊ tuoege fisces dælde allum
ponerent ante eos et duos pisces divisit omnibus.

⁊ eton alle ⁊ gefylled ł gefylde ƿeron
[42] Et manducaverunt omnes et saturati sunt.

⁊ genomon ða hlafo ðara screadunga tuoelf
[43] Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim

ceaulas fulle ⁊ of fiscum ƿoeron uũt ðaðe
cophinos[2] plenos et de piscibus. [44] Erant autem qui

brecon ł eton fif ðusendo ƿæro ł ƿærana
manducaverunt quinque milia virorum.

⁊ sona geðreate ðegnas his astige ꝥ scip
[45] Et statim coegit discipulos suos ascendere navem

ꝥte hia foreeode hine ofer luh to ðær byrig ðahuile
ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum

he forleorte ꝥ folc
ipse dimitteret[3] populum.

⁊ miððy forleort hia geeode on mór gebidda
[46] Et cum dimisesset eos abiit[4] in montem orare.

⁊ miððy efern ł smolt ƿoere ƿæs scip in middum
[47] Et cum sero[5] esset erat navis in medio[6]

RUSHWORTH.

[40] ⁊ gidældun hiae in hundreð ⁊ ðerh fiftigum [41] ⁊ miððy ƿerun onefeme fif hlafum ⁊ locade on heofnas gibletsade ⁊ bræo ða hlafas ⁊ salde ðegnum his þte hiae gisette bifora hiae ⁊ tƿoege fiscas dælde allum [42] ⁊ etun ⁊ alle ⁊ gifylled ƿerun [43] ⁊ ginomun ða lafe ðara scradunga tƿelf ceoƿlas fulle ⁊ of fisce [44] ƿerun ƿutudlice ðaðe etun fif ðusend ƿeorona [45] ⁊ sona giðreatade ðegnas his to stiganne in scip ꝥ hiae fore eode hine ofer luh to ðær byrig ða hƿile he forleort ðæt folc [46] ⁊ miððy forleort hiae eade on mor gibidda [47] ⁊ miððy efern ⁊

---

[1] 'intendens'
[2] 'cofinos'
[3] 'dimiserit'
[4] 'abit'
[5] R. adds 'jam.'
[6] 'midio'

sæes ⁊ he ana on eorðu ⁊ gesæh hia
mari et ipse solus in terra. [48] Et videns eos

pynnende in ropincg pæs f'ðon pind piðerpord
laborantes in remigando erat enim ventus contrarius

him ⁊ ymb ða fearða pacan næhtes cuom to him
eis et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos[1]

geongende ofer sæe ⁊ palde bicerre hia soð
ambulans super mare et volebat præterire eos. [49] At

hia ꝥ gesegon hine geongende ofer sæ hia poendon
illi ut viderunt eum ambulantem super mare putaverunt

yfel piht pere ⁊ ceigdon ł cliоppadon alle
phantasma[2] esse et exclamaverunt. [50] Omnes

f'ðon hine gesegon ⁊ unrotsad ł gestyred peron ⁊ sona
enim[3] eum viderunt et conturbati sunt et statim

gesprecend pæs mið him ⁊ cuoeð to him gelefes ic am
locutus est cum eis et dixit illis confidite[4] ego sum

nallað gie ondrede
nolite timere.

⁊ astag to him in scip ⁊ geblann ꝥ pind
[51] Et ascendit ad eos in navem et cessavit ventus

⁊ suiðe forðor bituih him stylton ł suigdon ne f'ðon
et plus magis intra se stupebant[5]. [52] Non enim

oncneaun of hlafum pæs f'ðon hearta hiora
intellexerunt de panibus[6] erat enim cor illorum

foreblind ł foregeðistrat
obcecatum[7].

RUSHWORTH.

smolt pæs scip on middum sæ ⁊ he ana on eorðo [48] ⁊ gisæh hiae pinnende in ropinge pæs forðon pind piðerpord him ⁊ ymb ða fearða pacune næhtes com to him ðe hæł gongende ofer sæ ⁊ palde bicerra hiae [49] soð hiae ꝥ gisegun hine gongende ofer sæ hiae poendun yfel piht pere ⁊ cliopadun ł cegdun [50] alle ðaðe hine gisegun ⁊ gidroefde ł unrotsade perun ⁊ sona he sprecende pæs mið him ⁊ cpæð to him gilefas ic hitt am nallon ge ondreda [51] ⁊ astag to him in scip ⁊ giblan ł sette ðe pind ⁊ forðor spiðe bitpih him styltun ł spigadun ⁊ dreadun [52] ne forðon oncneopun of hlafum pæs forðon heorta hiora

---

[1] R. adds 'Ihs̄'

[2] 'fantasma'

[3] R. omits 'enim' and adds 'qui.'

[4] 'confid$\overset{i}{e}$te'

[5] R. adds 'et mirabantur.'

[6] 'manibus,' altered to 'panibus,' *p* being superscribed.

[7] 'obcicatum'

⁊ miððy ðer oferfoerdon cuomon on earðo
[53] Et cum transfretassent pervenerunt in terram

ðæs folces genatrean ⁊ miððy faerende
Gennesareth et applicuerunt[1]. [54] Cumque egressi

pæron of scip sona ongeton hine ⁊
essent de navi continuo cognoverunt eum. [55] Et

ðerhpurnon all lond ꝥ ilca ongunnon in
percurrentes universam regionem illam coeperunt in

berum hia ðaðe yfle hæfdon ymbbeara ðer
grabatis[2] eos qui se male habebant circumferre ubi

geherdon he pere ⁊ spahuider infoerde in
audiebant eum esse. [56] Et quocunque introibat in

londum ł in mærum ł in ceastrum in plæcum geseton
vicos vel in villas aut in civitates in plateis ponebant

ða untrymigo ⁊ gebedon hine ꝥte ł fasne
infirmos et depræcabantur eum ut vel fimbriam

gepoede his gehrinon ⁊ sua oftor sua gehrinon hine
vestimenti ejus tangerent et quotquot tangebant eum

hal gepurdon
salvi fiebant.

⁊ cpomon to him ⁊ sume oðero
VII. [1] Et conveniunt[3] ad eum Pharisæi[4] et quidam

of uðuutum cymende from Hierusoli˜ ⁊ miððy
de scribis venientes ab Hierusolimis. [2] Et cum

RUSHWORTH.

forblindad [53] ⁊ miððy feordun ðerh comun on eorðu ðæs folches genesares ⁊ to plica [54] ⁊ miððy færende perun of scipe sona ongetun hine [55] ⁊ ðerhurnun all lond ł ðeade ðailcu ongunnun on berum hiae ðaðe yfel hæfdun ymbbeara ðer hiae giherdun hine ꝥ he pere [56] ⁊ spa hpiðer infoerde in lond ł in gimæru ł in cæstre in plæsum settun ða untrymigu ⁊ gibedun hine ꝥte ł fæse gipedun his gihrionon ⁊ spa oftor gehrionun him hale gipurdun.

VII. [1] ⁊ miððy comon to him ða aldu ⁊ sume oðre of uðputum cymende from Hierusalem [2] ⁊ miððy gisegun sume oðre of ðegnum

---

[1] 'adplicuerunt' [2] 'grabbatis'

[3] 'convenerunt' [4] Originally 'Parisei,' altered by a later hand to 'Pharissei.'

gesegon sume oðero from ðegnum his gemænelicum mið
vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus[1] ma-

hondum ꝥ is unðuegenum eata hlafaͦ forecuoedon
nibus id est non lotis manducare panes vituperaverunt.

. . . . f'ðon ⁊ alle . . . buta oftor geðuogon
[3] Pharisæi[2] enim et omnes Judæi[3] nisi crebro laverent[4]

hondo ne etton gehealdon setnesse ł selenisse ældra
manus non manducant tenentes traditionem seniorum.

⁊ from ðingstop buta gefulpad sie ne etton ⁊ oðero
[4] Et a foro nisi baptizentur[5] non comedunt et alia

menigo sint ðaðe gesald aron ðæm ł him to haldanne fulpihta
multa sunt quæ tradita sunt illis servare baptismata[6]

calica ⁊ disca . . . .
calicum[7] et urceorum[8] et eramentorum[9] et lectorum.

⁊ gefrugnun hine ⁊ uðuuto forhuon
[5] Et interrogant eum Pharisæi[10] et Scribæ quare

ðegnas ðine ne geongas æfter gesettnisse ł geselenisse ældra
discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum

ah unclænum hondum eatas hlaf soð
sed communibus manibus manducant panem. [6] At

he ondueарde cuoeð pel gepitgade of
ille respondens dixit[11] bene prophetatur[12] Esaias[13] de

iuih legerum suæ apriten is folc ðis mið muðum
vobis hypocritis[14] sicut scriptum est populus hic labiis[15]

RUSHWORTH.

his gimetelicum mið hondum ðæt is unðpægnum eotas hlafas forcpedun hiae [3] aldu ⁊ alle Iudeas buta oftor giðpogun honda ne etun giheoldun settnesse ł selnesse ældra [4] ⁊ from ðingstope se gifulpad ne etun ⁊ oðre monigu sindun ðaðe gisald arun him to haldanne fulpiht calice ⁊ onbora hiora ⁊ . . . . [5] ⁊ gefrægn hine aldormen ⁊ uðputu cpæðende from hpon ðegnas ðine ne gongas æfter gisetnisse ældra ah unclænum hondum eotað hlafas [6] soð he ⁊porde cpæð him forðon pel gepitgade Esaias of iop legerum spa apriten is folch ðis muðe minum mec peorðas

---

[1] 'cummunibus'
[2] Originally 'Pariei,' altered by a later hand to 'Pharissei.'
[3] 'Iudei'
[4] 'lavent'
[5] 'babtizentur'
[6] 'babtismata'
[7] 'calicẽ'
[8] 'urcæorum'
[9] 'eramentorum'
[10] 'farissei'
[11] R. adds 'eis.'
[12] 'profetavit'
[13] 'Esseias'
[14] 'hippochritis'
[15] 'labis'

mec porðias hearta uutet˜ hiora long is from me
me[1] honorat cor autem eorum longe est[2] a me.

in idilnisse uũt mec porðiað gelærende lar
[7] In vanum autem me colunt docentes doctrinas[3]

boda monna eftforleorton f'ðon beboda
præcepta hominum. [8] Relinquentes enim[4] mandata[5]

Godes gie haldas setnesse monna fulpihta ombora
Dī tenetis[6] traditionem hominum baptismata urceorum[7]

⁊ calica ⁊ oðero gelico ðissum pundrum monigo ⁊
et calicum et alia similia his facitis multa. [9] Et

cuoeð to him poel bismerlice gie doeð bebod Godes ꝥ
dicebat illis bene irritum[8] facitis præceptum Dī ut

selenise iuer gie haldas f'ðon cuoeð
traditionem vestram servetis[9]. [10] Moses[10] enim dixit

porðig fæder ðin ⁊ moder ðin ⁊ seðe miscuoedas
honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixit[11]

fæder ł moder mið deaðe gedeðed se gie uũt cuoeðas gif
patri[12] aut matri morte moriatur. [11] Vos autem dicitis si

cuoeðes he monn feder ł moeder geafa ꝥ is geafa
dixerit homo patri[13] aut matri[14] corban quod est donum[15]

ꝥ suahuæt from me ðe gepæxe ⁊ lustume
quodcunque[16] ex me tibi profuerit[17]. [12] Et ultro[18]

ne forgefes gie hine ænig gepyrca ł gedoa feder his ł
non dimittitis[19] eum[20] quicquam facere patri suo aut

RUSHWORTH.

heorta putudł hiora long from me [7] in idelnisse putudł mec porðas gilærde larpas ⁊ bibodu monna [8] eft forleortun hine bibodu Godes gihaldas setnisse monna fulpiht onbora hiora ⁊ calicæ ⁊ oðre gilice ðissum pundrum monig [9] ⁊ cpæð to him pel bismerlice giđoas bibod Godes þte selenisse ioper gihaldas [10] Moyses forðon cpæð porða fæder ðinne ⁊ moder ðine ⁊ seðe miscpedes feder ł moeder mið deaðe gideðed bið [11] ge putudlice cpeoðas gif hiae cpeoðas mon feder his ł moeder his gefe ðætte spa hpæt is of me ðe gipexe [12] ⁊ lustum ne forgeofas

---

[1] 'meis'
[2] R. omits 'est.'
[3] R. adds 'et.'
[4] 'eum'
[5] 'mandatum'
[6] 'tenentes'
[7] 'urcæorum'
[8] 'inritum'
[9] 'servitis'
[10] 'Moises'
[11] 'maledixerit'
[12] 'vel'
[13] R. adds 'suo.'
[14] R. adds 'suo.'
[15] R. omits 'quod est donum.'
[16] R. adds 'est.'
[17] 'ex me tibi proderit'
[18] 'ultra'
[19] 'dimittas'
[20] 'eam'

moder eft gie toslitas pord Godes ðerh setnesa
matri. [13] Rescindentes[1] verbum Dī per traditionem

iuera ða gie saldon ⁊ biseno ðuslico monigo
vestram quam tradidistis[2] et similia hujusmodi multa

gie doas ł pyrcas ⁊ togeceigde eft ꝥ folc cuoeð to him
facitis. [14] Et advocans iterum turbam dicebat illis

heres gie mec alle ⁊ oncnauas gie noht is buta
audite me omnes et intellegete[3]. [15] Nihil est extra

monna inngaas in hine ꝥ mæhge hine gepidlige
hominum introiens in eum quod possit eum coinquinare[4]

ah ðaðe of menn forecymeð ða sint ðaðe gepidlas
sed quæ de homine procedunt illa sunt quæ communicant[5]

monno gif hua hæfes earo to heranne
hominem. [16] Si quis habet aures audiendi

gehera
audiat.

⁊ miððy ingeeode in hus from ðreate gefrug-
[17] Et cum introissent in domum a turba interroga-

num hine ðegnas his bissen ⁊ cuoeð to him
bant eum[6] discipuli ejus parabolam[7]. [18] Et ait illis

sua ec gie unhogo arogie ne oncneaues gie f'ðon all
sic et vos imprudentes estis non intellegitis quia omne

uta inneode ł inngaas in ðone monno ne mæge hine
extrinsecus introiens in hominem non potest eum[8]

gepidlige f'ðon ne inngaað in hearta his ah
communicare[9]. [19] Quia non introit[10] in cor ejus sed

RUSHWORTH.

him ænig gipyroe ł gidoe feder his ł moeder [13] eft ge toslitas pord Godes ðerh setnisse ioper ðone gisaldun ⁊ bisine ðuslicu spiðe monigu gidoas [14] ⁊ togicegde eft ðæt folc cpæð to him giheras ge mec alle ⁊ ongettas [15] noht is butan monnum ingas in hine ðæt mæge hine gipidliga ah ðaðe of menn forcumas ða sindun ðaðe gipidligas menn ł ðone mon [16] gif hpelc ł hpa hæfeð earu to giheranne gihere [17] ⁊ miððy ineode in hus from ðreote gifrugnun ðegnas his bispellum [18] ⁊ cpæð to him spa ec ⁊ ge unhogu aron ge ne miððy oncnapas ge forðon alle ute ineode in ðone monno ne mæge hine gipidliga [19] forðon ne ingað in

---

[1] 'rescendentes'
[2] 'tradistis'
[3] 'intelligite'
[4] 'quoinquinare'
[5] 'commoinicant'
[6] R. omits 'eum.'
[7] 'parabulam'
[8] R. omits 'eum.'
[9] 'commoinicare'
[10] 'introivit'

in pomb ⁊ in utgeong ł in feltum útgaas clænsas alle meto
in ventrem et in secessum exit purgans omnes escas.

cuoeð uũt f'ðon ðaðe of menn utgaað
[20] Dicebat autem quoniam quæ de homine exeunt[1]

ða gepidlegas ðone monno from innueard f'ðon of heorte
illa communicant hominem. [21] Ab intus enim de corde

monna smeaungas yfle ofcymeð unrehtpisnise esuicnise
hominum cogitationes male[2] procedunt nequitiæ dolus

unsceomfulnise dernelegero unrehthæmedo morðorslago
impudicitia adulteria fornicationes homicidia.

ðiofunta gitsungas ego yfel efolsongas oferhygd
[22] Furta avaritiæ oculus malus blasphemia superbia

unpisdom all ðas yfelo of innpearð forecymeð ⁊
stultitia. [23] Omnia hæc mala ab intus procedunt et

pidlað ðone monno
communicant hominem.

⁊ ðona aras foerde in gemærum Tyre ⁊ . . . .
[24] Et inde surgens abiit in fines[3] Tyri[4] et Sidonis

⁊ ineode hus nænig palde putta ⁊ ne mæhte
et ingressus domum neminem voluit scire et non potuit

gehæla an pif f'ðon sona ꝥte geherde from him
latere[5]. [25] Mulier enim statim ut audivit de eo

hire ł ðære hæfde dohter gaast unclæne infoerde ⁊ forfeoll
cujus[6] habebat filia sp̃m inmundum intravit et procidit[7]

RUSHWORTH.

heorte his ah in pomba ⁊ in unnutgongum utgaas clænsias alle metas [20] cpæð putudł forðon ðaðe of menn utgas ða gipidligas ðo monno [21] from ionnapordum forðon of heorte monna speaunga yfel of cumað dernegiligero unrehthæmed morðurslagu [22] ðiofento gitsunge unrehtpisnisse espicnisse unscomfulnis ego yfle eofulsongas oferhygd unpisdom [23] alle ðas yfel from ionapordum forecumað ⁊ pidlas ðone monno [24] ⁊ ða aras foerde in gimæru Tyris ⁊ Sidonis ⁊ ineode hus nænig mon palde puta ⁊ ne mæhte gihæla [25] ꝥ pif forðon sona þte giherde of him hire ł ðære hæfde dohter gast unclænne infoerde ⁊ forfeol to fotum

---

[1] 'exent'

[2] The reading and arrangement in R. stands thus: 'cogitationes malæ adulteria fornicationes homicidia furta avaritiæ nequitiæ dolus impudicitia occulus malus blasfemia superbia stultitia.'

[3] 'finem' [4] 'Tiri' [5] 'late'

[6] 'hujus' [7] 'procedit'

to fotum his pæs uūt ꝥ pif hæðen ðæs
ad pedes ejus. [26] Erat autem mulier gentilis Syro-

cynnes is nemned ⁊ bedon hine ꝥte diopl he forpurpe ł
phoenissa[1] genere[2] et rogabat eum ut demonium ei-

fordrife of ł from dohter hire
ceret de filia ejus.

he cuoeð to ðæm let ł blinn ærist ꝥ ðu gefoeda ða suno
[27] Qui dixit illis[3] sine prius saturari[4] filios

ne is f'ðon god to onfoanne hlaf ðara suno ⁊ senda
non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere

hundum ⁊ hiu onduearde ⁊ cuoeð him uuted la drihten
canibus. [28] At illa respondit et dicit ei utique Dmē

f'ðon ec hpoelpes under bead hia eattas of screadungum
nam et catelli[5] sub mensa (comedunt[6] de micis)[7]

ðæra cnæhta ⁊ cuæð to hir gaa fore ðis
puerorum. [29] (Et[8] ait illi vade[9] propter) hunc

pord gaa eode ðe diopl of dohter ðinra ⁊
sermonem vade exiit[10] demonium de filia tua. [30] Et

miððy gefoerde ł geeode to hus hire gemitte ł infand ꝥ megden lic-
cum abiisset[11] domum suam invenit puellam ja-

cende ofer ł on bedd ⁊ ꝥ diopl ofeade
centem supra lectum et demonium exisse.

⁊ eftersona ðoua foerde of gemǽrum Tyres cuom ðerh
[31] Et iterum exiens de finibus Tyri[12] venit per

RUSHWORTH.

his [26] pæs putudł pif ðæt hæðen ðæs Sirophinisca cynnes ⁊ gibedun hine ðætte ðone diopul forpurpe of dohter his [27] he cpæð to ðæm lett ł blin ærist ðæt ðu gifoede ða suno ne is forðon good to onfounne hlaf ðara sununa ⁊ sende hundum [28] soð hio ondsporade ⁊ cpæð him putudł la drih' forðon ec ⁊ hpelpas under beadum of screadungum hiae eatas ðara cnæhta [29] cpæð to hir fore ðissum porde gaa ⁊ eode ðe diopul of dohter hire [30] ⁊ miððy gifœerde ł eade to huse gimitte ł fand ðæt mægden licgende ofer bedde ł ræste ⁊ ðæt diopul of eode [31] ⁊ eftersona foerde of gimærum Tyres com ðerh Sidon to sæ Gali-

---

[1] 'Sirophinisa'
[2] 'gere'
[3] 'illi'
[4] R. adds 'in.'
[5] R. adds 'in.'
[6] 'comederunt'
[7] 'de micis' stands in R. before 'comederunt.'
[8] 'at'
[9] R. omits 'vade.'
[10] 'exit'
[11] 'abisset'
[12] 'Tiri'

Sidon to sæ Galilæs bituih medo gemæro
Sidonem[1] ad mare Galilææ inter medios[2] fines

of Decapoleos ⁊ tolæddon him deaf ⁊ dumb
Decapoleos[4]. [32] Et adducunt ei surdum et mutum

⁊ gebedon hine ꝥte onsette him hond ⁊
et deprecantur[5] eum ut imponat[6] illi manum. [33] Et

togegrap ł gelahte hine of ðæm folc sundurlice sende fingeras his
adpræhendens eum de turba seorsum misit digitos suos

in earlipricum ⁊ gebleuu gehran tunga his ⁊
in auriculas[7] et expuens tetigit[8] linguam ejus[9]. [34] Et

onfeng in heofnum geomrade ⁊ cuoeð him ꝥ
suscipiens in caelum[10] ingemuit et ait illi effetha[11] quod

is tountynæd ⁊ sona untynde poeron earo
est adaperire[12]. [35] Et[13] statim apertæ sunt aures

his ⁊ unbunden pæs gebend tunges his ⁊ gespreccend pæs
ejus et solutum est vinculum linguæ ejus et loquebatur

rehtlice ⁊ bebead ðæm ilco ne ænigum menn hia gecuoede ł
recte[14]. [36] Et præcepit[15] eis ne cui dice-

ne gesægde
rent

sua suiðe uũt him forebead suasua suiðor mara ł forðor
Quanto autem eis præcipiebat tanto magis plus

hi bodadon ⁊ ofðon forðor hia togepundradon
prædicabant. [37] Et eo (amplius) admirabantur

cuoeðende
dicentes

RUSHWORTH.

læs bitpih middum gimærum of Decapolem [32] ⁊ to læddum him deofe ⁊ dumbe ⁊ gibedun hine ꝥte he onsette hine honda [33] ⁊ togigrap hine of ðæm ðreate synderlice sende fingras his in earliprica his ⁊ gibleop gihran tunga [34] ⁊ onfeng on heofnum ⁊ . . . ⁊ cpæð to him . . . ðæt is to untyn [35] sona untynde perun earu his ⁊ unbunden pæs gebend tunga his ⁊ sprecende pæs rehtlice [36] ⁊ bibead ðæm ilca ðæt he ænigum gisægde spa spið putudł him forbead spa spiðor mara forðor hiae

---

[1] 'Sidoniam'
[2] 'medio'
[3] 'finis'
[4] 'Decapolis'
[5] 'depræcabantur'
[6] 'imponeret'
[7] R. adds 'ejus.'
[8] 'tegt'
[9] R. omits 'ejus.'
[10] R. adds 'et.'
[11] 'epheta'
[12] 'adperire'
[13] R. omits 'et.'
[14] Originally 'recte,' altered by a later hand to 'rectæ.'
[15] 'præcipit'

pel alle dyde ⁊ deofo dyde ꝥte hia geheras ⁊ dumbo
Bene omnia fecit[1] et surdos fecit[2] audire et mutos

ꝥte hia gesprecas.
loqui.

in ðæm dagum eftersona miððy ðreat monigo pæs
VIII. [1] In illis diebus iterum cum turba multa esset

ne hæfdon ꝥte hia eton ł mæhton eata efnegeceigdum ðegnum
nec haberent quod manducarent convocatis discipulis

cuoeð to him ic milsa ofer ðreat f'ðon heno gee ł soðlice
ait illis. [2] Misereor super turba quia ecce jam

ðriodogor ge ł abidas mec ⁊ ne hiæ habbas ꝥte hia geete
triduo sustinent me et non habent quod manducent.

⁊ gif ic forleto hiæ fæstende in hus hiora
[3] Et si dimisero eos jejunos in domum suam

hia gelosað on poeg summe menn f'ðon of ðæm fearre
deficient[3] in via quidam enim ex eis de longe

cuomon ⁊ geondueardon him ðegnas his buona
venerunt. [4] Et responderunt ei discipuli sui unde

ðas mæge hua ł hpelc hér gefylle mið hlafum on poestern
istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine.

⁊ gefraign ł geascade hia huu feolo lafo habbað gie
[5] Et interrogavit eos quot panes habetis

ðaðe cuọedon seofona ⁊ bebẹad ðæm folce to-
qui dixerunt septem. [6] Et præcipit turbæ discum-

RUSHWORTH.

bodadun [37] ⁊ hine ofðon forðor to gipundradun ðus cpeðende pel alle dyde ⁊ deofe dyde ðætte hia giheras ⁊ dumbe sprecun.

VIII. [1] in ðæm dagum efter sona miððy ðreote monigra perun ne hæfdun ðæt ꝥ hiae etan ł eotan mæhtun efne gicedun ða ðegnas cpæð [2] ic milsa ofer ðreott forðon heonu ge ðrio dogor gebiddas mec ne habbas hiae ðætte hiae ete [3] ⁊ gif ic forleto hiae fæstende in hus hiora hiae giloesigas on poege sume men forðon of ðæm feorra comun [4] ⁊ giondpordun him ðegnas his hpona ðas mæg hpelc ł hpa her gifylle mið hlafum on pæstenne [5] ⁊ gifrægn ł acsade hiae hpæt hlafa habbas ge hiae cpedun fiofune [6] ⁊ bibeod ðæm ðreote to dælanne ofer

---

[1] 'facit' [2] 'facit' [3] 'deficiant'

dæla onufa ł ofer eorðo ⁊ onfeng ða seofo hlafas ðoncungo
bere super terram et accipiens septem panes gratias

dyde gebrecc ⁊ he gesalde ðegnum his ꝥte hia togesette ⁊
agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent et

hiæ togesetton ðæm ðreate ⁊ hia hæfdon fisca lyttelra huon ł tueg
adposuerunt turbæ. [7] Et habebant pisciculos[1] paucos

⁊ ðailco gebloedsade ⁊ gehet tosette ⁊ éton
et ipsos benedixit et jussit adponi. [8] Et manducaverunt

⁊ gefylde poeron ⁊ genomon ꝥte ofergelefed pæs of
et saturati sunt et sustulerunt quod superaverat de

ðæm screadungum seofa cepalas ł mondo poeron soðlice ðaðe
fragmentis septem sportas[2]. [9] Erant autem qui

éton suelce feoper ðusende ⁊ forleort hia
manducaverunt quasi quatuor[3] milia et dimisit eos.

⁊ hrecone astag ꝥ scip mið ðegnum his
[10] Et statim ascendens navem cum discipulis suis

cuom on dalum ł londum ðære megða
venit in partes Dalmanuthæ.

⁊ foerdon ða aelaruas ⁊ ongunnon efnegesoeca
[11] Et exierunt pharisæi[4] et coeperunt[5] conquirere

mið hine ꝥ hia sohton ł soecende from him becon of heofne
cum eo quærentes ab illo signum de caelo

costende hine ⁊ seofade ł gemænde mið gaste cuoeð
temtantes[6] eum. [12] Et ingemescens spū ait

huæt ł huætd cneoureso ł ðeod ðas ł ðius secað becon soðlice
quid generatio ista quærit signum amen

RUSHWORTH.

eorðo ⁊ onfeng ða fiofune hlafas ðoncunge dyde gibræc ⁊ salde ðegnum his þte to gisette ⁊ to gisetun hiae [7] ⁊ hiae hæfdun lytelra fisca hpon ⁊ ðailco gibledsade ⁊ giheht to gisitta. [8] ⁊ etun ⁊ gifylde perun ⁊ ginomun ðæt gilæfed pæs ł ꝥ to lafe pæs of ðæm screadungum fiofu ceoplas fulle [9] perun soðlice ðaðe etun spelc siofu ðusend ⁊ forleorte hiae [10] ⁊ recone astag ꝥ scip mið ðegnum his comun in dæl ł on lond ðære megðe [11] ⁊ foerdun ða larpas ⁊ ongunnun efne gisoecan mið him ðætte hiae sohtun from him becun of heofne costende hine [12] ⁊ seafade ł mænde mið gaste cpæð hphæt cneorisse ðios soecað becun

---

[1] Originally 'discipulos,' altered by a later hand to 'piscipulos.'
[2] R. adds 'plenas.'
[3] 'VII'
[4] 'farisei'
[5] 'ceperunt'
[6] 'temptantes'

ic sægo iuh ne bið sald cneoreso ðisum becon ⁊
dico vobis si dabitur generationi isti signum. [13] Et

forleort hia astag eftersona gefoerde ofer ꝥ luh
dimittens[1] eos ascendens iterum abiit trans fretum.

⁊ forgetone poerun onfengo ɫ to onfoanne hlafas ⁊ buta anum
[14] Et obliti sunt[2] sumere panes et nisi unum

hlafe ne hæfdon mið in scip
panem non habebant secum in navi.

⁊ bebead him ɫ ðæm cuoeðende geseað behaldas
[15] Et præcipiebat eis dicens videte cavete

from dærsto ðæra ælaruas ⁊ from dærsto Heroðis
a fermento pharisæorum[3] et fermento Erodis.

⁊ hia geðohton bituen him cuoeðende ꝥte hlafas
[16] Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes

ne habbas pe ofðon ongæt ðe hæɫ cuoeð ðæm ɫ him
non habemus. [17] Quo cognito Ihs̄ ait illis

huætd smeas gie f'ðon hlafo ne habbas gie get ne oncnauas gie
quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis[4]

ne gie cunnon ða geon ɫ get ðiostrig ɫ blind is habbað hearta
neque intellegitis adhuc caecatum habetis cor

iuer ego gie habbað ɫ hæbbende ne geseað gie ⁊
vestrum. [18] Oculos habentes non videtis et[5]

earo gie habbað ne geherað gie ne eftðohto gie ɫ ðences gie
aures habentes non auditis neque recordamini.

huonne ɫ huu fif hlafas ic bræce on fif ðusendo ⁊
[19] Quando quinque panes fregi in quinque milia et

RUSHWORTH.

soðlice ic sægo iop ne bið sald cneorisse ðisser becun [13] ⁊ forleort hiae astag efter sona gifoerde ofer luh [14] ⁊ forgetne perun ðegnas his onfenge hlafe ⁊ buta anum hlafe ne hæfdum mið him in scipe [15] ⁊ bibeod ðam ɫ him cpeðende giseað ⁊ bihaldas frō darstum ðara ælarpa ⁊ from darstum Herodes [16] ⁊ hia giðohtun him bitpion ðus cpeðende forðon hlafas ne habbas pe [17] ofðon ongæt ðe hæɫ cpæð to ðæm hpæt smeogas ge forðon hlafas ne habbas ge ne gett oncnapes ge ne cunnan ða geona ðiostur ɫ blinde habbas ge heorta iopre [18] ego habbas ge ne giseas ge earu habbas ge ne giheras ne eft ðohtun ge [19] hpenne ɫ hu fif hlafas ic bræc in fif ðusend ⁊ humonig monde ðara

---

[1] 'dimittiens'
[2] R. adds 'discipuli ejus.'
[3] 'pharisseorum'
[4] 'cognoscetis'
[5] R. omits 'et.'

huu monig mondo ðara screadunga fulle gie genomon ł geberon
quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis

cuoedon hine tuoelfe huonne ⁊ seofa hlafas
dicunt ei duodecim. [20] Quando et septem panes

on feuer ðusendo huu monig ceolas ðæra screadunga gie nomon
in quatuor milia quot sportulas fragmentorum tulistis

⁊ cuoedon to him seofona ⁊ he gecuoeð to him huu
et dicunt ei septem. [21] Et dicebat eis quomodo

ne ðageon ł get oncnauas gie
nondum intellegitis.

⁊ cuomon to Bethsaiða ðær byrig ⁊ tolæddon him
[22] Et veniunt Bethsaidam et adducunt ei

blinde monno ⁊ gebedon hine ꝥte hine ł ðone gehrinde
caecum et rogabant eum ut illum[1] tangeret.

⁊ togelahte hond ðæs blindæs ofgelæde ðene ł hine
[23] Et adpræhendens manum caeci eduxit eum

buta ðæm londe ⁊ speaft on ego his onsetnum hondum
extra vicum et expuens in oculis ejus inpositis[2] manibus

his gefrægn hine ł ðene gif ł hƿoeðer huolchuoego gesege
suis interrogavit eum si aliquid videret.

⁊ upplocade ł ymbsceuade cuoeð ic geseom menn suoelce
[24] Et aspiciens ait video homines velut

treo geongende æfterðon eftersona onsette
arbores[3] ambulantes. [25] Deinde iterum inposuit[4]

hondo ofer ego ðæs ł his ⁊ ongann gesea ⁊ eftniuad
manus super oculos et cæpit videre et restitutus

RUSHWORTH.

screadunga fulle ge ginomun cƿedun him tƿelf [20] hƿenne ⁊ fiofune hlafas in feoper ðusendo humonig ceopul ðara screadunga ge nomun ⁊ cƿedun him siofune [21] he cƿæð to him humonige ða geona oncnaƿas [22] ⁊ comun to Beza ⁊ to gilæddun him blinde menn ⁊ bedun hine þte him gihrine [23] ⁊ to lahte honda ðæs blinda lædde hine buta ðæt lond ⁊ speoft in egu his onsetnum hondum his gifrægn hine gif hƿelc hƿoegnu gisege [24] ⁊ uplocade cƿæð ic gisiom menn ł ꝥ treo gongende [25] efter ðon sette honda ofer egu his ⁊ ongan gisea ⁊ eft–.

---

[1] 'eum'
[2] 'inpossitis'
[3] 'arbore'
[4] 'inpossuit'

pæs sua ł ðus ꝥte gleoulice gesege alle ⁊ sende
est ita ut claro videret omnia. [26] Et misit

ðene ł hine in hus his ðus cuoeðende gaa in hus ðin
eum in domum suam dicens vade in domum tuam

⁊ gif on lond ðu gegaas ł geongas nænigum menn ðu ðis gecuoede
et si in vicum introieris nemini dix-

ł gesæge ⁊ gefoerde ł færende pæs ðe hæl ⁊ ðegnas
eris. [27] Et egressus est Ihs̄ et discipuli

his in ceastra Philip̃ ⁊ on poeg gefrægn
ejus in castello[1] Cæsareæ Philipi[2] et in via interrogabat

ðegnas his cuoeð to him huoelcne mec cuoeðas ꝥ ic sie
discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse

ðas menn ðaðe ondueardon him cuoeðende Ioh'
homines. [28] Qui responderunt illi dicentes Johannes[3]

ðone fuluihtē oðero Helī oðero æc suoelce enne of
baptistam alii Heliam alii vero quasi unum de

pitgum ða cuoeð to him gie æc huoelc mec
prophetis. [29] Tunc dicit illis vos vero quem me

cuoeðas ꝥ ic sie
dicitis esse

geonduearde cuoeð ðu arð Crist ⁊
Respondens Petrus ait tu es Xtus. [30] Et

forbead ł stiorde ł stiorend pæs him ne ænigum gecuedon of
comminatus est[4] eis ne cui dicerent de

him ⁊ f'ðon is rehtlic sunu monnes feolo
illo. [31] Et quoniam oportet filium hominis multa

RUSHWORTH.

niopad pæs spa ꝥte gisege gleoplice alle [26] ⁊ sende hine in hus his ðus cpeðende gaa in hus ðin ⁊ gif in lond ðu gegonges nanum men ðu cyðe ðis [27] ⁊ færende pæs ðe hæł ⁊ ðegnas his in cæstre Cessares Philippes ⁊ on poege gifrægn ðegnas his cpæð to him hpelc me cpeðas pere ic mon ðes [28] ðaðe ⁊ sporadun him cpeðende Ioh' ðe fulpihtere oðer Helias oðer æc spelce enne of pitgum [29] ða cpæð to him ge æc soðlice hpelc me cpeðes ꝥ ic sie [30] giandsporade Petrus cpæð him ðu arð Crist ⁊ forbeod ł stiorde him ne ænigum gicpede of him [31] ⁊ ongan læra hiae

---

[1] 'castella'
[2] 'Cesariæ Philippi'
[3] 'Johannem'
[4] R. omits 'est.'

geðoliga ⁊ forcuma from ældum ⁊ from hehsacer-
pati et reprobari a senioribus et a summis sacer-

dum ⁊ from uuðuutum ⁊ ofslaa ⁊ æfter ðrim dægum
dotibus et scribis et occidi et post tres dies

eftarisa ⁊ eaunga pord he pæs sprecend ł
resurgere. [32] Et palam verbum loque-

he gespræce
batur

⁊ gelahte hine ongann geðreadtaige hine
Et apprehendens[1] eum Petrus cœpit increpare eum.

he ymbgecerde hine ⁊ gesæh ðegnas his stiorde
[33] Qui conversus et videns discipulos[2] suos com-

ł forbeadend pæs Petre cuoeðende geong on bæce ł behianda mec
minatus est Petro dicens vade retro me

ðu piðerporda f'ðon ne oncnauas ðu ðaðe ł ða ðing Godes sint
Satana[3] quoniam non sapis quæ Dī sunt

ah ðaðe sint monno
sed quæ sunt hominum.

⁊ pæs geceiged ł cliopad ꝥ folc mið ðegnum his
[34] Et convocata turba cum discipulis suis

cuoeð to him gif hua pællæ æfter mech fylga onsæcce
dixit eis si quis vult post me sequi deneget

hine seolfne ł him seolfum ⁊ lædæ ðrounc his ⁊ fylge ł soece
seipsum et tollat crucem suam[4] et sequatur

meh seðe f'ðon pælle saul his hal
me. [35] Qui enim voluerit animam suam salvam

RUSHWORTH.

forðon is rehtlic sunu monnes feolu giðoelige ⁊ forcuma from ældum ⁊ from hehsacerdum ⁊ uðputum ⁊ ofsla ⁊ æfter ðrim dagum eft arisan [32] ⁊ eopunga pord sprecende pæs ⁊ to gilahte hine Petrus ongan giðreatiga hine [33] seðe gicerde ymb ⁊ gisæh ðegnas his stiorende ł forbeodende pæs Petre cpeðende gong on bæclinc ł bihionda mec ðu piðerporda forðon ne oncnapestu ðaðe Godes sindun ah ðaðe sindun monna [34] ⁊ cegende pæs ðæt folc mið ðegnum his cpæð to him gif hpelc pelle æfter me fylga onsæce hine solfne ⁊ fylge mec [35] seðe

---

[1] ‘adpræhendens’
[2] ‘dicipulos’
[3] ‘Satanas’
[4] R. omits ‘et tollat crucem suam.’

gedoe losiað hine seðe uūt losas saul his
facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam

fore mec ⁊ godspell hal hia gedoe huæt
propter me et evangelium salvam eam faciet. [36] Quid

f'ðon forestondes menn gyf ꝉ ðæh gestriona middang̃ allne
enim[1] proderit homini si lucretur mundum totum

⁊ losuist gedoe saules his ꝉ hpæt ꝉ huoelc seleð
et detrimentum faciat animæ suæ. [37] Aut quid dabit

monn huoerf fore sauel his seðe f'ðon
homo commutationem[2] pro anima sua. [38] Qui enim

mec ondetenta bið ⁊ mino pord in cneoreso ðas
me confusus fuerit et mea verba in generatione ista

dernelegere ⁊ arg ⁊ sunu monnes ondeteð
adultera et peccatrice et filius hominis confundetur[3]

hine miððy cymeð on puldre fadores his mið englū
eum cum venerit in gloria patris sui cum angelis

halgū.
scis̄.

⁊ he cuoeð to him soðlice ic cuoedo iuh f'ðon sint
IX. [1] Et dicebat illis amen dico vobis quia sunt

sume of her ðæm stondendum ðaðe ne gebirgeð ðone deað
quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem

oððæt geseað ric Goddes cymende in mæghte ꝉ on mægne ⁊
donec videant regnum Dī veniens in virtute. [2] Et

RUSHWORTH.

forðon pelle saple his hale gidoa loesigað hiae seðe putudlice losas sapla his fore mec ⁊ godspell hale hia gidoeð [36] hpæt forstondes menn ðeh gistrione allne middeng̃ ⁊ losepest gidoe saple his [37] ꝉ hpæt ꝉ huu seðleð mon hperfes fore saple his [38] seðe forðon mec ondettende bið ⁊ mine pord in cneorespum ðassū dernegiligru ⁊ arrognisse ⁊ sunu monnes ondeteð hine miððy cymeð in puldor fadur his mið englum halgum.

IX. [1] ⁊ he cpæð to ðæm soð ic cpedo iop forðon sindun sume of her ðæm stondendum ðaðe ne gibirgeð ðone deoð oððæt hiae giseað rice Godes cymende in mæhte [2] ⁊ æfter dagum sexum to ginom ðe hæꝉ

---

[1] R. omits 'enim.' [2] 'commotationem' [3] 'confundet'

æfter dagum sex genom ðe hæł . . . . ⁊. Iacob ⁊ Ioh
post dies sex assumit[1] Ihs̄ Petrum et Jacobum et Johan-

⁊ lædde hia on mor heh suindrige him ane ⁊
nem et ducit illos in montem excelsum seorsum solus et

oferhiued pæs fore ðæm ł him ⁊ poedo his
transfiguratus est coram ipsis. [3] Et vestimenta ejus

gepordne sint scinendo huit ł lixendo suiðe suelce snaua sua
facta sunt splendentia candida nimis velut nix qualia

. . . ofer eorðo ne mæge huito gedoe ⁊
fullo super terram non potest candida facere. [4] Et

adeauade ðæm mið Moise ⁊ poeron sprecende mið
apparuit illis Helias cum Mose[2] et erant loquentes cum

ðæm hæł ⁊ onduearde cuoeð to ðæm hæł la larua
Ihū. [5] Et respondens Petrus ait Ihū rabbi

god is her us to posanne ⁊ pyrca pe ðrea husa ðe
bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi

an ⁊ an ⁊ an ne f'ðon
unum et Mosi unum et Heliae unum. [6] Non enim

piste huæt he gecuoeð poeron f'ðon mið fyrhto gefyrhtad
sciebat quid diceret erant enim timore exterriti.

⁊ aporden pæs polcen fore ł ofer forebræde hia ⁊ cuom stefn
[7] Et facta est nubis obumbrans eos et venit vox

of ðæm polcne cuoeðende ðis is sunu min leaf ł leofuste geherað
de nube dicens hic est filius meus carissimus audite

hine ł ðene ⁊ sona ymblocadon nænig monn
illum. [8] Et statim circumspicientes neminem

RUSHWORTH.

Petre ⁊ Iacob ⁊ Ioh ⁊ ledde hine on mor hehne syndrigne him and ⁊ ofer hiopad pæs bifora ðæm ł him [3] ⁊ gipedo his gipordne perun scinende lixende spiðe spelce snap spa aful ofer eorðu ne mæg is hpitu gidoa [4] ⁊ æteopde ðæm Helias mið Moysen ⁊ perun sprecende mið ðoñ hæł [5] ⁊ ondsporade Petrus cpæð to ðæm hæł la larpa god is her us to posanne ⁊ pyrce pe ðria hus ðe an ⁊ Moyse an ⁊ Heliæ an [6] ne forðon piste hpæt he cpæð perun forðon mið fyrhto gifyrhted [7] ⁊ aporden pæs polcen oferbrædde hiæ ⁊ com stefn of polcen cpeðende ðis is sunu min leof ł leopustu giherað hine [8] ⁊ sona ymblocadun nænig

---

[1] 'adsumit' [2] 'Moisi'

leng ł forðor gesegon buta ðæm hæł ana mið ⁊
amplius viderunt nisi Ihm̄ tantum secum. [9] Et

ofstigendum ðæm ł him of ðæm mor geheht ł bebead ðæm ne æni-
descendentibus[1] illis de monte præcepit[2] illis ne cui

gum ðaðe gesegon ł ða sihðo gesægdon buta miððy sunu
quæ vidissent narrarent nisi cum filius

monnes from deadum eftarisa
hominis a mortuis resurrexerit.

⁊ ꝥ pord gehealdon mið him efnegefrugnon
[10] Et verbum continuerunt apud[3] se conquirentes

huæd hit pere miððy from deadum eftarise
quid esset cum a mortuis resurrexerit.

⁊ gefrugnon hine ðus cuoðende huæd f’ðon
[11] Et interrogabant eum dicentes quid ergo

cuoeðað ælaruas ⁊ uuðuuto f’ðon ꝥte Helias risenlic pere
dicunt Pharisæi et Scribæ quia Heliam opor-

ł geras gecomme ærist he onduearde cuoeð
tet venire primum. [12] Qui respondens ait

to him . . . . miððy cymes ærest eftgeboetað alle ⁊
illis Helias cum venerit primo restituet omnia et

huu apritten is on sunu monnes ꝥte feolo
quomodo scriptum est in filium hominis ut multa

geðolas ł scile ðoliga ⁊ gehéned ł geniðrad ł geteled ah
patiatur et contempnatur[4]. [13] Sed

RUSHWORTH.

mon leng ł forðor gisegun butan ðæm hæł ana mið [9] ⁊ ofstigendum ðæm of ðæm more bibeod ðæm ł him ðætte nænig ðaðe gisegun ł ða gishðe gisægdun butan miððy sunu monnes from deaðe eft ariseð [10] ⁊ ðæt pord giheoldum mið him efne gifrugnun hpæt hit pere miððy from deoðe aras [11] ⁊ gifrugnun hine cpeðende hpæt forðon cpeoðas ælarpas ⁊ uðputu forðon Helias risenlic to cumanne ærist [12] seðe ondsporade cpæð to him Helias miððy cymeð ærest eft giboeteð alle ⁊ hu ł spa apriten is in sunu monnes þte feolu giðolas ⁊ gihened ł giniðrad bið [13] ah ic sægo iop forðon Helias cymeð ⁊ dydon him spa hpæt spa hiae

---

[1] ‘discendentibus’
[2] ‘præcipit’
[3] ‘aput’
[4] ‘condempnatur’

ic sægo iuh f'ðon ł ꝥte ⁊ . . . . cuom ⁊ dydon him sua-
dico vobis quia et Helias venit et fecerunt illi quæ-

huæt paldon sua auritten is of him
cunque voluerunt sicut scribtum[1] est de eo.

⁊ cuom to ðegnum his gesæh ðreat
[14] Et veniens ad discipulos suos vidit turbam

micelo ymb hia ⁊ ða uuðuuto gefrugnon ł gesohton mið
maximam[2] circum[3] eos et scribas conquirentes cum

him ⁊ sona eghuelc ł all folc gesæh hine
illis. [15] Et confestim omnis populus videns eum

gestylde ondreardon ⁊ geuurnon groeton
stupefactus est[4] expaverunt et accurentes salutabant

hine ⁊ gefraign hia huæt betuih iuh gefraignas ł
eum. [16] Et interrogavit eos quid inter vos conqui-

fragias
ritis.

⁊ onduearde an of ðæm ðreate cuoeð la laruuu
[17] Et respondens unus de turba dixit magister

gebrohte sunu min to ðe hæbbende gaast dumb
attuli[5] filium meum ad te habentem sp̃m mutum[6].

seðe suahuér hine gegripes gebites ł toslites
[18] Qui ubicunque eum adpræhenderit adlidit[7]

hine ⁊ fæmeð ⁊ gristbitteð mið toðum ⁊ scrinceð ⁊ cuoeð
eum et spumat et stridet[8] dentibus et arescit et dixit

ðegnum ðinum ꝥte hia fordrifen hine ⁊ ne mæhton
discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt.

RUSHWORTH.

paldun spa apriten is of him [14] ⁊ com to ðegnum his gísæh ðreotas micle ymb hiae ⁊ uðputu gifrugnun mið him [15] ⁊ sona eghpelc ł alle ꝥ folc gisæh hine gistylted pæs ondreordun ⁊ ornun groetun hine [16] ⁊ gifrægn hiae hpæt bitpih iop gifregnas [17] ⁊ ondsporde an of ðæm ðreote cpæð la larap to gibrohte sunu min to ðe hæbbende gast unclænne [18] seðe spa hper hine gegripes he bites ⁊ slites hine ⁊ fæmeð ⁊ gristbræs mið toðum ⁊ screpes ⁊ cpæð ðegnum ðinum þte hiae fordrife

---

[1] 'scriptum est'
[2] 'magnam'
[3] 'circa'
[4] R. adds 'et.'
[5] 'atuli'
[6] 'inmundum'
[7] 'allidit'
[8] 'stridit'

seðe onduearde him cuoeð la cnepreso ungeleaffull
[19] Qui respondens eis dixit o generatio incredula

ða huile mið iuh ic beom ða huile iuh ic ðola brencgas
quamdiu apud[1] vos ero quamdiu vos patiar adferte

hine to me ⁊ brohton hine ⁊ miððy gesæh hine
illum ad me. [20] Et attulerunt[2] eum et cum vidisset illum

recone ł sona gaast gestyrede ł gedroefde hine ⁊ miððy gebered pæs on
statim sp̄s conturbavit eum et elisus[3] in

eorðo he gefealt hine femende ⁊ gefrægn
terram volutabatur spumans. [21] Et interrogavit

fæder his huu miceles ł huu lónges tides ł firstes is of ðon ðis
patrem ejus quantum temporis est ex quo hoc

him gelamp soð he cuoeð from cildhád ⁊ symble
ei accidit et[4] ille ait ab infantia. [22] Et frequenter

hine ⁊ in fyr ⁊ on pætro sende ꝥte hine losade ł fordyde
eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet

ah gif huæd ðu mæge gehelf usic pæs milsende user ł usra
sed siquid potes adjuva nos misertus[5] nostri.

se hæł uūt cuoeð him gif ðu mæge gelefe alle mæhtiga
[23] Ihs̄ autem ait illi si potes credere omnia possibilia

ðæm gelefes ⁊ sona gecliopade fæder ðæs cnæhtes
credenti. [24] Et continuo exclamans pater pueri

mið teherum he gecuæð ic gelefo help ungeleaffulnise minne
cum lacrimis aiebat credo adjuva incredulitatem meam.

⁊ miððy gesæh se hæł iornende ðone ðreat gestior-
[25] Et cum videret Ihs̄ concurrentem turbam commi-

RUSHWORTH.

hine ⁊ ne mæhtun [19] seðe ondporde him cpæð la cneorisse ungileoffull ða hpile mið iop ic biom ða hpile iop ic ðolo brengas hine to me [20] ⁊ gibrohtun hine ⁊ miððy gisegun hine sona ða gast gidroefde hine ⁊ miððy pæs gibered on eorðu he gifeald hine fæmende [21] ⁊ gifregn fæder his hu longe tide is of ðon ðis him gilamp soð he cpæð from cildhada [22] symle hine ⁊ in fyre ⁊ on pættre sende ꝥ hine losade ah gif hpæt ðu mæge gihelp user pes milsende user [23] ðe hæł putudł cpæð to him gif ðu mæge gilefa alle allmæhtga ðæm gilefas [24] ⁊ sona cliopade ł cegende pæs feder ðæs cniehtes mið teorum he gicpæð ic gilefo to helpe ungileoffulnisse mine [25] ⁊ miððy gisæh ðe hæł ðone iornende

---

[1] ‘aput’
[2] ‘atulerunt’
[3] ‘elissus’
[4] ‘at’
[5] ‘miserans’

ande pæs ðæm gaaste unclæne cuoeðende ðæm ðu la deafe ⁊
natus est spiritui inmundo dicens illi surde et

ðu la dumbe gaast ic ðe bebeade geong from him ⁊ ꝥte forðor
mute sp̄s ego tibi præcipio exi[1] ab eo et amplius

ne inngae in hine ⁊ cliopade suiðe
ne introeas in eum. [26] Et exclamans multum[2]

getearende hine geeode of him ⁊ aporden is ł pæs suelce dead pere
discerpens eum exiit[3] ab eo et factus est sicut mortuus

suæ ꝥte monige cuoedon ꝥte dead pere ł pæs se hæł
ita ut multi dicerent quia mortuus est. [27] Ihs̄

uūt geheald hond his ahof hine ⁊ aras
autem tenens manum ejus elevavit eum et surrexit.

⁊ miððy ineode in hus ðegnas his deglice
[28] Et cum introisset in domum discipuli ejus secreto

gefrugnon hine forhuon poe ne mæhte poe fordrifa hine
interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum[4].

⁊ cuoeð to him ðis cynn on nænig mæhtig ofgeonga
[29] Et dixit illis hoc genus in nullo potens[5] exire

buta on gebeadum ⁊ fæstñ ł mið fæstñ
nisi in oratione et jejunio[6].

⁊ ðona foerdon bieodon ne
[30] Et inde profecti prætergrediantur Galilæam[7] nec

palde ænig geputa he gelærde uūt ðegnas
volebat quemquam scire. [31] Docebat autem discipulos

his ⁊ cuæð to him ꝥte sunu monnes bið gesald on
suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in

RUSHWORTH.

ðreott gístiorende pæs ðæm gaste unclænum cpeðende ðu la deofa ⁊ dumba gast ic ðe bibeodu gaa frō him ⁊ forðor ðæt ðu ne ingae in hine [26] ⁊ cliopade spiðe ⁊ monige teorende hine gieode from him ⁊ giporden pæs spelce deod pere spa ðætte monige cpedun ðætte deod is ł pere [27] ðe hæł soðlice giheold honda his ⁊ ahof hine ⁊ aras [28] ⁊ miððy ineode ⁊ in hus ðegnas his degollice gifrægn hine forphon pe ne mæhtun fordrifan hine [29] ⁊ cpæð to him ðis cynn nænige mæhte ofgonga buta on gibeodu ⁊ on fæsterne [30] ⁊ ðona feordun bieodun Galileæ nænig palde spa spa giputa [31] he gilærde putudł ðegnas his ⁊ cpæð to him

---

[1] 'exii'
[2] R. adds 'et.'
[3] 'exivit'
[4] 'illum'
[5] 'potest'
[6] Originally 'eiunio,' altered by a later hand to 'jejunio.'
[7] 'Galileam'

hónd monna ⁊ ofslaeð hine ⁊ miððy ofslægen bið ðe ðirda
manus hominum et occident eum et occisus tertia

dæg eftarisað soð hia ne cuðon þ pord ⁊ on-
die resurget. [32] At illi ignorabant verbum et time-

dreardon hine þ hia gefrugno
bant[1] eum interrogare.

⁊ cuomon to ðær byrig ⁊ miððy æt hus poeron
[33] Et venerunt Capharnaum qui cum domi essent

gefrugnon hia huætd on poeg getrahtade gie
interrogabant[2] eos quid in via tractabatis.

soð hia suigdon ðone þte betuih him on poeg
[34] Et[3] illi tacebant siquidem inter se in via

geteledon ł geflioton hua ł huelc poere hiora mara ł maast ⁊
disputaverant quis esset illorum major. [35] Et

eftsæt geceigde tpoelfo ⁊ cuoeð ðæm gif hua pælle forðmest
residens vocavit duodecim et ait illis si quis vult primus

posa bið ł sie allra hlætmæst ⁊ allra embehtmonn
esse[4] erit omnium novissimus et omnium minister.

⁊ onfeng þ cnæht gesette hine in middum hiora
[36] Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum

ðone þte clioppende ł friende pæs cuoeð to him suahuælc
quem ut[5] complexus esset ait illis. [37] Quisquis

an of ðuslicum cnæhtum onfoað on noma minum mec
unum ex hujusmodi pueris receperit[6] in nomine meo me

onfoað
recipit

RUSHWORTH.

þte sunu monnes gisald bið in honda monna ⁊ ofslogas ⁊ miððy ofslægen bið ðe ðirde dæge eft arises [32] soðlice ne cuðun hine þ hie gifrugnun [33] ⁊ comun to ðær byrig ðæðe miððy æt huse perun gifrægn hiae hpæt hiae on poege gitrachtade [34] soð hiae spigedun gif hpa bitpion him on poege gitældun gif hpelc pere ðara mara ł mast [35] ⁊ eft sæt giceg tpelfe ⁊ cpæð to him gif hpa pelle foermest bið alra lætemest ⁊ allra embihtmon [36] ⁊ onfeng ðone cnæht gisette hine in middum hiora ðonne þte cliopende pere cpæð to him [37] spa hpelc an of ðuslicum cnænhtes onfoeð on noma minum mec onfoeð ⁊ spa hpa spa mec onfoeð ne

---

[1] R. omits the words 'verbum et timebant.'
[2] 'interrogabat'
[3] 'at'
[4] R. omits 'esse.'
[5] R. omits 'ut.'
[6] 'reciperit'

⁊ suahua mec onfoað ne mec onfoað ah ðene
Et quicunque me susciperit non me suscipit sed eum

seðe mec sende
qui me misit[1].

geonduearde him Ioh cuoeðende la laruu pe gesegon
[38] Respondit illi Johannes dicens magister vidimus

sum oðer on noma ðin̄ forporpen mið diablum seðe ne
quendam in nomine tuo eicientem demonia[2] qui non

fylges us ⁊ forbudun him se hæƚ uũt
sequitur nos et prohibuimus eum. [39] Ihs̄ autem

cuoeð nallas gie forbeada him nænig is f'ðon seðe pyrcas
ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat

mæht on noma minū ⁊ mæge recone yfle spreca of
virtutem[3] in nomine meo et possit cito male loqui de

mec seðe f'ðon ne is pið iuih fore
me. [40] Qui enim non est adversus[4] vos pro

iuih is
vobis est.

suahua f'ðon drinca geseleð iuh calic ł copp pætres
[41] Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ

on noma minum f'ðon Cristes aro gie soðlic ic sægo iuh ne
in nomine meo quia Xti estis amen dico vobis[5] non

losað mearde his
perdet mercedem[6] suam.

⁊ suahua geondspurnas an of ðisum
[42] Et quisquis scandalazeverit unum ex his[7]

RUSHWORTH.

mec onfoeð ah ðene seðe mec sende [38] giandsporade him Ioh' cpeðende la larpa pe gisegun sume oðre in noma ðinum forporpen pið dioplum seðe ne fylges us ⁊ forbudun him [39] ðe hæƚ putudlice cpæð nallas ge forbeada him nængum is forðon seðe doeð mæhte on noma minum ⁊ mæge recone yfle spreoca of me [40] seðe forðon ne is pið iop fore iopih is [41] spa hpa forðon drinca giseleð iop of cælce ł coppe pætres in noma minum forðon Cristes arun soðlice ic sægo iop forðon ne losað mearde his [42] ⁊ spa hpa giondspyrnas anum of ðissū læsestum gi-

---

[1] 'missit' [2] 'dæmonia'
[3] Originally 'virtum,' corrected by a later hand, the requisite letters being superscribed. [4] 'adversum' [5] R. adds 'quia.'
[6] 'mercidem' [7] 'hiis'

læsestum gelefendum on mec god ł betra poere him suiðor gif ł ðæh
pusillis[1] credentibus in me bonum est ei magis si

sie ymbunden ł ymbsald coern asales byrðen to suiro his ⁊ on
circumdaretur[2] mola asinaria collo ejus et in

sæ poere gesended
mare mitteretur.

⁊ ðæh ł gif ondspurnas ðeh hond ðin ofcearf
[43] Et si scandalizaverit te manus tua abscide

ða ilca betra ł god is ðe unhal ingaa in lif ðon
illam bonum est tibi debilem introire[3] in vitam quam

tuoege hondo hæbbe geonge in tintergo fyres unadrysendlic
duas manus habentem ire[4] in gehennem ignis[5] inextinguibilem.

ðer pyrm hiora ne bið dead ⁊ ꝥ fyr ne
[44] Ubi vermis eorum non moritur[6] et ignis non

bið gedrysned ⁊ gif fót ðin ðe ondspurnað cearf
extinguitur. [45] Et si pes tuus te scandalizat amputa

hine ł ðene god is ðe halt ingeonga in lif æce
illum bonum est tibi claudum introire in vitam æternum

ðon tuoege foet hæbbe sende in tintergo fyres
quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis

unadrysendlic ðer pyrm hiora ne bið dead
inextinguibilis. [46] Ubi vermis eorum non moritur[7]

⁊ ꝥ fyr ne bið adrysned ðæh gif ego ðin
et ignis non extinguitur. [47] Quod si oculus[8] tuus

RUSHWORTH.

lefendum in me god is him spiðor gif ðe sie unbunden ł unsæled bið cpearne byrðenne to spira his ⁊ on sæ gisended pere [43] ⁊ gif onspyrnas ðec honda ðin aceorf ðailcu god is ðe unhal inga in lif ðonne tpa honda hæbbe gonge in tintergu fyres inunadrysendlic [44] ðer pyrmas hiora ne biað deode ⁊ ꝥ fyr ne bið gidrysnad [45] ⁊ gif foett ðine ðec onspurnað ceorf hine ł ða god is ðec halt to gonganne in lif ece ðonne tpoge foet hæbbe sende in tintergu fyres unadrysendlic [46] ðer pyrmas hiora ne biað deode ⁊ ðæt fyr ne bið drysned [47] þte gif egu ðin

---

[1] 'pussillis'
[2] 'curcumdaretur'
[3] 'ingredi'
[4] 'iure'
[5] 'ignem'
[6] 'morietur'
[7] 'morietur'
[8] 'occulus'

ondspurnað ðec geporp hine god is ðe ánege ingeonga
scandalizat te eice illum bonum est tibi luscum[1] introire

in ric Godes ðon tuoege ego hæbbe gesende in
in regnum Dī quam duos oculos habentem mitti in

tintergo fyres ðer pyrm hiora ne bið dead
gehennem ignis. [48] Ubi vermis eorum non moritur[2]

⁊ ꝥ fyr ne bið gedrysned eghuelc f'ðon mið fyre
et ignis non extinguitur. [49] Omnis enim igne[3]

bið gecostad ł gesælt ⁊ eghuelc cuicalmus gecost̃ sie
sallietur et omnis victima sallietur.

god is ꝥ salt ða salt gif unful sie on
[50] Bonum est sal quodsi sal insulsum fuerit in

ðon ꝥ gie gehaldas habbað in iuh salt ⁊ sibb habbas
quo illud condietis habete in[4] vobis sal et pacem habete

bituih iuh.
inter vos.

⁊ ðonna aras cuom on gemærum Iudææs
x. [1] Et inde[5] exsurgens venit in fines Judææ[6]

bigienda ⁊ gesomnadon eftersona menigo to him
ultra Jordanem et conveniunt iterum turbæ ad eum

⁊ suæ he gepuna pæs eftersona lærde hia ⁊
et sicut consueverat iterum docebat illos. [2] Et

togeneolecdon ða aelaruuas gefrugnon hine gif gelefed is pere
accedentes Pharisæi[7] interrogabant eum si licet viro

RUSHWORTH.

giondspyrneð ðec giporp hiae god is ðe blind to gonganne in rice Godes ðonne tuu egu hæbbe gisende in tintergu fyres [48] ðer pyrmas hiora ne bið deade ⁊ fyr hiora ne bið adrysnad [49] eghpelc forðon mið fyre sie giscostad ⁊ eghpelc cpicualmes gicostad bið [50] god is ðæt salt ðæt siae salt gif unful bið on ðon ðæt ge gihaldas habbas bitpih iop salt ⁊ sibbe habbas bitpih iop.

X. [1] ⁊ ðona aras com in gimæru Iudæa bigeonda Iordanen ⁊ gisomnadun efter sona to him ⁊ spa ðætte gipuna pæs efter sona lærde hiae [2] ⁊ to gineolicadun larpas gifrugnun hine gif is alefed pere ꝥ pif

---

[1] 'caecum' [2] 'morietur' [3] 'ignis' [4] 'inter'
[5] 'exinde' [6] 'Iudeæ' [7] 'Pharissæi'

ꝥ pif forleta cunnedon ł gecostadon hine soð he
uxorem demittere[1] temtantes[2] eum. [3] At ille

onduearde cuoeð to him huæt iuh bebead
respondens dixit eis quid vobis præcepit[3] Mosis[4].

ðaðe cuoedon forgeaf bóc þte pere apritten
[4] Qui dixerunt Moses[5] permisit libellum repudii

þte pere apritten ⁊ hia forleten ðæm onduearde
scribere et dimittere. [5] Quibus respondens

ðe hæł cuoæð to heardnisse heartes iures aurat iuh
Ihs̄ ait ad duritiam cordis vestri scripsit vobis

bebod ðiosne from fruma uũt scæftes
præceptum istud[6]. [6] Ab initio autem creaturæ

poeponmon ł he ⁊ hiu ł pifmon porhte hia God fore ðis
masculum et fæminam[7] fecit eos Ds̄. [7] Propter hoc

forleteð monn fæder his ⁊ moder ⁊ geneoleces
relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit

to pife his ⁊ biðon tuoege in lichoma anum f'ðon uũt
ad uxorem[8]. [8] Et erunt duo in carne una itaque[9]

ne sint tuoege ah an lichom þte f'ðon God
non sunt duo sed uno caro. [9] Quod ergo Ds̄

gegeadrad monn ne tosceadað
junxit homo non separet.

RUSHWORTH.

forleta cunnadun ł costadun hine [3] soð he andspyrde cpæð him hpæt iop biboden pæs frō Moyse [4] ðaðe cpedun Moyses forgæf boc ꝥte pere apriten ⁊ forletan [5] ðæm onspyrde ðe hæł cpæð to heardnisse heorta iopre aprat iop bibeod ðis [6] from fruma putudł giscæfte pepned menn ⁊ pif menn porhte hiae God [7] fore ðisse forletað mon fæder his ⁊ moder ⁊ gineolicas to pife his. [8] ⁊ bioðon tpoege in lichoma ana forðon putudł ne sindun tpoege ah ana lichoma [9] ðætte forðon God efne gigedrað ðone monno ne tosceadað [10] ⁊ in hus

---

[1] 'dimittere' [2] 'temptantes'
[3] 'præcipit' [4] 'Moses'
[5] 'qui dixerunt mo–,' with the corresponding gloss, are omitted in the text of R., but supplied by a later hand in the margin.
[6] 'hoc' [7] 'feminam'
[8] 'uxori suæ' [9] R. adds 'jam.'

⁊ in hus eftersona ðegnas his of ðæm ilca
[10] Et in domo iterum discipuli ejus de eodem

gefrugnon hine
interrogaverunt eum[1].

⁊ cuoeð to him suahuælc forletas ł forleta ƿelle ƿif
[11] Et dicit illis quicunque dimiserit uxorem

his ⁊ oðer læde derneleger efnesende ł geendade
suam et aliam duxerit adulterium committit

ofer hia ł bi hir ⁊ gif ꝥ ƿif forletas ðone ƿer hire
super eam. [12] Et si uxor dimiserit virum suum

⁊ to oðrum onfoas hiu syngeð
et alii nubserit[2] mæchatur[3].

⁊ brohte to him lytle cild ꝥte he gehrine ðæm
[13] Et offerebant ei parvulos ut tangeret illos

ða ðegnas uũt stioredon ðæm brengendum ða
discipuli autem comminabantur offerentibus. [14] Quos

miððy gesæh ðe hæt unƿyrðe brohte ⁊ cuæð to him letas
cum videret Ihs̄ indigne tulit et ait illis sinite

ða lytlo gecuma to me ⁊ ne forletas gie hia ł ða ðuslicra
parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos talium

f'ðon is ric Godes soðlice ic sego iuh suæhua
enim est regnum Dī. [15] Amen dico vobis quisquis

ne onfoas · ric Godes suelc lyttel ne ingaað
non receperit[4] regnum Dī velut parvulus non intrabit

RUSHWORTH.

efter sona ðegnas his gifrugnun hine of ðæm ilca [11] ⁊ cƿæð to him ſƿa hƿelc forletes ƿif his ⁊ oðer læde to dernegiligrum eft sende ofer hiae [12] ⁊ gif ꝥ ƿif forleteð ƿer hire ⁊ to oðrum foes hio syngað [13] ⁊ brohtun to him lytle ðætte gihrine ðæm ðe ðegnas putudt stiordun ðæm brengendum [14] ða miððy gisæh ðe hæt unƿyrðne brohte ⁊ cƿæð to him letas ða lytlu cuma to me ⁊ ne forletas hiae ðuslicra is forðon rice Godes [15] ⁊ soð ic cƿeðo ioƿ ſƿa hƿelc ne foeð rice Godes

---

[1] 'interrogaverunt eum de eodem'
[2] 'nupserit'
[3] 'moechatur'
[4] 'reciperit'

in ꝥ ⁊ gefrigade hia ⁊ onsette hond
in illud. [16] Et complexans eos et inponens manus

ofer ƚ on ða ilco gebledsade hia
super illos benedicebat eos.

⁊ miððy færende pæs on poeg forearn
[17] Et cum ingressus esset in viam procurrens

sum oðer cneo gebeged fore hine bædd hine la larua
quidam genu flexo[1] ante eum rogabat eum magister

god ƚ goda huæd sceal ic doa ꝥte lif ece ic onfoe
bone quid faciam ut vitam æternam percipiam.

ðe hæƚ uūt cuoeð to him huæt mec cuoðas ðu god nænig
[18] Ihs̄ autem dixit ei quid me dicis bonum nemo

monn god buta ane God ða bebodâ past ðu ꝥ ðu ne dernelic'
bonus nisi unus Ds̄. [19] Præcepta nosti ne adulteris[2]

ꝥ ðu ne ofslaæ ꝥ ðu ne forstele ƚ ne forðiofe ꝥ ðu lease gecyðnise ƚ pitnise
ne occidas ne fureris ne falsum testimonium

ne coeða ꝥ ðu facen ne gedoe aporðig fæder ðin ⁊
dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuam et

moder ⁊ he onduearde cuoeð la larua ðas
matrem[3]. [20] Et ille respondens ait magister hæc

all · ic geheald from gigoðe minū
omnia observavi a juventute mea.

ðe hæƚ uūt miððy behaldend hine lufade hine ⁊ cuoeð
[21] Ihs̄ autem intuitus eum dilexit eum et dixit

him an ðe is forgeten geong suahuæt ðu hæbbe bebyg
illi unum tibi deest vade . . . cumque[4] habes vende[5]

RUSHWORTH.

spelce lytelne ne gæð in ðæt [16] ⁊ gifragade hiae ⁊ ongisette honda ofer hia gibletsade hiae [17] ⁊ miððy færende pæs on poeg fore arn sum oðer cneo gibed bifora hine gibæd hine la larop god hpæt sceal ic doa þte lif ece ic onfoe [18] ðe hæƚ soðlice cpæð to him hpæt mec ðu cpeðes goodne ne ænigum good buta ana God [19] ða bibodu pastu ðætte dernelice ðætte ðu ne ofslae þte ðu ne stele ðætte ðu loese pitnesse ƚ cyðnisse cpeðe ðæt ðu facun ne doe arpyrða fæder ðine ⁊ moder ðine [20] ⁊ he andspyrde cpæð him la larpa alle ðas ic giheald from gigoðhade minum [21] ðe hæƚ putudƚ miððy biheold hine lufade hine ⁊ cpæð to him an ðe forgeten is gong spa hpæt spa ðu hæbbe

---

[1] 'flexu' [2] 'adulteres' [3] R. adds 'tuam.'
[4] The first syllable of this word is obliterated in L. [5] 'vnde'

⁊ sel ðorfendum ⁊ hæfis ł ðu scealt habba gestrion in heofne
et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo

⁊ cym soec ł fylg mec
et veni sequere me.

seðe miððy geunrodad pæs on pord eade seafende pæs
[22] Qui contristatus in verbo abiit mærens[1] erat

f'ðon hæfde ł hæbbende æhto menigo ⁊ ymb-
enim habens possessiones multas[2]. [23] Et circum-

locade ðe hæł cuoeð ðegnum his suiðe uneaða ł hefig ðaðe
spiciens Ihs̄ ait discipulis suis quam difficile qui

gestriono habbað ric Godes inngaas ł ingeongað
pecunias habent in regnum Dī introibunt.

ðegnas uũt f'styldton on pordum his
[24] Discipuli[3] autem obstupescebant in verbis ejus

soð ðe hæł eftersona ondearde cuoeð to him leafa suno la suiðe
at Ihs̄ rursus respondens ait illis filioli o[4] quam

hefig is ðaðe gelefeð on strionum in ric Godes
difficile est confidentes[5] in pecuniis[6] in regnum Dī

ingae eaðor is camel ðerh ðyril ł ego
introire. [25] Facilius est camelum[7] per foramen

nedles oferfara ðonne se pælig ł ðe plonca ingeonga in ric
acus transire quam divitem intrare in regnum

Godes ðaðe suiðor gepundradon cuoðende to him
Dī. [26] Qui magis admirabantur[8] dicentes ad semet

seolfum ⁊ hua mæge hal posa ⁊ sceaude hia
ipsos et quis potest salvus fieri. [27] Et intuens illos

RUSHWORTH.

bibyge ⁊ sel ðarfum ⁊ hæfes gistrion goldes in heofnum ⁊ cym soec ł fylig me [22] seðe miððy gipundrad pæs in porde eode seofende pæs forðon hæfde micle æhte [23] ⁊ ymb locade ðe hæł cpæð to ðegnum his spiðe uneaðige ł hefige ðaðe gistrione habbas in rice Godes ingað [24] ða ðegnas putudł forstyltun on porde his cpæð ðe hæł efter sona andsporade cpæð sunu leofa la spiðe hefig is ðaðe gilefað on gistrion in rice Godes ꝥ hiae ingæ [25] eðor is camele ðerh ðyrel ł egu nedles ðerhfara ðonne ðe pelige ł ðe plonca ingonge in rice Godes [26] ðaðe spiður gipundradun cpeðende to him solfum ⁊ hpa mæge hal posa [27] ⁊

---

[1] ‘merens’
[2] ‘multas possessiones’
[3] ‘dicipuli
[4] R. omits ‘o’
[5] ‘confitentes’
[6] ‘pecunis’
[7] ‘camellum’
[8] ‘mirabantur’

se hæł cuoeð mið monnum unmæhtig is ah ne mið
Ihs̄ ait apud[1] homines impossibile est sed non apud[2]

Gode alle f'ðon mæhto ł eðelico sint mið God ongann
Dm̄ omnia enim possibilia sunt apud[3] Dm̄. [28] Coepit

gecuoeða heono pe forleorton alle ⁊ fylgdon ł sohton
Petrus dicere[4] ecce nos dimisimus omnia et secuti

ðec
sumus te.

onduearde se hæł cuoeð soðlice ic cuoeðo iuh
[29] Respondens Ihs̄ ait amen dico vobis

nænig monno is seðe forletað hus ł broðro ł
nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut

suoestro ł moder ł fæder ł suno ł londo
sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros

fore mec ⁊ fore godspell seðe ne
propter me et propter evangelium. [30] Qui non

onfoað hunteantigsiðo hūnt ða huile ł ane nu in tide ł life ðisū
accipiet[5] centies tantum nunc in tempore hoc

huso ⁊ broðro ⁊ suoestro ⁊ moðero ⁊ suno ⁊ londo
domos[6] et fratres et sorores et matres et filios et agros

mið oehtendum ⁊ in porld ðæm touearde lif
cum persecutoribus[7] et[8] in sæculo futuro vitam

ece monigo uūt biðon ða forðmesto hlætmesto
æternam. [31] Multi autem erunt primi novissimi

⁊ ða hlætmesto forðmesto
et novissimi primi.

RUSHWORTH.

sceopende in hiae ðe hæł cpæð mið monnum unmæhtig is ah ne is mið God alle forðon mæhte sindun mið God [28] ongam Petrus him cpeoða heono pe forleortun alle ⁊ fyligdun ł sohtun ðec [29] andporde ðe hæł cpæð soð ic cpedo iop nænig is seðe forletes hus ł broðer ł spester ł moder ł fæder ł sunu ł lond fore mec ⁊ fore godspelle [30] seðe ne onfoeð hunteantigum siða ða hpile nu in tide ł in life ðissū huse ⁊ broðer ⁊ spester ⁊ moder ⁊ sunu ⁊ lond mið oehtendum ī peorlde ðær toporde lif ece [31] monige putudlice bioðun ærist ða

---

[1] 'aput'
[2] 'aput'
[3] 'aput'
[4] R. adds 'ei.'
[5] 'accipiat'
[6]
[7] 'persecutionibus'
[8] R. omits 'et.'

poeron f'ðon on poeg astigon in Hierusalem
[32] Erant autem in via ascendentes in Hierosolyma[1]

⁊ foreode ł onfa' pæs ł geong hia se hæł ⁊ hia suigdon ⁊ fylgdon
et præcedebat illos Ihs̄ et stupebant et sequentes

ondreordon ⁊ togenom eftersona tuoelf ongann ðæm ł him
timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis

cuoeða ða ðingo him poeron scealde touearde ł gelimpa f'ðon
dicere quæ ei essent eventura[2]. [33] Quia

heono poe stigeð in Hierusalem ⁊ sunu monnes
ecce ascendimus in[3] Hierosolima et filius hominis

bið gesald aldormonnum sacerda ⁊ puðuutum ⁊ geniðriað
tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt[4]

hine to deaðe ⁊ selles hine hædnum ⁊ bismerageð
eum morte et tradent eum gentibus. [34] Et inludent

him ⁊ spittes hine ⁊ hia suingeð hine ⁊ hia acuoellað
ei et conspuent eum et flagellabunt[5] eum et interficient

hine ⁊ ðe ðirdda doeg eftarisað
eum et tertia die resurget.

⁊ geneolecdon to him ⁊ Ioh' suno
[35] Et accedunt ad eum et Johannes[6] filii

Zebedies cuoeðende la larua poe pallað suæhuæt
Zebedæi[7] dicentes magister volumus quodcumque

pe pilniað ꝥte ðu doe us soð he cuoeð him huætd
petierimus facias nobis. [36] At ille dixit eis quid

pilniað gé ꝥte ic gedoe iuh ⁊ cuoedon sel us
vultis ut[8] faciam vobis. [37] Et dixerunt da nobis

RUSHWORTH.

foerðmestu ⁊ ða lætemestu foerðmest [32] perun forðon on poege astagun in Hierusalem ⁊ fore eode ł gongende pæs him ðe hæl ⁊ styltun ł spigdun ⁊ fyligdun ondreordun ⁊ to ginom efter sona tpelfe ongan cpeoða ða ðing perun him toporde [33] forðon heono pe stigas Hierusalem ⁊ sunu monnes gisald bið aldurmonnum sacerda ⁊ uðputum ⁊ giniðrias hine to deoðe ⁊ sellas hine hæðnum [34] ⁊ bismerigas hine ⁊ spittas ⁊ hiae spingas hine ⁊ hiae cpellað hine ⁊ ðy ðirdan dæge arises [35] ⁊ gineolicadun to him Iacob ⁊ Ioh' sunu Zebededes cpeðende la larpa pallon pe þte spa spa pe pilnas ðu doe us [36] soð he cpæð him hpæt pilnigas ge þte ic doe iop [37] ⁊ cpedun sel us þte an to spiðre

---

[1] 'Hierusolima'
[2] 'ei ventura'
[3] R. omits 'in.'
[4] 'dampnabunt'
[5] 'flagillabunt'
[6] 'Iohannis'
[7] 'Zebedei'
[8] R. omits 'ut.'

ꝥte an to suiðre ðinra ⁊ oðr to pynstra
ut unus ad dexteram tuam et alius[1] ad sinistram

pe sitta in puldre ðine se hæł uũt cuoeð him
sedeamus in gloria tua. [38] Ihs̄ autem ait illis

ne uuto gie huætd gie gipigeð hi mago ge drinca ðone calic
nescitis quid petitis[2] potestis bibere calicem[3]

ðone ic drinca ł ꝥt fulpiht ofðon ic se gefulpad
quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor

ꝥte gie sie gefulpad soð hia cuoedon him pe magon se hæł
baptizari. [39] At illi dixerunt ei possumus Ihs̄

uũt cuoeð him ðone calic ecðon ðone ic drinco gie drinca
autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis

⁊ ꝥ fulpiht of ðæm ic beom gefulpad se gie gefulpad
et baptismum quo ego baptizor baptizabimini[4].

sitta uũt to suiðra minra ł to pinstra
[40] Sedere autem ad dexteram meam aut ad sinistram

ne is min to sellanne ah ðæm gegearuad is
non est meum dare[5] sed quibus paratum est.

⁊ geherdon ða teno ongunnon puræðia of Iacob
[41] Et audientes decem coeperunt indignari de Jacobo

⁊ Ioh' se hæł uũt ceigde hia cuoeð him putas gie
et Johanne. [42] Ihs̄ autem vocans eos ait illis scitis

f'ðon ðas ðaðe gesene sint aldordom hædnum ꝥ hia gepældes
quia hi[6] qui videntur principari gentibus dominantur

him ł ðæm ⁊ aldormenn hiora mæht habbas hiora ł ðæra
eis et principes eorum potestatem habent ipsorum.

RUSHWORTH.

ðinre ⁊ oðer to ðær spiðra ðinre pe sitte in puldre ðinum [38] ðe hæł soðlice cpæð him ne putun ge hpæt ge giopigas hu magon ge ðone calic drinca ðone ic drinco et ðæt fulpiht ofðon ic fulpade ðæt ge sie ingifulpade [39] soð hia cpedun him pe magun ðoñ hæł putudlice cpæð him ðone calic ecðon ðone ic drinco ge drinco ⁊ ðæt fulpiht of ðæm ic biom gifulpad ðe ge gifulpiað [40] sittas putudlice on spið min ł on pynstra ne is min to sellane iop ah ðæm ðe gigeorpað is [41] ⁊ giherdun ða tenu ongunnun praðiga of Iac' ⁊ Ioh' [42] ðe hæł putudlice ceigde hiae cpæð to him pistas ge forðon ðas ðaðe gisegene biað ꝥ hiae aldordom hæðnum gipældas ðæm ł him ⁊ aldormen hiora mæhte habbað hio ł

---

[1] 'unus' [2] 'putatis' [3] 'calicem bibere'
[4] 'baptizabemini' [5] R. adds 'vobis.' [6] 'hii'

ne suæ ł ðus is ł se uũt ł huoeðre in iuh ah suahua seðe
[43] Non ita est autem in vobis sed quicumque

pælle posa mara ł hera bieð ł sie iper héra ł embehtmonn
voluerit fieri major erit vester minister.

⁊ suahuæ seðe pælle in iuh f'ðmest posa bie ł se
[44] Et quicumque voluerit in vobis primus esse erit

allra ðræl ł esne
omnium servus.

f'ðon ⁊ sunu monnes ne cuom ꝥte geembehta
[45] Nam et filius hominis non venit ut ministraretur

him ah ꝥte he geembehtade ⁊ ꝥte he salde sapel his lesnise ł
ei sed ut ministraret et daret animam suam redem-

to lesine fore monigum
tionem[1] pro multis.

⁊ cuomon to Hiericho ⁊ miððy foerde ł faerende he ł hine
[46] Et veniunt Hierichum[2] et proficiscente eo[3]

in ða burig ⁊ ðegnas his ⁊ mið monigfald here ł menigo
Hiericho et discipuli[4] ejus et plurima multitu-

monigfald sunu Timæis blind gesæt æt ł neh
dine filius Timæi cæcus Bartimæus sedebat juxta

poeg giornade ðaðe miððy geherde ꝥte se hæł
viam mendicans. [47] Qui cum audisset quia Ihs̄

Nazaresca pæs ongann cliopia ⁊ cuoeða la sunu Dauiðes hæł
Nazarenus est coepit clamare et dicere fili David Ihs̄

milsa mines ⁊ stiordon him menigo ꝥte
miserere mei. [48] Et comminabantur[5] ei multi ut

RUSHWORTH.

ðara [43] ne spa ł ðus is putudlice in iop ah spa hpa spa pelle posa mara ł hera bið ioper hera ł embihtmon [44] ⁊ spa hpa spa pelle in iop ærist ł foerðmest posa bið ðe alra ðræl ł esne [45] forðon ⁊ sunu monnes ne com ꝥte giembihte him ah ꝥte giembihtade oðrum ⁊ salde saple his lesnisse fore monnum [46] ⁊ comun to Hiericho ⁊ miððy foerde hiae in ða burug ⁊ ðegnas his ⁊ mið monigfalde mengu sunu Timeus Barti-blind gisætt neh ł æt poege giornde [47] seðe miððy giherde ðætte ðe hæł Nazarenisca pæs ongan cliopiga ⁊ cpeoða sunu Davides hælend gimilsa me [48] ⁊ miððy stiordun him ðio mengu ꝥte

---

[1] 'redtionem' [2] 'in Hiericho' [3] R. adds 'de.'
[4] 'discipulis' [5] 'cumminabantur'

suigde soð he micle suiðor gecliopade la sunu Dauides
taceret at ille multo magis clamabat fili David

miltsa mines ┐ stod se hæł geheht hine
miserere mei. [49] Et stans Ihs̄ præcepit[1] illum

ceiga ┐ ceigdon ðone blindo hia cuoeðendo him glæddmod
vocari et vocant caecum dicentes ei animæquior[2]

pæs ðu aris ceigas ðec seðe forepoearp ł miððy gepearpp
esto surge vocat te. [50] Qui projecto

poedo his gesuigde cuom to him ┐
vestimento suo exiliens venit ad eum. [51] Et

onduearde se hæł cuoeð him huæd pilt ðu ðe ꝥ ic gedoe se blinde
respondens Ihs̄ dixit illi[3] quid vis tibi faciam caecus

uũt cuoeð him gód laruu ꝥte ic gesii ł ꝥ ic mæge gesea se hæł
autem dixit ei rabboni ut videam. [52] Ihs̄

uũt cuoeð him gaa geleaſo ðin ðec hal dyde ┐ sona
autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim

gesæh ┐ fylgde him in poeg.
vidit et sequebatur eum in viam[4].

┐ miððy togeneolecdon to Hierusał ┐
XI. [1] Et cum adpropinquaret Hierosolymæ[5] et

to more oelebeama sende tuoege of ðegnum
Bethaniæ[6] ad montem olivarum mittit duos ex discipulis

his ┐ cuoeð ðæm gaað in burig ðe is fora
suis. [2] Et ait illis ite in castellum quod est

RUSHWORTH.

spigede soð he micle spiðor cliopade sunu Davides milsa me [49] ┐ gistod ðe hæł giheht hine cega ┐ ceigdun ðone ł ða blindu cpeðende him glæd mod pes ðu aris ceiga ðec [50] seðe forporpe gipedo his gispigende com to him [51] ┐ ondsporade ðe hæł cpæð hpæt pylttu ꝥ ic ðe gidoe ðe blinda putudlice cpæð larop good ꝥte ic gisie [52] ðe hæł putudlice cpæð to him goa gileafa ðin ðec halne gidoes ┐ sona gisæh ┐ fyligde him on poeg.

XI. [1] ┐ miððy to gineolicadun Hierusałem ┐ Bethania to more oelebeomes sende tpoege of ðegnum his [2] ┐ cpæð ðæm gaa in cæstre

---

[1] 'præcipit'
[2] 'animæ equior'
[3] 'illi ïhs̄ dixit'
[4] 'in via'
[5] 'Hierusolimæ'
[6] 'Bithaniæ'

ongeægn iuh ⁊ sona gie ineodon ł ingeongas ꝥ in gie onfindes
contra vos[1] et statim introeuntes illud invenietis

ðone fola gebunden ofer ł on ðene nænig get monna gesæt
pullum ligatum super quem nemo athuc hominum sedit

unbindes ⁊ tolædes ⁊ gif huæ iuh cuoeðas huæd
solvite[2] et adducite. [3] Et si quis vobis dixerit quid

doað gie cuoeðas ꝥte drihtne behoflic ł nedðarf is ⁊ sona
facitis dicite quia Dnō necessarius est et continuo

hine forletes hider
illum dimittet huc.

⁊ foerdon onfundon fola gebunden ær ł befora
[4] Et abeuntes inveniunt pullum ligatum ante

ðon dor uta æt ƿoegena geletum ⁊ hia unbinde hine ⁊
januam foris in bivio et solvunt eum. [5] Et

sume of ðer stondendum cuoedon him huæd doað gie un-
quidam de illic stantibus dicebant eis quid facitis sol-

bindas ðone fola ðaðe cuoedon him suæ gehaten hæfde
ventes pullum. [6] Qui dixerunt eis sicut præceperat[3]

him se hæł ⁊ forleorton him ⁊ læddon ðone fola to
illis Ihs̄ et dimiserunt eis. [7] Et duxerunt pullum ad

ðæm hæł ⁊ onsetton him gegerelo his ⁊ sætt ofer ł on
Ihm̄ et inponunt[4] illi vestimenta sua et sedit super

hine ł ðene menigo uũt ƿoedo hiora legdon ł
eum. [8] Multi autem vestimenta sua strave-

RUSHWORTH.

ðætte ongægn ioƿ $\overset{o}{\text{iƿ}}$ ⁊ sona ingongas ðæt ge onfindas ðone fola gibundenne ofer ðone gett nænig mon gisætt unbindas ðone ⁊ to gilædas [3] ⁊ gif hƿelc ioƿ bicƿeðes hƿæt doað ge cƿeoðas ðætte drihtne bihoefe ł nedðarf ⁊ sona hine forletas hider [4] ⁊ foerdun onfundun fola gibundenne bifora ðæm dore ute æt ƿoega ł giletū ⁊ unbundun hine [5] ⁊ sume of ðær stondendum cƿedun him hƿæt doas ge unbindas ðone fola [6] ðaðe cƿedun him sƿa gihaten hæfde hia ðe hæł ⁊ forleortun hine [7] ⁊ læddun ðone fola to ðæm hæł ⁊ onsettun hine gigerlu his ⁊ sæt ofer him [8] ðio mengu ƿutudlice giƿedo hiora bræddun ł legdun on

---

[1] ‘contra vos est’
[2] ‘solute’
[3] ‘præceperant’
[4] ‘impossuerunt’

brædon on ƿoeg oðero uũt ða tƿiggo ł ða telgo gebugon ł rendon of
runt in via alii autem frondes[1] cædebant[2] de

ðæm treƿum ⁊ tredon on ðæm ƿoeg
arboribus et sternebant in via.

⁊ ðaðe foreeodon ⁊ ðaðe fylgdon cliopadon
[9] Et qui præibant[3] et qui sequebantur clamabant

cuoeðende la hæł usig se gebloedsad seðe cuom in noma
dicentes osanna[4] benedictus qui venit in nomine

drihtnes
Dnī.

sie gebloedsad ꝥte cuom ríc fadores uses
[10] Benedictum quod venit regnum patris nostri

Dauid la hæł usic in heahnissum
David osanna[5] in excelsis.

⁊ inneode Hierusalem in temple ⁊ miððy
[11] Et introivit Hierosolyma in templum et circum-

ymbsceaƿde allum miððy gee efrntid ƿæs gefoerde
spectis omnibus cum jam vespere[6] esset hora exivit

on mið tuoelfum ⁊ oðer dæg miððy
in Bethaniam cum duodecim. [12] Et alia die cum

foerdon from gehyncerde ⁊ miððy gesæh
exiret[7] ea[8] Bethania esuriit. [13] Cumque vidisset

fearra ꝥ ficbeam hæbbende leafo cuom gif huæt eaða ł ƿoenunga
a longe ficum habentem folia venit si quid forte

RUSHWORTH.

ƿoeg oðre ðonne ða tƿigu gibedgun ł rendun ða telge of ðæm treum ⁊ stredun on ðone ƿoeg [9] ⁊ ðaðe foreeodun ⁊ ðaðe fyligdun cliopadun cƿeðende la hæł usih ge gibletsad seðe com in noma drihtnes [10] sie gibletsad ꝥ com in rice fador user Davides la hæł usih in heonissum [11] ⁊ ineode Hierusalem in temple ⁊ miððy ymbsceopade all miððy giefern ƿæs gifoerde in Bethania mið tƿelfum [12] ⁊ oðre dæge miððy foerdun from beth gihyncrede [13] ⁊ miððy gisæh feorra ðone fic beom hæbbende leof com gif gehƿæt eaða gimette in ðæm ⁊ miððy comun to

---

[1] ‘fondes,’ corrected by a later hand.

[2] ‘ramos,’ add R.

[3] ‘præcedebant’

[4] ‘ossanna’

[5] ‘ossanna’

[6] ‘vespera’

[7] ‘exirent’

[8] ‘de’

gemitte in ðær ł on ðæm ilca ⁊ miððy gemitte ł gecuome to ðæm ilca
inveniret in ea et cum venisset ad eam

noht infand buta leafa ne f'ðon ƿæs tid ðara ficbeama
nihil invenit præter folia non enim erat tempus ficorum.

⁊ onduearde cuoeð him uūt ne ł no leng in ecnise
[14] Et respondens dixit ei jam non amplius in æternam

ænig ƿæstm from ðe eteð ⁊ geherdon ꝥ ðegnas
quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli

his
ejus.

⁊ cuomon to Hierusā ⁊ miððy infoerde
[15] Et veniunt Hierosolimam[1] et cum introisset

ꝥ tempel ongann fordrifa ða bebycendo ł ceapemenn ⁊ ða bycgendo in
templum coepit eicere vendentes et ementes in

temple ⁊ beado ðara mynetro ⁊ seatlas bebyc-
templo et mensas nummulariorum et cathedras ven-

gendra ða culfras ofcerde ł utdraf ⁊ ne gelefde ꝥte
dentium columbas evertit. [16] Et non sinebat ut

ænig oferferede fæt ðerh ꝥ tempel ⁊ lærde
quisquam transferret vas per templum. [17] Et docebat

cuoeðende him ahne apritten is ꝥte hus min hus
dicens eis nonne scribtum[2] est quia domus mea domus

gebeddes geceiged allum cynnum gie uūt ge-
orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fe-

porhton ł dydon hia ł ða ilca cofa ðeafana
cistis eam speluncam[3] latronum.

RUSHWORTH.

ðæm noƿiht ne fand butan leofum ne forðon ƿæs tid ðara ficbeoma [14] ⁊ ondsporade cƿæð him ƿutudł no leng in ecnisse nænig mon from ðe ƿæstem eteð ⁊ giherdun ðegnas his [15] ⁊ comon to Hier' ⁊ myððy infoerdun ðone tempel ongan fordrifa ða bibyccende ⁊ ða bibycende in temple ⁊ beodo ðara mynetera ⁊ seotlas bibyccendra ða culufra ofcerde ł fordraf [16] ⁊ ne gilefde þte ænig ofer-færende ł færende ƿere fæt ðerh ðæt tempel [17] ⁊ lærde cƿeðende him ahne aƿriten is þte hus min hus gibedes giceged bið allum cynnum ge ƿutudlice giƿorhtun ða ł hiae

---

[1] ‘Hierusolymam’ [2] ‘scriptum est’ ‘speloncam’

miððy ofðon pæs gehered aldormonnum sacerda
[18] Quo audito principes sacerdotum et

uðuuto sohton huu hine hia acuoella mæhton ondreardon
scribæ quærebant quomodo eum perderent timebant

f'ðon hine ꝥte all ðreat pæs gepundrad ł gepundrade
enim eum quoniam universa turba admirabatur[1]

ofer lar his
super doctrina[2] ejus.

⁊ miððy efrn aporden pæs fromfoerde of
[19] Et cum vespera facta esset egrediebatur de

ceastre ⁊ miððy árlice oferfoerdon gesegon ficbeam
civitate. [20] Et cum mane transirent[3] viderunt ficum

druige aporden of pyrtrumum ⁊ pæs eftmyndig
aridam factam a radicibus. [21] Et recordatus[4]

cuoeð him la laruu heono ficbeam ðæm ðu yfle cuoede
Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti

gedrugade
aruit.

⁊ geondueарde se hæł cuoeð ðæm habbað gie gleafo Godes
[22] Et respondens Ihs̄ ait illis habete fidem Dī.

soðlice ic cuoeð iuh ꝥte suaha seðe cuoeðas ðissum
[23] Amen dico vobis quia[5] quicumque dixerit huic

móre genioma ⁊ sende on sæ ⁊ ne tuaes ł ne getuiga
monti tollere et mittere in mare et non hæsitaverit[6]

RUSHWORTH.

cofa ł hydels ðeafana [18] miððy pæs gihered ðæm aldormonnum sacerda ⁊ uðputum sohtun hu hiae hine gicpellan mæhtun ondreordun forðon hine forðon all ðreat pæs gipundrad ofer lare his [19] ⁊ miððy efern giporden pæs from foerde of cæstre [20] ⁊ miððy arlice ofer foerdun gisegun ðone fic-beom dryge aporden of pyrtrumum [21] ⁊ eft gimyndig pæs Petrus cpæð him la larop heono ðes fic-beom ðæm ðu cpeðe gidrugade [22] ⁊ giondporde ðe hæł cpæð ðæm habbas gileofa Godes [23] soð ic cpeðo iop þte spa hpa cpeðes ðissum more ginioma ⁊ sende in sæ ⁊ ne tpias ł ne tpioge in heorte his ah gif gilefeð forðon

---

[1] 'mirabatur'

[2] 'doctrinam'

[3] 'transierent'

[4] 'recordatus est'

[5] 'quia,' omitted in R.

[6] 'essitaverit'

in hearte his ah gif gelefeð f'ðon suahuæt cuoeðas
in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit

sie bið gesald him
fiat fiet[1] ei.

f'ðon ic cuoeðo iuh alle suahuæt gebiddas ł bid-
[24] Propterea dico vobis quæcumque oran-

dende ge giuað gelefes ge ꝥte gie onfoe ⁊ becymeð iuh
tes petitis credite quia accipietis et veniet vobis.

⁊ miððy gie biðon stondende to gebiddanne forletas ł forgeafas
[25] Et cum stabitis ad orandum dimittite

gif huæt gie habbað pið huelchuoene oðer ꝥte ⁊ ł æc fæder
si quid habetis adversus aliquem ut et pater

iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh synna iuerra
vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra.

ðæh se iuh ł ꝥ gif gie forgeafa nallað ne fæder iuer
[26] Quod si vos non dimiseritis[2] nec pater vester

seðe in heofnum is forgefes iuh synna iuero
qui in caelis est dimittet[3] vobis peccata vestra.

⁊ cuomon eftersona to Hierusā ⁊ miððy ge-
[27] Et veniunt rursus Hierosolimam[4] et cum am-

eode in temple geneolecdon to him hehsacerdas
bularet in templo[5] accedunt[6] ad eum summi sacerdotes

⁊ uðuuto ⁊ ða ældesto ⁊ cuoeðað to him on suahuelc
et scribæ et seniores. [28] Et dicunt illi in qua

mæht ðas ðu doest ⁊ hua ðe salde ðios ł ðis mæht
potestate[7] hæc facis et quis tibi dedit hanc potestatem

RUSHWORTH.

spa hpæt spa he cpeoðas sie sald him [24] f'ðon ic cpeðo iop all spa hpæt spa gibiddas ł giopigas gilefas ge ðætte ge onfoe ⁊ bicymeð iopih [25] ⁊ miððy ge bioðun stondende to gibiddanne forletas ł forgeofas gif hpa hæbbe pið hpelc hpoegu oðer ðing þte ⁊ fæder ioper se on heofnum is forgefeð iop synne iopre [26] ðah ðe gif iopih ne pallas forgeofa ne fæder ioper seðe on heofnum is forgefes iop synne iopre [27] ⁊ comun efter sona in Hierosł ⁊ miððy gieode in tempel gineolicadun to him hehsacerdas ⁊ uðputu ⁊ ða ældru [28] ⁊ cpedun him in hpelce

---

[1] 'fiet,' omitted in R.
[2] 'demiseritis'
[3] 'dimittit'
[4] 'Hierusolimam'
[5] 'templum'
[6] 'accesserunt'
[7] 'ut,' add R.

ꝥte ðas ðu doæs se hæŧ uūt onduearde cuoeð him ł ðæm
ut ista facias. [29] Ihs̄ autem respondens ait illis

ic frægna iuh æc ic anum porde ⁊ onduear das
interrogabo vos et ego unum verbum et respondete[1]

me ⁊ ic cuoeðo iuh on sua huælcum mæht ðas ic doe ł doa
mihi et dico[2] vobis in qua potestate hæc faciam.

fulpiht Ioh' of heofne pæs oððe from monnum
[30] Baptismum Johannis de caelo erat an ex hominibus

onduear das me cuoeð ł soð him ł hia gesmeadon mið him
respondete[3] mihi. [31] Ait[4] illi cogitabant secum

cuoeðẹnde gif pe cuoeðað of heofne he pil cuoeða for huon ðonne
dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo

ne gelefeð gie him gif pe cuoeðað from monnum
non credidistis ei. [32] Si dixerimus ex hominibus

ondreardon ꝥ folc alle f'ðon hæfdon Ioh' f'ðon
timebant populum omnes enim habebant Johannem quia

soðlice pitgo pæs onduear don cuoeðon ðæm hæŧ
vere propheta esset. [33] Respondentes dicunt - Ihū

neuto pe geonduearde se hæŧ cuoeð to him neæc ic cuoeðo
nescimus respondens Ihs̄ ait illis neque ego dico

iuh on suahuelcum mæht ðas ic doam.
vobis in qua potestate hæc faciam.

⁊ ongann ðæm ł him on bispellum sprecca pingeard
XII. [1] Et coepit illis in parabolis[5] loqui vineam[6]

RUSHWORTH.

mæhte ðas ðu does ⁊ hpelc salde ðe ðas mæhte þte ðas ðu does [29] ðe hæŧ soðlice ondsporade cpæð to him ic gifregno iopih ⁊ ic ane porde ⁊ ondpordas me ⁊ ic cpeðo iop in spa hpelce mæhte ðas doe ic [30] fulpiht Iohannes of heofne pæs ł from monnum ondpordas me [31] cpæð hī soðlice gismeadun mið him cpeðende gif pe cpeoðas of heofne he pil cpeaða forhpon ðonne ne gilefað ge him [32] gif ge cpeoðas from monnū pe ondreordun ðæt folc all forðon hæfdun Ioh's forðon soðlice pitga pæs [33] ⁊ ondporde cpæð ðe hæŧ ne pittan ge ondporde ðe hæŧ cpæð to him ne ec ic cpeðo iop in hpa hpelcer mæhte ðas ic dom.

XII. [1] ⁊ ongan ðæm ł him in bispellum spreaca pingeord gisette

---

[1] 'respondite'
[2] 'dicam'
[3] 'respondite'
[4] 'at'
[5] 'parabulis'
[6] 'viniam'

gesette monn ⁊ ymbsalde haga ⁊ dalf seað
pastinavit homo et circumdedit sepem[1] et fodit lacum

⁊ getimberde torr ⁊ agæf ł gefæste ða londbigencum ⁊
et ædificavit turrem et locavit eam agricolis[2] et

fearr gefoerde ł færende pæs ⁊ sende to londbuendum
peregre profectus est. [2] Et misit ad agricolas[3]

on tid esne ꝥte from ðæm londbuendum onfenge of
in tempore servum ut ab agricolis[4] acciperet de

pæstm ðære pingearde ðaðe togelahton ðene geðurscon
fructu vineæ. [3] Qui adpræhensum eum cederunt

⁊ forleorton geonga idelne ⁊ eftersona sende to him
et dimiserunt[5] vacuum. [4] Et iterum misit ad illos

oðerne ðræl ⁊ ðene on heafud gepundadon ⁊
alium servum et illum in capite vulneraverunt et

mið miclum sceofnun gehornadon ⁊ eftersona oðerne
contumeliis[6] affecerunt[7]. [5] Et rursus[8] alium

sende æc ðene ofslogon ⁊ monigo oðero sume
misit et illum occiderunt et plures alios quosdam

ðurscun oðero æc ofslogon ðaget f'ðon ł æc
cædentes alios vero occidentes. [6] Athuc[9] ergo

enne ł an hæfde sunu leofust ⁊ ðene sende
unum habens filium karissimum[10] et[11] illum misit

to him ł him æt ende ł hlætmest cuoðende f'ðon ł ꝥte hia gefræp-
ad eos novissimum dicens quia revere-

RUSHWORTH.

monn ⁊ ymb salde sepðe ⁊ dalf seað ⁊ gitimbrade torn ⁊ ða agæf ł afæste ða ðæm lond bigengum ⁊ færende pæs [2] ⁊ sende to ðæm lond bigengum on tide esnes ðætte from ðæm lond-buendum onfenge of pæstme pingeordes [3] ðaðe to gineolicadun him giðurscun ⁊ forleortun idelne [4] ⁊ efter sona sende to him oðerne esne ⁊ ðone on heofud gipundadun ⁊ mið scomum miclum to giporhtun [5] ⁊ efter sona oðerne sende ⁊ ec ðene ofslogun ⁊ monige oðre sume giðurscun oðre ec ofslogun [6] ðagett forðon an hæfde sunu leofne ⁊ hine sende to him æt ende ł lætemest

---

[1] ‘sæpem’
[2] ‘agriculis’
[3] ‘agriculas’
[4] ‘agriculis’
[5] ‘dimisierunt’
[6] ‘contumelis’
[7] ‘adfecerunt’
[8] ‘rursum’
[9] ‘adhuc’
[10] ‘carissimum’
[11] ‘ad’

pegedon sunu minne ðа buendo uūt cuoedon
buntur[1] filium meum. [7] Coloni autem dixerunt

betuih ðis is erfepeard cymes putum pe ofslae hine ⁊
adinvicem hic est heres venite occidamus eum et

usra bið ðiu erfepeardnise ⁊ gelahton hine
nostra erit hereditas. [8] Et apprehendentes[2] eum

ofslogon ⁊ gepurpon buta pingeard huæt ofðon
occiderunt et ejecerunt[3] extra vineam. [9] Quid ergo

doeð hlaferd ðære pingearde cymeð ⁊ fordoeð ða londbuendo ⁊
faciet dominus vineæ veniet et perdet colonos et

seleð ꝥ pingeard oðerum ne prit ðius leornada gie
dabit vineam· aliis. [10] Nec scripturam hanc legistis

ꝥ stan ðone fercuomon getimbradon ðis geporden pæs
lapidem quem reprobaverunt ædificantes hic factus est

on heafud huonnes from drihtne aporden pæs ðis ⁊
in caput anguli. [11] A Dnō factum[4] est istud et

is uunderlic on egum usum
est mirabile in oculis[5] nostris.

⁊ sohton hine to haldanne ⁊ ondreordon ꝥ ðreat
[12] Et quærebant eum tenere et timuerunt turbam

ongeton hine f'ðon f'ðon to him bispell ðios
cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam[6] hanc

gecuoeð ⁊ miððy forleorton hine geeodon
dixerit et relicto eo abierunt.

⁊ sendon to him sume of ælaruas ⁊
[13] Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis et

RUSHWORTH.

cpeðende forðon hiæ gefræpegadun sunu minne [7] ða byende putudlice cpedun him bitpion ðis is erfepord cymas putum pe ofsla hine ⁊ usra bið ðis erfepardnis [8] ⁊ gilahtun hine ⁊ ofslogun ⁊ gipurpun butan ðone pingeord [9] hpæt ofðon dyde ł ðoeð drih' pingeordes cymeð ⁊ fordoes ða lond-buende ⁊ seleð ðone pingeard oðrum [10] ne gipriotu ðas liornadun ge þte stan ðonne ofercomen gitimbradun ðis giporden pæs on heofud hpon [11] from drih' aporden pæs ðis ⁊ is pundurlic on egum usum [12] ⁊ sohtun hine to haldanne ⁊ ondreordun ðone ðreat ongetan hine forðon to him bispel ðas he gicpæð ⁊ miððy forleortun hine gieodun [13] ⁊ sendun to him sume from ælarpum ⁊ Herodes ðegnum þte hine

---

[1] 'verebuntur'
[2] 'adpræhendentes'
[3] 'eicierunt'
[4] 'factus'
[5] 'occulis'
[6] 'parabulam'

Heroðes ðegnum þte hine genomo ł geteldon in ƿord ðaðe
Herodianis ut eum caperent in verbo. [14] Qui

cuomon cuoedon him laruu ƿe ƿutun ꝥte soðfæst his ⁊
venientes dixerunt ei magister scimus quia verax es et

ne ðu gemes ænig ne f'ðon ðu gesiist on onsione monnes
non curas quemquam nec enim vides in faciem hominis[1]

ah in soðfæstnise ƿoeg drihtnes læres is gelefed to seallane geafel
sed in veritate viam Dnī doces licet dari tribu-

ðæm Caseri oððe no ƿe selleð seðe ƿiste
tum Cæsari[2] an non dabimus. [15] Qui sciens

gesƿioƿernise hiora cuoeð ðæm huæd me gie costages brenges
versutiam eorum ait illis quid me temtatis[3] adferte

me pennig ꝥte ic gesii soð hia tobrohton
mihi denarium ut videam. [16] At illi attulerunt[4]

⁊ cuoeð him huæs is gelicnes ðios ⁊ in ł onmerca cuoedon him
et ait illis cujus est imago hæc et inscriptio dicunt illi

ðæs Cās geonduearde uūt se hæł cuoeð him
Cæsaris[5]. [17] Respondens autem Ihs̄ dixit illis

geldas f'ðon ðaðe sint Caseres ðæm Casere ⁊ ðaðe aron
reddite igitur quæ sunt Cæsaris[6] Cæsari[7] et quæ sunt

Godes Gode ⁊ ƿundradon ofer hine
Dī Dō et mirabantur super eo.

⁊ cuomon to him ðaðe cuoeðas
[18] Et venerunt ad eum Sadducæi qui dicunt resur-

erest ne sie ⁊ frugnon hine ðus cuoeðende
rectionem non esse et interrogabant eum dicentes.

RUSHWORTH.

ginomun ł giteldun on ƿordum [14] ðaðe comun cƿedun him laroƿ ƿe ƿutun ðætte soðfæst is ⁊ ne gemesttu ænig of ðon ł ðæm ne forðon ðu gisist on onsione monnes ah in soðfæstnisse ƿoegas Godes leres is gilefed to seallanne gæfel ðæm Casere ł no ƿe sellas [15] seðe ƿiste gisƿioƿornisse hiora cƿæð to him hƿæt mec gicostigas brengas me pennig þte is gisie [16] cƿæð to him soð hiae gibrohtun him ⁊ cƿæð to him hƿæt is ðis gilicnes ðas ⁊ in ł onmerca cƿedun him ðæs Caseres [17] giondƿorde ƿutudł ðe hæł cƿæð to him geldas forðon ðaðe sindun Caseres ðæm Casere ⁊ ðaðe arun Godes Godo ⁊ ƿundradun ofer hine [18] ⁊ comun

---

[1] 'hominum'
[2] 'Cessari'
[3] 'temptatis'
[4] 'ei' add R.
[5] 'Cæssari'
[6] 'Cæssaris'
[7] 'Cæssari'

la laruu us aƿrat ꝥ gef huælc ł ænig
[19] Magister Moses nobis scribsit[1] ut[2] si cujus

broðer dead sie ł bið ⁊ forletas ꝥ ƿif ł laf ⁊ suno
frater mortuus fuerit et dimiserit[3] uxorem et filios

ne letes ł ne lefes onfoe broðer his hlaf ðæs ilce ⁊
non reliquerit accipiat frater ejus uxorem ipsius et

eftaƿæcceð sed broeðre his seofo f'ðon broðro
resuscitet semen fratri suo. [20] Septem ergo fratres

ƿoeron ⁊ se forðmest onfeng ꝥ ƿif ⁊ dead ƿæs un-
erant et primus accipit[4] uxorem et mortuus est non

forletne sed ⁊ ðe æftra onfeng ða ilca ⁊
relicto semen[5]. [21] Et secundus accipit eam et

dead ƿæs ⁊ ne ðes forleort sed ł team ⁊ se ðirdda
mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius

gelic ⁊ onfengon ða ilca gelic ða seofono
similiter. [22] Et acceperunt[6] eam similiter septem

⁊ ne forleorton ł ne læfdon sed hiu hlætmest alra dead
et non reliquerunt[7] semen novissima omnium defuncta

ƿæs ꝥ ƿif in erest f'ðon miððy hea arisað
est mulier. [23] In resurrectione ergo cum resurrexerint

huæs of ðæm bið ꝥ ƿif seofona f'ðon hæfdon ꝥ ilca
cujus de iis[8] erit uxor septem enim habuerunt eam

ƿif ⁊ geonduearde se hæł cuoeð him ne f'ðon
uxorem. [24] Et respondens Ihs̄ ait illis non ideo

ge duolas ne uutogie ł ne cunnige geƿritto ne mæht
erratis non scientes scribturas[9] neque virtutem

RUSHWORTH.

to him ðaðe cƿeaðas arist ne ƿere ⁊ frugnun hine [19] la laroƿ Moyses us aƿrat gif hƿelc broðer deod sie ⁊ forletes ðæt ƿif ⁊ suno ne letes þte onfoe broðer his lafe ðæs ⁊ eftaƿeccað sed broðer his [20] siofune forðon broðer ƿerun ⁊ ðe foerðmeste onfeng ðæt ƿif ⁊ dead ƿæs unforletene sed [21] ⁊ ðe æfterra onfeng ða ilca ⁊ deod ƿæs unforleort ðæt sed ⁊ ðe ðirda gilice [22] ⁊ onfeng ða ilca gilice ða siofune ⁊ ne forleortun ł ne læfdun sed hio lætemest alra deod ƿæs ðæt ƿif [23] in eriste forðon miððy arisað hƿæs of ðæm bið ꝥ ƿif siofune forðon hæfdun ðæt ilca ƿif [24] ⁊ giondƿorde ðe hæł cƿæð to him ne forðon ge dƿoligas ne ƿittun

---

[1] 'scripsit'
[2] R. omits 'ut.'
[3] 'diserit'
[4] 'accepit'
[5] 'semine'
[6] 'accipierant'
[7] 'reliquierunt'
[8] 'hiis'
[9] 'scripturas'

Godes miððy f'ðon from deadum arisað hea ne
Dī. [25] Cum enim a mortuis resurrexerunt neque

mænsumiað ne hia biðon gemænsumad ah biðon suæ englas in
nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in

heofnum of ł from deadum uũt ꝥ arisað ne
caelis[1]. [26] De mortuis autem quod resurgant[2] non

leornadægie on boc Moses ofer ðæm tree huu cuoeð
legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit

him God coeð ł sægde ic am God Abrahames ⁊ God Isaaces
illi Dns̄[3] inquiens ego sum Ds̄ Abraham et Ds̄ Isaac

⁊ God Iacobes ne is God deadra ah hlifiendra
et Ds̄ Jacob. [27] Non est Ds̄ mortuorum sed vivorum

gie f'ðon suiðe gie duolages
vos ergo multum erratis.

⁊ geneolecde an from uuðutum seðe geherde
[28] Et accesserat[4] unus de scribis qui audiverat

ða ilco efne gefrugnon ł soecende ⁊ gesæh f'ðon ł ꝥte ƿoel ðæm
eos conquirentes et videns quoniam bene illis

. geonduarde gefraign hine huætd ƿere se forðmesta
responderit interrogavit eum quod esset primum

alra bodana bebod se hæł uũt geonduearde him
omnium mandatum. [29] Ihs̄ autem respondit ei

ꝥte se forðmesta allra bodana bod is geher Isrł drihten
quia primum omnium mandatum est audi Israhel Dns̄

God user God an is ⁊ lufa ðu drihten God ðin
Ds̄ noster Ds̄ unus est. [30] Et dileges Dnū Dm̄ tuum

RUSHWORTH.

ge giƿriotu ne mæhte ł mægen Godes [25] miððy forðon from deaðe arisað ne hiae mænsumigað ne hie bioðun mænsumad ah bioðun sƿa englas on heofnum [26] of deoðe ƿutudlice þte arisað ne liornadun ge on bocum Moyses ofer ł on ðæm tree huu cƿæð him God cƿæð ł sægde ic am God Abrahames ⁊ God Isaces ⁊ God Iacob [27] ne is God ðara deodra ah lifgendra gif ge forðon sƿiðe gidƿoligas [28] ⁊ gineolicade an from uðƿutum seðe giherde ða ilco efne gifrugnun ⁊ gisæh forðon þte ƿel ðæm giondƿorde gifrægn hine hƿæt ƿere ðe foerðmesta alra bibodona [29] ðe hæł ƿutudł giondƿorde him forðon ðe foerðmesta alra bibodona is giher Israhelum drih' God user God ana is [30] ⁊ lufa ðu

---

[1] 'ne ceorl hæfis ƿifes gemana ne ƿif hæfis ceorles on erist ł efter erest,' marg. note in L.

[2] 'resurgunt' [3] 'Deus' [4] 'accessit'

of alra heorta ðin ⁊ of alra sauel ðin ⁊ of alra ðoht
ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente

ðin ⁊ of alra mægne ðinra ðis is se forðmesta bod
tua et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum.

ðe æftera uũt gelic is him lufa ðone neesta
[31] Secundum autem simile est[1] illi diliges proximum

ðinne suæ ðec seolfne mara ðisra oðer bod
tuum tamquam te ipsum magis horum aliud mandatum

ne is
non est.

⁊ cuoeð him se uuðputa pel la laruu in soðfæstnise
[32] Et ait illi scriba bene magister in veritate

ðu cuoeðe f’ðon ł ꝥte an is ⁊ ne is oðer buta him ł hine
dixisti quia unus[2] est et non est alius præter eum.

⁊ ꝥte sie gelufad of allra heorte ⁊ of allra ondget
[33] Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu

⁊ of allra sapele ⁊ of allra strenge ⁊ lufa
et ex tota anima et ex tota fortitudine et dilegere

ðon neesta sua hine seolfne mara is allum cuic-
proximum tamquam seipsum majus est omnibus holo-

lacum ⁊ sægdnissum
caustomatibus et sacrificiis.

se hæł uũt gesæh ꝥte snotorlice ł pislice geondsuærede
[34] Ihs̄ autem videns quod sapienter respondisset

cuoeð him ne arð ðu fearr from ric Godes
dixit illi non es longe a regno Dī

RUSHWORTH.

drihten God ðinne of alra heorte ðinre ⁊ of alra saple ðinre ⁊ of alle giðohte ðinum ⁊ of alle mægne ðinum ðis is ðæt foerðmeste bibod [31] ðæt æfterra putudlice gilice him lufa ðone nestu ðinne spa spa ðec solfne mara ðisra oðer bibod ne is [32] ⁊ cpæð him ðe uðputu pel la larop in soðfæstnisse ðu cpede forðon an is God ⁊ ne is oðer butan him [33] ⁊ þte sie gilufad of alre heorte ⁊ of alre ongetnisse ⁊ of alre saple ⁊ of alre strengu ðine ⁊ lufa ðone nestu spa spa ðec solfne mara is allum cpicumlacum ⁊ sægdnissum [34] ðe hæł putudł gisæh ðæt he snoturlice giondporde cpæð to him ne arð ðu fear frō rice Godes ⁊ nænig mon

---

[1] ‘est’ omitted in R.

[2] ‘Deus’ add R.

⁊ nænig monn soð ł gee gedarste hine gefraigne
Et nemo jam audebat[1] eum[2] interrogare.

⁊ onduearde se hæł gecuoeð lærend ł lærde in tempel
[35] Et respondens Ihs̄ dicebat docens in templo

huu cuoeðas ða ƿuðuuto bi Crist sunu sie Dauiðes
quomodo dicunt scribæ[3] Christum filium esse David.

se ilca f'ðon Dauið cuoeð on 'gaast haligne cuoeð drihten
[36] Ipse enim David dicit in sp̄u sc̄o dixit Dn̄s

drihtne minum sitt to suiðre minum oððæt ic setto fiondas
dnō meo sede a dextris meis donec ponam inimicos

ðine fotscemel fota ðinra se ilca f'ðon Dauið
tuos scabellum[4] pedum tuorum. [37] Ipse ergo David

cuoeð hine driht' ⁊ huona is sunu his ⁊ menigo ðreato
dicit eum Dn̄m et unde est filius ejus et multa turba

hine lustlice geherde
eum libenter audivit.

⁊ tahte ł lærde ðæm ł him on laar his behaldas iuih
[38] Et docebat eis in doctrina sua cavete

from uðuutum ðaðe ƿallas in stolum geonga ⁊ ƿilcymogie ł
a scribis qui volunt in stolis ambulare et salu-

gegroeta on spréc ⁊ on ðæm f'ðmestum sættlum sitta
tari in foro. [39] Et in primis cathedris sedere

in somnungum ⁊ ða forðmesto sedla æt farmum ðaðe
in synagogis[5] et primos discubitos in cenis. [40] Qui

RUSHWORTH.

soððа gidarste hine gifregna [35] ⁊ giondƿorde ðe hæł cƿæð ł cƿeðende lærende on temple hu cƿeden Crist sie sunu ł ƿere Daviðes [36] ðe ilca forðon Davið cƿæð in gaste halgum cƿæð drih' drihtne minum site to ðær sƿiðran min oððæt ih setto fiondas ðine fot seomul fota ðinra [37] ðe ilca forðon Davið cƿæð him drih' ⁊ hƿona is sunu his ⁊ monige ðreotas hine lustlice giherdun [38] ⁊ tahte ł lærde ðæm ł him in larum his bihaldas ioƿih from uðƿutum ðaðe ƿallas on stolum gonga ⁊ ƿilcumiga ł groeta on sprece [39] ⁊ on ðæm foerðmestum seotlum sitta in somnungum ⁊ ða foerðmestu gisedla æt feormum [40] ðaðe freotas

---

[1] 'audiebat'
[2] 'eum' omitted in R.
[3] 'scribæ' omitted in R.
[4] 'scabillum'
[5] 'sinagogis'

offreattas huso pidpuana under sceapung longunga ł longes
devorant domos[1] viduarum sub obtentu prolixæ[2]

gebeddes ðas onfoað uneðlic ł lengra dom
orationis hi accipient[3] prolixius[4] judicium.

⁊ sætt se hæł pið ł ongegn ðæs dores ðe is sua genemned
[41] Et sedens Ihs̄ contra gazophilacium

behæald huu ꝥ here geparp ꝥ mæslenn on gazophylā
aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophilacium[5]

⁊ monigo pealigo ł plonco gepurpon feolo ł meniga mið
et multi divites jactabant multa. [42] Cum

gecuome uũt an pidua ðorfend sende tuoege stycas
venisset autem una vidua pauper misit duo[6] minuta

ꝥ is feorðung penñ ⁊ ceigde ðegnas his
quod est quadrans. [43] Et convocans discipulos suos

cuoeð him soðlice ic cuoeðo iuh ꝥte pidua ðios ł ðas
ait illis amen dico vobis quoniam vidua hæc

ðærfen mara allum sende ðaðe sendon on gazophił
pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium.

alle f'ðon of ðon ꝥte gemonigfaldade ł gepoxe him
[44] Omnes enim ex eo quod abundabat[7] illis

sendon ðios uũt of henðu ł unspoed hire alle ðaðe hæfde
miserunt hæc vero de pænuria[8] sua omnia quæ habuit

sende all gebrengnise hire
misit totum victum suum.

RUSHWORTH.

hus pidpana under sceapunga longunga ł longes gibedes ðas onfoað uneðelice ł lengra dom [41] ⁊ sæt ðe hæł ongegn ðæm dore ðe is spa nemned biheold huu ðe here giparp ðæt mæslen on gazophilā ⁊ monige peolge ł plonca gipurpon feolu [42] miððy com putudlice an pidpe ðorfende sende mæslen tpa stycgce ꝥ is feorðung penniges [43] ⁊ cegde ðegnas his cpæð to him soðlice ic cpedo iop forðon pidpe ðios ðorfende mara allum sende ðaðe sendun in gazophilā [44] alle forðon of him þte gimonigfaldade him sende ðas putudł of henðum ł unspeodum hire alle ðaðe hio hæfde sende alle gibrengnisse hire.

---

[1] ‘domus’
[2] ‘prolexæ’
[3] ‘accipiunt’
[4] ‘prolexius’
[5] ‘gaziumphilacium’
[6] ‘æra’ add R.
[7] ‘habundabat’
[8] ‘penuria’

⁊ miððy gefoerde ł færende of ðæm templo cuoeð him
XIII. [1] Et cum egrederetur de templo ait illi

an of ðegnum his la laruu sceaƿig ł gesih hulco stanas
unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides

⁊ hulig timber ⁊ ondsuorade se hæł cuoeð him ł ðæm
et quales structuræ. [2] Et respondens Ihs̄ ait illi

gesih ðas alle miclo gehrino ł glencas ne bið forleten
vide has omnes magnas ædificationes non relinquetur

stan ofer stane seðe ne se tostrogden ł ne bið toƿorpen
lapis[1] super lapidem qui non destruatur.

⁊ miððy gesætt on more ł on dune oelebeama ongeagn
[3] Et cum sederet in montem olivarum contra

temple geascadon ł frugnon hine sundorlice Petr ⁊ Iac̄
templum interrogabant eum separatim Petrus et Jacobus

⁊ Ioh' ⁊ And sæge us huoenne ðas
et Johannes[2] et Andreas. [4] Dic nobis quando ista

biðon ⁊ huelc becon bið huoenne ł ðonne ðas alle onginnað
fient[3] et quod signum erit quando hæc omnia incipient

to endanne ł ꝥte hia se geendado ⁊ onduearde se hæł ongann
consummari. [5] Et respondens Ihs̄ coepit

cuoeða him geseas gie ꝥte ne ænig iuih gesuica monigo
dicere illis videte ne quis vos seducat. [6] Multi

f'ðon cymæs on noma minum hia cuoeðas ꝥte ic am ⁊
enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et

menigo hia gesuicas miððy ge gehera uūt gefehta ⁊
multos seducent. [7] Cum audieritis autem bella et

RUSHWORTH.

XIII. [1] ⁊ miððy ferende ƿæs of temple cƿæð him an of ðegnum his la laroƿ sceaƿa ł gisih hulice stanas ⁊ hulic timber [2] ⁊ ondƿorde ðe hæł cƿæð him gisih ðas alle micle girino ł glencas ne bið forleten stan ofer stane seðe ne sie tostrogden [3] ⁊ miððy gisæt on more oele-beoma ongegn temple ⁊ gifrugnun hine synderlice . . . [4] sæge us hƿenne ðas bioðun ⁊ ðæt becun bið hƿenne ðas alle onginnað to endanne ł sie endende [5] ⁊ ondƿorde ðe hæł ongan cƿeoða him giseas ge ðætte nænig ioƿ gisƿice [6] monige forðon cumað in noma minum cƿeðende ꝥte ic am ⁊ monige hiae gisƿicas [7] miððy ƿutudł giheras gifeht ⁊ ƿona ł

---

[1] 'lapes' [2] 'Iohannis' [3] 'fiunt'

poeno ł mersungo ðara gefehto ne ondredas gie is reht ł hit sceal f'ðon
opiniones[1] bellorum ne timueritis oportet enim

posa ah ne ðaget ende bið arisað uūt ł ðonne cynn
fieri sed nondum[2] finis. [8] Exsurget autem gens

pið cynne ⁊ ric ofer rice ⁊ biðon eorð-
contra[3] gentem et regnum super regnum et erunt terræ

hroernis ðerh stoua ⁊ hungro
motus per loca[4] et fames[5].

ór ł frūa pærcco ðas ł ðas ilco taceno geseas ł behał ðonne
[9] Initium dolorum hæc videte autem

iuih seolfa geseallas f'ðon iuih to gemoetingum ⁊ on somnungum
vosmetipsos tradent enim vos conciliis et in sinagogis

biðon gesuinged ⁊ befora undercyni ł hehgeroef̃ ⁊ cynigum
vapulabitis et ante præsides et reges

gie biðon stondende ł gie stondes fore mec on cyðnise
stabitis propter me in testimonium

him
illis.

⁊ on allum cynnum ł hædnum ærist gerises
[10] Et in omnes gentes primum oportet

to bodanne ł to foresæcgane ł ꝥte he sie boden godspell
prædicari evangelium.

⁊ miððy hia gelædas iuih sellende nalle gie foreðence
[11] Et cum duxerint vos tradentes nolite præcogitare

huæt gie spreca ah ł hpoeðre ꝥ gesald iuh bið on ðæm
quid loquamini sed quod datum vobis fuerit in illa

RUSHWORTH.

mersunga ðara gifehta ne ondredas ge is reht ł hit sceal forðon posa ah ne ðaget is ende [8] arisað forðon cynn ofer cynne ⁊ rice ofer rice ⁊ bioðun eorðu hroennisse ðerh stope ⁊ hungur ⁊ fruma pere sare ðas [9] giseas ðonne ⁊ bihaldas iopih solfa hiae sellað forðon iopih to gimoetinge ⁊ in somnunge ge bioðun gispenced bifora under-cyniga ⁊ cynigum ge bioðon stondende fore mec on cyðnisse him [10] ⁊ on allum cynnum ærist girises to bodanne godspell [11] ⁊ miððy gilædes iopih to sellanne nallas ge bodiga ł ðenca hpæt ge sprece ah ðætte sald bið iop on ðær

---

[1] 'opinniones'
[2] 'est' add R.
[3] 'super'
[4] 'loqua'
[5] 'famis'

ꝥ gie sprecca tid ne f'ðon biðon iuh spreccende ah
id loquimini[1] hora non enim estis vos loquentes sed

gaas halig selleð ðonne broðer ðone broðer in deaðe
sp̃s sc̃s. [12] Tradet autem frater fratrem in mortem

⁊ fæder ðone sunu ⁊ efneárisað ða suno on ðæm aldrum ⁊
et pater filium et consurgent filii in parentes et

mið ꝉ to deaðe fordoað ꝉ gecuoellas hia ⁊ gie biðon lað
morte afficient eos. [13] Et eritis odio

allum fore noma min seðe uũt geðolias on
omnibus propter nomen meum qui autem sustenuerit in

ende ðes hal bið
finem hic salvus erit.

miððy ðonne gie geseað ðone ƿoroht fromslittnise
[14] Cum autem videritis[2] abominationem desolationis

stondende ðer ne rises seðe redes oncnauað ðonne ðaðe in
stantem ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in

sint fleað on muntum
Judæa sunt fugiant in montes.

⁊ seðe is ofer hrof ne ofstiges adune in hus
[15] Et qui super[3] tectum non descendat[4] in domum

ne ingaes ꝥte geniōme huælchuoego of hus his ⁊
nec introeat ut tollat quid[5] de domo sua. [16] Et

seðe on lond bið ne efnegecerres on bæcg to niomanne ƿoede
qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum

his
suum.

RUSHWORTH.

tide ðætte gisprece ne forðon bioðon ioƿ sprecende ah gast halga [12] seleð putudꝉ broðer ðone broðer on deoð ⁊ fæder ðone suno ⁊ efne arisas ða suno on ðæm ældrum ⁊ to deaðe fordoas hiae [13] ⁊ ge bioðon laðe allum fora noma minum ðeðe putudꝉ gidoe ꝉ gas on ende ðes hal bið [14] miððy ðonne ge giseas ðone ƿroht from monnum fromslitnisse stondende ðer ne rises seðe redes oncnaƿes ðaðe ðonne in Iudeum sindun fleas on muntas [15] ⁊ ðaðe ofer hrøf ne astigað in hus ne ingæs ꝥte nime hƿelc hƿoegnu of huse his [16] ⁊ seðe on londe bið ne eft

---

[1] 'in illa hora id loquemini'

[2] 'videretis'

[3] 'supra'

[4] 'discendat'

[5] 'aliquid'

ƿæ uũt ðæm berendum ⁊ foedendum in ðæm
[17] Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis

dagum
diebus.

gebiddas f'ðon ꝥte ƿintro ne sie
[18] Orate vero ut hieme non fiant[1].

biðon f'ðon dagas ða costunges ðuslico ł suælce
[19] Erunt enim dies illi tribulationis tales

suelco ne ƿoeron from fruma ðæs sceæftes ðone gesceop
quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit

God ƿið nu æc ne biðon
Ds̄ usque nunc neque fient.

⁊ buta gescyrte ðe drihten ða dagas ne ƿere hal
[20] Et nisi breviasset[2] Dns̄ dies non fuisset salva

eghuelc lichoma ł ænig monn ah fore ðæm gecorenum ða geceas ł ða ge-
omnis caro sed propter electos quos ele-

cure gescyrdte ða dagas
git breviavit dies.

⁊ ðonne gif hua iuh cuoeðas heono ðis is Crist
[21] Et tunc si quis vobis dixerit ecce hic est Christus

heono ðer ne gelefes gie ꝥ arisað f'ðon ƿiðer ł leaso
ecce illic ne credideritis. [22] Exsurgent enim pseudo

Cristes ⁊ lease ƿitgo ⁊ hia sellað beceno ⁊ fertinu
Christi et pseudoprophete[3] et dabunt signa et portenta

to gesuicanne gif mæge ƿosa gee ða gecoreno iuih
ad seducendos si potest fieri[4] etiam electos. [23] Vos

RUSHWORTH.

gicerres to niomanne giƿedo his [17] ƿæ ƿutudł ðæm berendum ⁊ foedendum in ðæm dagum [18] gibiddas forðon þte ƿintro ne sie ðas ioƿre ł . . . [19] bioðon forðon dagas ða costunges ðuslico sƿelce ne ƿerun from frum ðasse giscæfte ðone giscop God ƿið nu ne ec bioðon [20] ⁊ buta giscyrte drih' dagas ðas ne ƿere hal eghƿelc lichoma ah for ðæm gicornum ða giceos giscyrte ða dagas [21] ⁊ ðoñ gif hƿa ioƿ cƿeðes heono ðis is Crist heono ðer ne galefas ge ðæt [22] arisað forðon ƿiðerƿorde Criste ⁊ ƿiðerƿorde ƿitgu ⁊ sellað becun ⁊ fortina to gisƿicanne gif bið mæhtig soðlice ða gicornu [23] ioƿih forðon giseað heono fore ic

---

[1] 'fiat fuga vestra vel in sabbato,' add R.
[2] 'breviabit'
[3] 'pseudoprophetæ'
[4] 'fieri potest'

f'ðon gesea𝔡 heono fore ic cuoeðo iuh alle ah in
ergo videte ecce prædixi vobis omnia. [24] Sed in

ðæm dagum æfter gecostung ðæræ ilco sunna bið geðiostrod
illis diebus post tribulationem illam[1] sol contenebrabitur

⁊ ðe mona ne seleð scinisse ł lecht his ⁊ ða steorras
et luna non dabit splendorem suum. [25] Et stellæ

heofnes biðon offeollende ⁊ mægna ł mæhto ðaðe sint in heofnum
caeli erunt decidentes et virtutes quæ sunt in caelis

biðon gestyred
movebuntur.

⁊ ðonne ł ða geseas sunu monnes cymmende on
[26] Et tunc videbunt filium hominis venientem in

polcnum mið mægne miclo ⁊ puldre ⁊ ða
nubibus cum virtute multa et gloria. [27] Et tunc

sendes englas his ⁊ gesomniað ða gecoreno his of feoper
mittet angelos suos et congregabit electos suos a quatuor

pindum from hrof ł heũ eardes pið to brearde ł to heannisse heofnes
ventis a summo terræ usque ad summum caeli.

from ficbeame æc ł ðonne leornas gie bispell miððy uũt
[28] A ficu[2] autem discite parabolam[3] cum jam

telge ł tpigge his ł ðæs nese bið ⁊ acenda biðon gie
ramus ejus terner[4] fuerit et nata fuerint folia cog-

putas ꝥte on neh ł in neapunge sie summer sua æc gie
noscitis quia in proximo sit æstas[5]. [29] Sic et vos

miððy gie geseas ðas posa putað ꝥte unfearr ł on neh sie on
cum videritis hæc fieri scitote quod in proximo sit in

RUSHWORTH.

cpeðo iop alle [24] ah in ðæm dagum æfter costunge dagona ðara ilcra sunne bið giðiostrad ⁊ mona ne seleð leht his [25] ⁊ steorra heofnes bioðun offallende ⁊ mægen ł mæhte ðaðe sindun on heofnum gistyred bioðun [26] ⁊ ðonne giseað suno monnes cymende of polcum mið mægne micle ⁊ puldre [27] ⁊ ðonne sendes englas his ⁊ gisomnas ða gicornu his from feoper pindum from hrofe eorðo pið to briorde ł to heonisse heofnes [28] frō fic-beom ðonne liornige bispell miððy putudł telgu his hnisca bioðon ⁊ acende bioðon leof putas ge þte neh ł onneopeste se sumor [29] spa ⁊ iopih miððy ge giseas ðas posa putað ge þte

---

[1] 'dierum illorum,' 'illam' is omitted.
[2] 'fico'
[3] 'parabulam'
[4] 'tener'
[5] 'ætas'

durum soðlice ic cuoeðo iuh ꝥte ne gelioreð
ostiis. [30] Amen dico vobis quoniam non transibit[1]
cneoreso ðios oððæt alle ðas hia geporde ł hia see heofon
generatio hæc donec omnia ista fiant[2]. [31] Caelum
⁊ eorðo oferhlioræs pordo uút mino ne oferhlioræð ł
et terra transibunt verba autem mea non transi-
hie biðon gehliored
bunt.

from dæge ðonne ðæm ł tid ł huil ne ænig pat ne
[32] De die autem illo vel[3] hora nemo scit neque
ða englas in heofne ne ðe sunu buta ðe fæder
angeli in caelo nec[4] filius nisi pater.

geseað gie pæccas ⁊ gebiddas ne puto gie f'ðon huoenne
[33] Videte vigilate et orate nescitis enim quando
ðis tid sie
tempus sit.

suæ ðe monn seðe fearr ł long poege gefoerde ł ellðiodade
[34] Sicut homo qui peregre profectus
forleort hus his ⁊ salde ðrællum his mæht ł onpeald
reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem
eghpoelces poerces ⁊ ðæm doruorde bebeadas ꝥte gepæhte
cujusque operis et janitori præcipiat ut vigilet.

gepaccas f'ðon nuutogie f'ðon huoenne se hlaferd huse
[35] Vigilate ergo nescitis enim quando Dn̄s domus
cymes on efrntid ł on middūnæht ł on uhte tid on honcroeð ł æring
veniat sero an media nocte an galli cantu an mane.

RUSHWORTH.

unfeor ł neh se in durum [30] soð ic cpeðo iop forðon ne gilioreð cneorespo ðios oððæt alle ðæs giporde [31] heofun ⁊ eorðo ofliores pord putudł min ne giliores [32] from dæge ðonne putudł ⁊ tid ł hpyl ne ænig patt ne englas on heofne ne ðe sunu buta ðe fæder [33] giseas ge pæccas ⁊ gibiddas ne putun ge forðon hpoenne ðio tid sie [34] spa monn seðe feor gifoerde forleort hus his ⁊ salde ðrælum his mæhte eghpelces perches ⁊ ðæm dorporde bibeodes ðæ þte pæcce [35] pæccas forðon ne putan ge forðon hponne drih' ðes huses cymeð on efern tid ł on midden

---

[1] 'transiet'
[2] 'fient'
[3] 'et'
[4] 'neque'

⁊ miððy gecymmes feerlice gemitteð iuih sle-
[36] Et[1] cum venerit repente[2] inveniat vos dormi-

pende ꝥ soðlice iuh ic cuoeðo allum ic cuoeðo
entes. [37] Quod autem vobis dico omnibus dico

pæccas.
vigilate.

pæs uũt eastro ⁊ æfter tpæm dagum
XIV. [1] Erat autem pascha et[3] azyma[4] post biduum

⁊ sohton ða heh sacerdas ⁊ ða uðuutu huu hine
et quærebant summi sacerdotes et scribæ quomodo eum

mið facne gehealdon ł mæhton hia gehealda ⁊ ofslogon ł hia mæhton
dolo[5] tenerent et occide-

ofsloa cuoedon forðon ne on dæge haligum ł bærlice
rent[6]. [2] Dicebant enim non in die festo

poenunge ł eaðe styrenise geporðe ðæm folce ⁊ miððy pæs
ne forte tumultus fieret populi[7]. [3] Et cum esset

æt Bethanie on huse Symones hreafes ⁊ gehlionade
Bethaniæ in domo Simonis[8] leprosi et recumberet

cuom sum pif hæfde stænne pæte full ðæs smirinises ðæs stences
venit mulier habens alabastrum unguenti nardi

ðiorpyrðes ⁊ miððy gebreͦcen pæs stan fæt todælde ł agaett
spicati prætiosi et fracto alabastro fudit[9]

ofer heafud his poeron uũt sume hia bulgon ł
super caput[10] ejus. [4] Erant autem quidam indigne

RUSHWORTH.

næhte ł on uhtu tid ł honcred ł on merne [36] ⁊ miððy cymeð gimites iopih slepende [37] ꝥte soðlice iop ic ċpeðo allum ic cpeðo pæccas.

XIV. [1] pæs putudlice eofern æfter tpæm dagū ⁊ sohtun ða heh sacerdas ⁊ uðputu hu hiae hine giheoldun ⁊ ofslogun ł ofsla mæhtun [2] cpeðun forðon ne on dæge halgum ne ꝥ gipoene ꝥ mæge styrnisse giporða in ðæm folce [3] ⁊ miððy pæs in Bethania in huse groefa ⁊ gihlionade com pif hæbbende stanfæt ful ðære smirnisse ðæs stenches diorpyrðes ⁊ miððy gibrocen pæs ðæt stemafæt todælde ł ageott ofer heofud his [4] perun putudł sume hia bulgun ł unpyrðne sægdun bi-

---

[1] 'ne' [2] R. omits 'repente.' [3] R. omits 'et.'
[4] 'azemorum' [5] R. omits 'dolo.' [6] R. adds 'dolo.'
[7] 'in populo' [8] 'Symonis' [9] 'effudit' [10] 'capud'

unƿyrðe sægdon bitƿih him seolfum ⁊ cuoedon to hƿon
ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid

losuist ðios smirinisse aƿorden ƿæs ł is mæhte forðon
perditio ista unguenti facta est. [5] Poterat enim

smiriniss ðios begeatta forðor mara ðrim hundraðum scillingum
unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis[1]

⁊ sealla ðorfendum ⁊ biggedon on hea se hæł
et dari pauperibus et fremebant in eam. [6] Ihs̄ autem

cuoeð forletas hia huæd hir hefigo gie sint god ƿoerc
dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus

ƿyrcenda ƿæs on mec symble forðon ðorfendo
operata est in me. [7] Semper enim pauperes

gie habbað mið iƿih ⁊ miððy gie ƿellie gie magon him ƿoel
habetis vobiscum et cum volueritis potestis illis bene

doe meh uũt ne symle gie habbað þte hæfde
facere me autem non semper habetis. [8] Quod habuit

ðios dyde forecuom to smiriane lichoma min on bebyrgenise
hæc fecit prævenit ungere[2] corpus meum in sepulturam.

soðlice ic sægo iuh suahuer geboden sie ł bið god-
[9] Amen dico vobis ubicunque prædicatum fuerit evan-

spell ðis in allum middang̃ ⁊ ꝥ gedyde ðios
gelium istud in universum mundo[3] et quod fecit hæc

asægd bið on gemynd hire
narrabitur in memoriam ejus.

⁊ ł æc Iuðas Scāri an from ðæm tƿoelfum foerde to
[10] Et Judas Scariotis[4] unus de duodecim abiit ad

RUSHWORTH.

tƿih him solfum ⁊ cƿedun to hƿon loseƿiste ðıos smirnisse aƿorden ƿæs [5] mæhte forðon smirnisse ðios ƿosa mara ðonne ðrim hundredum pfenniga ⁊ sella ðorfendum ⁊ bigedon on hiae [6] ðe hæł soðlice cƿæð forletas hiae hƿæt hir hefge ge sint god ƿerc ƿercende ƿæs on mec [7] symle forðon ðarfo ge habbas ioƿih mið ⁊ miððy ge ƿelle ge mægun ðæm ƿel doa mec ƿutudł ne symle habbas [8] ðætte habbe ðios dyde fore com to smiranne lichoma minne to bibyrgnisse [9] soðlice ic sægo ioƿ sƿa hƿær giboden sie ł bið godspell ðis in allum middengeorde ⁊ þte ðios dyde asægd bið on gimynd hire [10] ⁊ Iudas Scarioth an of

---

[1] 'denaris'
[2] 'unguere'
[3] 'mundum'
[4] 'Scariothes'

ðæm heh sacerdum þte belæde hine ðæm ðaðe
summos sacerdotes ut proderet eum illis. [11] Qui

geherdon gefeande poeron ⁊ foregeheton him feh þte hia sealla
audientes gavisi sunt et promiserunt ei pecuniam se

paldon ⁊ sohte huu hine teaslicor gesealla mæhte
daturos et quærebat quomodo illum oportune traderet.

⁊ se f'rma dæge ðære dærstana ðonne ł huoenne eostro
[12] Et primo die azymorum[1] quando pascha

asægcas ł ageafað cuoeðað ł cuoedon him ða ðegnas hpidder pælleðu
immolant dicunt ei discipuli quo vis

þte gae ⁊ gegearpiga pe ðe ꝥte ðu gebrucca eastro ⁊
eamus et paremus tibi ut manduces pascha. [13] Et

sende tuoege from ðegnum his ⁊ cuoeð him ł to ðæm gaað in
mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in

ceastre ⁊ togeægniornað iuh monn ombor full pætres
civitate[2] et occurrit[3] vobis homo lagenam[4] aquæ

beres fylgeð him ⁊ suahuidder iñgeongæ
bajulans sequimini[5] eum. [14] Et quocumque introierit

cuoeðas drihtne hus f'ðon laruu cuoeð ðer is riordung
dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio

min ðer eastro mið ðegnum minum ic pælle brucca ł eatta
mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

⁊ ðe ilca iuh ædeapas reordhus suiðe ł micel
[15] Et ipse vobis demonstrabit cenaculum[6] grande

song ł bed ⁊ ðer gearuas us ⁊ eadon ðegnas
stratum et illic parate nobis. [16] Et abierunt discipuli

RUSHWORTH.

tpelfum foerde to ðæm hehsacerdum þte bilaede hine ðæm [11] ðaðe herdun gifeonde perun ⁊ foregihehtun him feh ðætte hiae paldun sella ⁊ sohtun hu hiae hine hu he hine gisella mæhte [12] ⁊ ðe forma dæge ðæra eostruna ðonne ł hpoenne eostru asægcas cpæðun him ða ðegnas hpæt pylttu ðæt pe gæ ⁊ georpige ðe ðæt ðu gibrucce eostru [13] ⁊ sende tpoege of ðegnum his ⁊ cpæð gaas in cæstre ⁊ ongegn iorneð iop mon ombor, fulne pætres beres fylgað him [14] ⁊ spa hpider ingonge cpeoðas drihtne hus forðon ðe larop cpæð hper is riorde min hper eostru mið ðegnum minum his ic pyllo brucca [15] ⁊ ðe ilca iop æteopeð riorde hus spiðe micel ⁊ ðer georpigas us [16] ⁊ eodun ðegnas his ⁊

---

[1] 'azemorum'
[2] 'civitatem'
[3] 'occurrit'
[4] 'lagynam'
[5] 'sequemini'
[6] 'caenaculum'

his ⁊ cuomon in ceastre ⁊ gemoeton suæ cuæð
ejus et venerunt in civitate[1] et invenerunt sicut dixerat

to him ⁊ gegearpadon eastro
illis et paraverunt[2] pascha.

efrn uūt parð cuom mið tuoelfum
[17] Vespere autem facto venit cum duodecim.

⁊ ðicgendum mið him ⁊ etendum cuoeð
[18] Et discumbentibus cum[3] eis et manducantibus ait

se hæł soðlice ic cuoeðo iuh ꝥte an of iuh mec seleð seðe
Ihs̄ amen dico vobis•quia unus ex vobis me tradet qui

ettæs mec soð ða ł hia ongunnon unrotsia
manducat mecum. [19] At illi coeperunt contristari

⁊ cuoeða him spyndrice hueðer ic see ꝥ
et dicere ei singillatim numquid ego.

seðe cuoeð him an of ðæm tuoelfum seðe onhran
[20] Qui ait illis unus ex duodecim qui intingit

mið mec on disc ⁊ sunu æcsoð monnes geongað
mecum in catino. [21] Et filius quidem hominis vadit

sua apritten is of him ł from hine pæ ðonne menn ðæm ðerh
sicut scribtum[4] est de eo væ autem homini illi per

ðone sunu monnes gesald bið god ł betra poere him gif ne
quem filius hominis traditur[5] bonum est[6] ei si non

pere geboren monn ðe
esset natus homo ille.

⁊ etendum him onfeng se hæł hlaf ⁊
[22] Et manducantibus illis accepit[7] Ihs̄ panem et

RUSHWORTH.

comun in cæstre ⁊ gimoettun spa cpæð him ⁊ georpadun eostru [17] efern putudł parð com mið tpelfum [18] ⁊ miððiccendum him ⁊ etendum cpæð ðe hæł soð ic cpeðo iop forðon an of iop mec seleð seðe eteð mec mið [19] soð ða ł hia ongunnun unrotsiga ⁊ cpeoða to him syndrige ah hit sie ic [20] seðe cpæð him an of ðæm tpelfum seðe onhran mec mið on disce [21] ⁊ sunu ecsoðł monnes gæs spa apritæn is of him pæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gisald bið god ł betre is hī gif ne pere acenned mon ðe [22] ⁊ etendun onfeng him onfeng ðe hæł hlaf ⁊

---

[1] 'civitatem'
[2] 'præparaverunt'
[3] R. omits 'cum.'
[4] 'scriptum est'
[5] 'tradetur'
[6] R. omits 'est.'
[7] 'accipit'

bloedsade gebræc ⁊ salde him ⁊ coeð onfoas ðis is lichoma
benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus

min
meum.

⁊ miððy onfeng ðæm calic ðoncungo dyde salde him ⁊
[23] Et accepto calice gratias agens dedit eis et

gedruncun of ðæm alle ⁊ cuoeð him ðis is blód
biberunt ex illo omnes. [24] Et ait illis hic est sanguis

min nipes cyðnises seðe fore monigum agotten bið ł todæled bið
meus novi testamenti qui pro multis effunditur[1].

soðlice ic cuoeðo iuh ꝥte soðlice ne drinco ic of
[25] Amen dico vobis quod jam non bibam de

cynn pingeardes pið ł oðð on dæge ðone ł ðæm miððy ꝥ
genimine[2] vitis usque in diem illum cum illud

ic drinco nipe on rice Godes
bibam novum in regno Dī.

⁊ mið sua cuoednum pordum ðona foerdon on mor
[26] Et hymno[3] dicto exierunt in montem

oelbeame ⁊ cuoeð him se hæł
olivarum. [27] Et ait eis Ihs̄

alle gie biðon geondspyrnad ł to drifeno on næht ðas
Omnes scandalizabimini in nocte ista

f'ðon apritten is ł pæs ic ðerhslæ ł hrino ðone hiorde ⁊ biðon
Quia scribtum est[4] percutiam pastorem et disper-

tostrogden ða scipo ah æfter ðon ðe ic ariso ł arisen beom
gentur oves. [28] Sed postea quam surrexero[5]

RUSHWORTH.

bletsade cpæð bræc ⁊ salde him ⁊ cpæð onfoas ðis is lichoma min [23] ⁊ onfeng ðæm calice ðoncunde dyde salde him ⁊ gidruncun of ðæm alle ⁊ cpæð him [24] ðis is blod min niope cyðnisse seðe fore monigū agoten bið [25] soð ic cpeðo iop þte soðlice ne drinco ic of cynne pingeordes oð to dæge ðæm miððy ðæt ic drinco niope in rice Godes [26] ⁊ miððy cpednum ðona foeordun on mor oele-beomes [27] ⁊ cpæð him ðe hæł alle ge bioðun onspyrned on næhte ðisser forðon apriten is ic ðerhslæ ł hrino ðone hiorde ⁊ tostencud bið ðæt ede [28] ah æfter ðon ðe ic

---

[1] 'effundetur'
[2] 'generatione'
[3] 'ymno'
[4] 'scriptum est'
[5] 'resurrexero'

ic cymo befora iuh on Galilea ł geleornise ðonne
præcedam vos in Galilæam. [29] Petrus autem

cuoeð him gif ł ðæh alle geondspyrnad see ł biðon ah ł hpoeðre
ait illi etsi omnes scandalizati fuerint sed

næfre ic ł ne ic ⁊ cuoeð him se hæł soðlice ic cuoeðo ðe
non ego. [30] Et ait illi Ihs̄ amen dico tibi

ꝥte ðu todæg on næht ðiser ærðon tuiga se hona stefne
quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus vocem

gesella ðria mec ðu bíst onsæce
dederit ter me es negaturus.

soð he f'ðor ł mara gespræc ł sprecend pæs ⁊ gif ł ⁊ ðæh ic scile
[31] Et ille amplius loquebatur etsi opor-

ł becyme mec ædgeadre ꝥte ic efnegesuelta ðe ne ðe onsæco ic
tuerit me simul commori tibi non te negabo

gelic soðlice ⁊ ł æc alle hia gecuoedon ⁊ cuomon
similiter autem et omnes dicebant. [32] Et veniunt

on ꝥ lond ðe is genemned ł ðæm is noma ꝥ is on ebrisc ⁊ cuoeð
in prædium cui nomen Gesemani[1] et ait

ðegnum his sittas her oððæt ł ða huil ic gebidde ⁊
discipulis suis sedete hic donec orem. [33] Et

togenom Pēt ⁊ Iāc ⁊ Ioh' mið ⁊
adsumit Petrum et Jacobum et Johannem secum et

ongann forhtiga ⁊ lóngiga.
coepit pavere et tædere[2].

⁊ cuoeð him ł ðæm unrodt is sapel min oððæt ł pið
[34] Et ait illis tristis est anima mea usque

RUSHWORTH.

arisu bifora ic cymo iopih in Galileam [29] . . . putudlice cpæð ⁊ gif ðeh alle onspyrnisse sie ah ne ic æfre [30] cpæð him ðe hæł soð ic cpeðo ðe ðætte ðu todæge in næht ðisser ærðon ðonne hona stefne giselle ðrige me ðu bist onsæcen [31] ⁊ soð he forðon mara gisprecun ⁊ gif ic scile bicuma mec ætgedre þte ic spelte mið ðe ne ðe onsæco ic gelice soðlice ⁊ alle cpedun [32] ⁊ comon on ðæt lond ðe is nemned p̃diū ðæm noma is on ebrisc ⁊ cpæð to ðegnum his sittas her oðða ł ða hpile ic gibidde me [33] ⁊ to ginom Petrus . . . ⁊ . . . ⁊ mið ⁊ ongan forhtiga ⁊ longiga [34] ⁊ cpæð him unrot is sapel min oð to ł pið deað

---

[1] Originally 'Gthsamani,' altered to 'Gethsamani' by a later hand.
[2] 'tædicere'

to deaðe geðoligas her ⁊ pæccas ⁊ miððy
ad mortem sustinete hic et vigilate. [35] Et cum

pæs færende ł foerde huon forfeoll on ł ofer eorðu ⁊
processiset paululum procidit[1] super terram et

gibædd ł pæs biddend ꝥte gif posa mæhte ofer ł bileorade from
orabat ut si tieri posset[2] transiret ab

him ł hine ðio tid ⁊ cuoeð la heh fader alle
eo hora. [36] Et dixit abba pater omnia

ðe mæhtiglica ł in ðinum mæht sint ł sindon oferferig ł bileore
tibi possibilia sunt transfer

calic ðiosne from mec
calicem hunc a me

ah ne ꝥte ic pillo ah ꝥte ðu ⁊ cuom
Sed non quod ego volo sed quod tu[3]. [37] Et venit

⁊ gemittæ hea sleppende ⁊ cuoeð to Petre la Sī ðu slepes
et invenit eos dormientes et ait Petro Simon[4] dormis

ne mæhtes ðu an huil gepæccæ pæccas ⁊ gebiddas
non potuisti una hora vigilare. [38] Vigilate et orate

ꝥte ne ingae in costunge se gaast uūt is gearuu
ut non intretis in temtationem[5] sp̃s quidem promtus[6]

ðio lichoma ðonne is untrymig
caro vero infirma.

⁊ eftersona from geongende gebædd ꝥ ilca pord
[39] Et iterum abiens oravit eundem sermonem

ðus cuoeðende ⁊ eftgecerde nipunga ł sona gemitte hia
dicens. [40] Et reversus denuo invenit eos

RUSHWORTH.

giðoeligas her ⁊ pæccas [35] ⁊ miððy færende pæs hpon fore feol ofer eorðo ⁊ gibæd ł biddende pæs þte gif posa mæhte giliore from him ðio tid [36] ⁊ cpæð la heh fæder alle mæhtiglice ðe sindun ofer ferh ł giliore calic ðiosne from me ah ne þte ic pelle ah þætte ðu pelle [37] ⁊ com ⁊ infond hiae slepende ⁊ cpæð to Petre la Simon ðu slepes nu mæhtes ðu ane tide gipæcca [38] pæccas ⁊ gibid . . . þte ne ingae in costunge ðe gast putud georo is ðe lichoma ðone untrymig [39] ⁊ æfter sona frō eode ⁊ gibæd ðæt ilce pord cpeðende [40] ⁊ eft gicerde

---

[1] 'procedit'
[2] 'possit'
[3] R. adds 'vis.'
[4] 'Symon'
[5] 'temptationem'
[6] 'promptus'

slepende poeron f'ðon ego hiora ł ðæra pislico ł hefigo ⁊
dormientes erant enim oculi eorum ingravati et

ne piston huæd scealdon ondueardа ł onsuærega him ⁊
ignorabant quid responderent ei. [41] Et

cuom ðirdda siðe ⁊ cuoeð ðæm ł him slepað gee ⁊ ræstas
venit tertio et ait illis dormite jam et requiescite[1]

pel mæge ł pel licas cuom ðio tid heono bið gesald sunu
sufficit[2] venit hora ecce traditur filius

monnes in hond synfullra arisað gae pe ł
hominis in manus peccatorum. [42] Surgite ea-

putu geonga heono seðe mec selleð neh is
mus ecce qui me tradit prope est.

⁊ ða get ł ða geon him ł hine sprecende cuom se
[43] Et athuc[3] eo loquente venit Judas

Scariothisca an from ðæm tpoelfum ⁊ mið ðæm ł hine ðreat
Scariot[4] unus ex duodecim et cum illo turba

menigo mið suordum ⁊ stencum ł trepum from hehsacerdum
multa cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus

⁊ from puðputum ⁊ from ældum pæs saldend ł gesald
et a scribis et a senioribus. [44] Dederat

ðonne se sellend his becon ł taco him cuoeðende suahuoelc ł ðone
autem traditor ejus signum eis dicens quemcum-

miððy cyssende ic beom ł ic sée he is haldas hine ł ðone ⁊
que osculatus fuero ipse est tenete eum et

pærlice gelædað ⁊ miððy gecuome recone togeneolecde
caute[5] ducite. [45] Et cum venisset statim accedens

RUSHWORTH.

niopunga infand hiae slepende perun forðon egu hiora pislico ł hefigo ⁊ ne pistun hpæt scealdun ⁊porda him [41] ⁊ com ðirdan side ⁊ cpæð him slepas ge ⁊ restas [42] pel magon comeð ðio tid heonu gisald bið sunu monnes in honda synnfullum arisas gaa pe heono seðe mec seleð neh is [43] ⁊ ða geono him sprecende com Iudas ðe Scariothisca an of ðæm tpelfum ⁊ mið him ðreotas monige mið spordum ⁊ stængum sendend from heh sacerdum ⁊ from uðputum ⁊ from ældrum [44] gisalde ðonne ðe sellend his tacun him cpeðende spa hpelcne spa ic cyssende ic brim he it is gihaldas hine ⁊ gihlædas [45] ⁊ miððy comun sona

---

[1] 'reciescite'
[2] 'suffecit'
[3] 'adhuc'
[4] 'Scarioth'
[5] R. omits this word.

to him cuoeð la laruu ⁊ cyssende pæs hine soð ða ilco
ad eum ait rabbi et osculatus est eum. [46] At illi

honda gepurpon on hine ⁊ gehealdon ðene ł hine
manus injecerunt in eum et tenuerunt eum.

an ðonne ł ða sum monn of ðæm ymbstondendum oflæde
[47] Unus autem quidam de circumstantibus edu-

ł atæh ꝥ suord ofslog esne ł ðræl hehsacerdas ⁊
cens gladium percussit[1] servum[2] summi sacerdotis et

gesnað ł tocearf him ł ðæm ða earelipprica
amputavit illi auricula[3].

⁊ onsuærede se hæł cuoeð ðæm ł him allsuæ to
[48] Et respondens Ihs̄ ait illis tamquam ad

ðeafe foerdon gie mið suordum ⁊ stengum to gefoanne ł to læc-
latronem existis cum gladiis et lignis comprehen-

canne mec æghuelc dæge ic pæs mið iuh in tempel
dere[4] me. [49] Cotidie eram apud vos in templo

lærend ⁊ ne meh gehealdon ah ꝥte poero gefylled ꝥ hia
docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scrib-

pritto ða ðegnas his forleorton ł forletendo hine
turæ[5]. [50] Tunc discipuli ejus relinquentes eum

alle geflugon
omnes[6] fugierunt.

ging esne uūt ł ðonne sum gefylgede him
[51] Adulescens[7] autem quidam sequebatur eum

gegearuad ł ymbgyrded on ł ofer nacod ⁊ gehealdon
amictus sindone super nudo et[8] tenuerunt

RUSHWORTH.

gineolicadun to him cpæð hal larpa ⁊ cyssende pæs hine [46] soð ða ilca honda gipurpun on hine ⁊ giheoldun hine [47] an ðoñ sum mon of ðæm ymbstondendum gitæh ðæt spord ðerhslog esne ł ðræl hehsacerdas to ⁊ snað him ðone earliprica [48] andsporade ðe hæł cpæð ðæm allspahpæt ðeofe gifeordun mið spordum ⁊ stængum to foenne ł gilæccan mec [49] eghpelce dæge ðis pæs mið iopih in temple lærende ⁊ ne mec gihealdun ah þte pere gifylled gipriotu ðæ [50] ða ðegnas his alle forleortun ł forletene hine flugun [51] ging esne putudlice sum gifylgende him gigeorpad ł ymbgyrded ofer nacudne giheoldun hine

---

[1] R. adds 'per unum.' [2] R. omits this word. [3] 'auriculam'
[4] 'compræhendere' [5] 'scripturæ'
[6] 'omnes relinquentes eum' [7] 'adoliscens'
[8] 'R. omits 'et.'

hine soð he miððy forparp nacod forflæh from
eum. [52] At ille rejecta sindone nudus profugit ab

ðæm
eis.

⁊ tolæddon ðone hæł to ðæm hehsacerd ⁊
[53] Et adduxerunt[1] Ihm̄ ad summum sacerdotem et

efnegecuomon alle ða sacerdas ⁊ ða puðuuto ⁊ ða ældesto
convenerunt omnes sacerdotes et scribæ et seniores.

ðonne fearre fylgende pæs him pið on
[54] Petrus autem a longe secutus est eum usque in[2]

porðe ðæs hehsacerdas ⁊ he gesætt ł sittende pæs mið ðæm
atrium summi sacerdotis et sedebat cum

embihtmonnum ⁊ pærmde hine to ðæm fyre ða heh
ministris et calefaciebat se ad ignem. [55] Summi

ðonne sacerdas ⁊ alle ꝥ somnung sohton pið
vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversum[3]

ðone hæł cyðnise ꝥte hine to deaðe geseallа mæhte ⁊ ne
Ihm̄ testimonium ut eum morti traderent nec

onfundon monigo f'ðon gecyðnise leas
inveniebant. [56] Multi enim testimonium falsum

hia gecuoedon pið hine ⁊ poenlica gecyðniso ne
dicebant adversus eum et convenientia testimonia non

poeron
erant.

⁊ sum monn aras leas gecyðnise sægdon
[57] Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant

RUSHWORTH.

[52] cpæð him miððy forparp nacud from fleh him [53] ⁊ to gilæddun ðone hæł to heh sacerdum ⁊ efne gicomun alle ða sacerdas ⁊ uðputu ⁊ ða ældrụ [54] Petrus ðonne feorra fylgende pæs him oððo . . . on porde ðæs heh sacerdes ⁊ sæt mið ðegnum ⁊ permde hine to ðæm fyre [55] ða heh ðonne sacerdas ⁊ all ðio somnung sohtun pið ðone hælend cyðnisse þte hine to deaðe gisaldun ne onfundun [56] monige forðon cyðnisse leose hiae gicpedun to sacanne pið him ⁊ peonlice gicyðnisse ne perun [57] ⁊ sum mon arisende leose gicyðnisse sægdun pið him

---

[1] 'aduxerunt' [2] 'intro in' [3] 'adversus'

pið hine cuoeðendo f'ðon pe geherdon
adversus eum dicentes. [58] Quoniam nos audivimus

hine cuoedne ł cuoeðende ic undoe ł ic toslito tempel ðis
eum dicentem ego dissolvam templum hoc

mið honde aporht ⁊ ðerh ðreo dogor oðer ne mið honde
manu factum et per triduum aliud[1] non manu

aporht ic pillo getimbro ⁊ ne pæs poénlic
factum ædificabo. [59] Et non erat conveniens

gecyðnise hiora ł ðara ⁊ aras ðe hæh
testimonium illorum. [60] Et exsurgens summus

sacerd in middum geascade ðone hæł cuoeð ne
sacerdos in medium[2] interrogavit Ihm̄ dicens non

ondueardestu noht ł ænig to ðæm ðaðe ðe geteled aron from
respondis[3] quicquam ad ea quæ tibi obiciuntur ab

ðassum monnum he uũt ł ðonne gesuigde ⁊ noht geonsuarede
his[4]. [61] Ille autem tacebat et nihil respondit

eftersona se hehsāc gefrægnende pæs hine ⁊ cuoeð him
rursum[5] summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei

ðu arð Crist sunu ðæs gebloedsendes
tu es Xtus filius benedicti[6].

se hæł cuoeð him ic am ⁊ gie geseas ł scilon gesea
[62] Ihs̄ autem dixit illi ego sum et videbitis

sunu monnes to suiðrom sittende ðæs mæhtes ⁊ cymmende
filium hominis a dextris sedentem virtutis et venientem

mið polcnum heofnes
cum nubibus caeli[7].

RUSHWORTH.

cpeðende [58] forðon pe giherdun hine cpeaða ic toslito ł undoe ðone tempel ðis mið giporht ⁊ æfter ðrim dagum oðer ne mið honda gipyrcan ic gitimbrap [59] ⁊ ne pæs poenlic gicyðnisse hiora [60] ⁊ aras ðe heh sacerd giascade in middum ðone hæł cpeðende ne ondpordes tu noht ł æniht to ðæm ðaðe giteled arun from him [61] he putudł spigade ⁊ noht gi⁊porde sona ðe heh sacerd gifrægn hine cpæð him ðu arð Crist sunu Godes ðæs gibletsade [62] ðe hæł putudł cpæð him ic am ⁊ ge giseað sunu monnes to ðær spiðra sittende ðæs mæhtga ⁊ cymende mið

---

[1] 'aliut'
[2] 'in medium,' placed after 'interrogavit.'
[3] 'respondes'
[4] 'hiis'
[5] 'rursus'
[6] 'dei benedicti'
[7] 'ðæs fadrī ꝥ is on dóm dæge,' marginal note in L.

se heh ða ł ðonne sac̃ toslát ł torende poedo ł hræ-
[63.] Summus autem sacerdos sciendens vesti-

glo ł claðas his cuoeð ymb huæd get ł leng ł ðageone pilnias pe
menta sua ait quid athuc[1] desideramus

gepitnesa gee geherdon ꝥ ebolsung huæd iuh
testis[2]. [64] Auditis[3] blasphemiam quid vobis

ðyncge ł is gesene ðaðe alle geniðradon ł gehendon hine ꝥte pere
videtur qui omnes condemnaverunt[4] eum esse

scyldig ł synnig deaðes
reum mortis.

⁊ ongunnon sume efnegespitta ł gehorogæ hine ⁊
[65] Et coeperunt quidam conspuere eum et

gehydæ ł priga onsione his ⁊ mið fystum ł dyntum hine geslaa ł ge-
velare faciem ejus et colaphis eum cæ-

ðearsca ⁊ cuoeða him gepitga ⁊ ða embehtmenn mið fystum
dere et dicere ei prophetisa[5] et ministri alapis

hine slogon
eum cædebant[6].

⁊ miððy pæs in porð from geanðe ł sunduria
[66] Et cum esset Petrus in atrio deorsum

cuom an from ðæm ðiopum ðæs hehsac̃ ⁊
venit una ex ancillis summi sacerdotis. [67] Et

miððy gesæge ðone Petr pærmigende hine beheald
cum vidisset Petrum calefacientem se aspiciens

hine cuoeð ⁊ ðu mið ðæm hæꝉ Nazarenesco pere soð
illum ait et tu cum Ihū Nazareno eras. [68] At

RUSHWORTH.

polcum heofnes [63] ðe heh ðonne sacerd torende gipedu his cpæð ymb hpæt gett pilnigas gipitnesse [64] giherdun ge ða eofulsunge hpæt iop is gisene ðaðe alle giniðradun ł gihendun hine ꝥte he pere synnig deaðes [65] ⁊ ongunnun sume efnegispita ł hyra on hine ⁊ hydde onsione his ⁊ mið fystum hine sla ł ðarsca ⁊ cpeoða ⁊ sæge hpæt ðæt sloge ⁊ ða embehtmen mið fystum hine slogun [66] ⁊ miððy pæs . . . on porðe from syndrige com an from ðæm ðiopum ðæs heh sacerdes [67] ⁊ mið gisege ðone Petre permende hine biheald hine cpæð ⁊ ðu mið hæꝉ ðoñ Nazarenisco pere [68] soð he onsoc cpeðende ne pat ic

---

[1] 'adhuc' [2] 'testes' [3] 'audistis'
[4] 'condempnaverunt' [5] 'prophetiza' [6] 'cedebant'

he onsóc cuoeðende ne ic pat ne ic conn huæd
ille negavit dicens neque scio neque novi quid

ðu cuoeðes
dicas

⁊ he eode buta befora ꝥ porð ⁊ hona gesang
Et exiit[1] foras ante atrium et gallus cantavit.

eftersona ðonne miððy gesæge hine ðio ðipa ongann
[69] Rursus autem cum vidisset illum ancilla[2] coepit

cuoeða ðæm ymbstondendum ꝥte ðes of ðæm ilcom is soð
dicere circumstantibus quia hic ex illis est. [70] At

he eftersona onsóc ⁊ efter lytle huile ł ymb lytle eftersona ðaðe
ille iterum negavit et post pussillum rursus qui

tostodon hia gecuoedon to Petre soðlice of ðæm ðu bist ł ðu arð f'ðon
adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam

æc Galileas ł Galilesc arð ðe ł he ðonne ongann
et Galilæus[3] es. [71] Ille autem coepit

gefremdiga ⁊ gesuoeria ꝥte ic nat ł ne conn ic monno
anathematizare et jurare quia nescio hominem

ðiosne ðone gie cuoeðas ⁊ sona efter se hona
istum quem dicitis. [72] Et statim iterum gallus

gesang ⁊ eftgemyndig pæs pordes ꝥte cuoeðend pæs
cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat

him se hælend ærðon se hona gesinga tuiga ðria mec ðu bist onsæc
ei Ihs̄ priusquam gallus cantet bis ter me negabis

⁊ ongann pooepa.
et coepit flere.

RUSHWORTH.

ne con hpæt ðu sæges ⁊ eode buta ðoñ ł bifora ðone porð ⁊ hona gisang [69] efter sona ðoñ miððy gisæh hine ði ðiope ongun cpeoða to ðæm ymbstondendum ꝥte ðes of ðæm ilcū is [70] he efter sona onsoo ⁊ æfter lytle hpyle efter sona ðaðe stodun hia cpedun to Petre soðlice ðu af ðæm arð forðon ec ⁊ Galilesc ðu arð [71] he ðonne ongan fremðiga ⁊ speriga ꝥ ic nat ne con monno ðone ðone gicpeoðas [72] ⁊ sona efter sona ðe hona gisang ⁊ myndig pæs Petrus pordes ðætte cpeden pæs him ðe hæł ærðon ðe hona gisunge tpiga ðriga ðu me onsæces ⁊ ongan poepa.

---

[1] 'exivit' [2] 'ancella' [3] 'Galileus'

⁊ sona on merne ł on morgen ðæhtung porhton
xv. [1] Et confestim mane consilium facientes

hehsac̃ mið ældum ⁊ puðuutum ⁊ mið alle
summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo

somnung gebundon ðone hæŧ gelæddon ⁊ saldon
concilio vincientes Ihm̄ duxerunt et[1] tradiderunt

ðæm aldor̃ ⁊ gefrægnade ł geascade hine Pylatus ðu arð
Pilato[2]. [2] Et interrogavit eum Pilatus[3] tu es

cynig Iudeana soð he onduearde cuoeð to him ðu
rex Judæorum at ille respondens[4] ait illi[5] tu

cuoeðes
dicis.

⁊ gehendon hine ða hehsac̃ on monigum ðin-
[3] Et accusabant[6] eum summi sacerdotes in mul-

gum ł poerdum se geroefa ðonne eftersona gefrægn
tis. [4] Pilatus[7] autem rursum interrogavit

hine cuoeð ne onduueardest ðu æniht gesæh in sua miclum ł
eum dicens non respondis[8] quicquam vide in quan-

hu miclum ðeh ahenas se hælend ðonne furðor ł leng
tis te accusant[9]. [5] Ihs̄ autem amplius

æniht ł noht geondsuar̃ suæ ꝥte ꝥ he poere apundrad se geroefa
nihil respondit ita ut miraretur Pilatus[10].

ðerh ðone dæge ðonne symbel f'geafa gepuna pæs him
[6] Per diem autem festum dimittere solebat illis

RUSHWORTH.

XV. [1] ⁊ sona on merne giðæhtun geporhtun ða heh sacerdas mið ðæm ældrum ⁊ uðputum ⁊ mið alle gisomnunge gibundun ðone hæŧ gilæddun ⁊ saldun ðæm aldormenn [2] ⁊ gifrægn hine Pylatus ðu arð cynig Iudea soð he ondporde him cpæð ðu cpeðes [3] ⁊ gihendun hine ða heh sacerdas in monigum ðingum [4] ðe groefa ðonne efter sona gifrægn hine cpeðende ne onpordestu æniht gisæh in spa miclum ðec ahenas [5] ðe hæŧ ðonne forðor ł leng nopiht giondsporade spa ꝥte he pere apundrad ðe groefa [6] ðerh ðone dæg ðonne symbles forgeor-

---

[1] R. omits 'et.'
[2] 'Pontio Pylato'
[3] 'Pylatus'
[4] R. adds 'ei.'
[5] R. omits 'illi.'
[6] 'accussabant'
[7] 'Pylatus'
[8] 'respondes'
[9] 'accussant'
[10] 'Pylatus'

enne ł an of ðæm gebundenum ðone suæhuælcne hia gegiuudon
unum ex vinctis[1] quemcumque petissent.

pæs ðonne seðe gecuoeden ł genemned pæs Barab̃ seðe
[7] Erat autem qui dicebatur Barabbas[2] qui

mið sceacerum ł mið setnerum pæs gebunden seðe on setnong
cum seditiosis erat vinctus qui in seditione

geporhte monncualmnis ł morðorsł ⁊ miððy astage ꝥ folc
fecerat homicidium. [8] Et cum ascendisset turba

ongann gebidda sua symle gedyde him
coepit rogare sicut semper faciebat illis. [9] Pilatus[3]

ðonne geondsuarde him ⁊ cuoeð pallað gie ł gif gie pælle ic forgefo ł
autem respondit eis et dixit vultis dimit-

f'leto iuh cynig Iudeana piste f'ðon
tam vobis regem Judæorum. [10] Sciebat enim

ꝥte ꝥ ðerh æfista gesaldon ł sealla paldon hine heh-
quod per invidiam tradidissent eum summi

sac̃
sacerdotes.

ða biscobas ðonne gepæhton ł geegedon ðone ðreat ꝥte
[11] Pontifices autem concitaverunt turbam ut

suiðor ðone morsceaðe f'leorte him uũt
magis Barabbam dimitteret eis. [12] Pilatus[4] autem

eftersona geonduarde cuoeð him huæd f'ðon pallige ꝥ ic doe cynige
iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi

Iudeana soð hia eftersona geceigdon ahoh
Judæorum. [13] At illi iterum clamaverunt crucifige

RUSHWORTH.

piga gipuna pæs him enne ł an of ðæm gibundenum spa hpelcne spa hia gegiopadun [7] pæs ðonne seðe gicpeden pæs . . . seðe mið sceacrum pæs gibunden seðe on setnunge giporhte moncpælmnisse [8] ⁊ miððy gistag ðæt folc ongan bidda spa symle gidyde him [9] ðe groefa ðonne ondsporade him ⁊ cpæð pallas ge ic forgefo ł forleto iop cynig Iudea [10] piste forðon ðæt ðerh æfeste gisaldun hine ðæm heh sacerdum [11] ða episcopas ðonne gipehtun ł gicedun ðone ðreot ꝥte spiðor Barab' forleorte him [12] putudł æfter sona giondporde cpæð him hpæt forðon pallas ge ꝥ ic doe cynige Iudea [13] soð hiae æfter sona cliopadun ahoh

---

[1] 'vinctum'

[2] 'Barrabbas'

[3] 'Pylatus'

[4] 'Pylatus'

hine ǣc cuoeð him huæd f'ðon yfles
eum. [14] Pilatus[1] vero dicebat eis quid enim male-

dyde soð hia suiðor geceigdon ahoh hine
fecit[2] at illi magis clamabant crucifige eum.

ðonne palde ðæm folce peldoa
[15] Pilatus[3] autem[4] volens populum[5] satisfacere

forgeaf him ðone morsceaðo ⁊ salde ðone hæł mið suippom
dimittit[6] illis Barabbam[7] et tradidit Ihm̄ flagellis

to geðearscanne ꝥte pere gehoen
caesum[8] ut crucifigeretur.

ða cempo ðonne læddon hine on porð ðæs
[16] Milites autem[9] duxerunt eum in[10] atrium præ-

domern ⁊ efneceigdon all ⁊ gegearuadon
torii et convocant totam cohortem[11]. [17] Et induunt

hine mið fellereade hrægle ⁊ onsetton him cursendo ł slægendo
eum purpura[12] et inponunt ei plectentes

ðyrnenne beg ⁊ ongunnon gegroetæ hine
spineam[13] coronam. [18] Et coeperunt salutare eum

hal cynig Iudeana ⁊ slogon heafod his
have rex Judæorum. [19] Et percutiebant caput[14] ejus

mið gerd ł mið hreade ⁊ spafton on him ⁊ seton cnepa
harundine et conspuebant eum et ponentes genua[15]

geporðadon him
adorabant eum.

RUSHWORTH.

hine Pył ðonne cpæð him hpæt forðon to yfle dyde he [14] soð hiae spiðor giceigdun ahoh hine [15] ðonne palde ðæm folche pelldoa forgef him ðone morsceaða ⁊ salde him ðone hæł mið spiopum giðorscenne ꝥte pere ahongen [16] ða cempu læddun hine on porð ðæs domernes ⁊ efnegicedun alle [17] ⁊ gigeorpadun hine mið felle reode ⁊ onsettun hine slænde ł cursende ðyrnenne beg [18] ⁊ ongunun gigroeta hine hal cynig Iudea [19] ⁊ slogun on heofud his mið hreade ł gerdum ⁊ speoftun on hine ⁊ settun on cneom ⁊ giporðadun hine [20] ⁊ æfter

---

[1] 'Pylatus'
[2] 'mali fecit'
[3] 'Pylatus'
[4] 'vero'
[5] 'populo'
[6] 'dimisit'
[7] 'Barrabbam'
[8] 'cæssum'
[9] R. omits 'autem.'
[10] 'intro in'
[11] Originally 'chrtem,' corrected by the superscription of *o* in a later hand.
[12] 'purpuram'
[13] 'spiniam'
[14] 'capud'
[15] R. adds 'et.'

⁊ æfter ðon bismeredon him gehreafadon him ðæs
[20] Et postquam inluserunt ei exuerunt eum pur-

felleread es ⁊ gegearuadon hine mið gepoedum his ⁊ gelæddon ðona
pura et induerunt eum vestimentis suis et educunt

hine ꝥte hia gehengon ł mæhton ahon hine ⁊ ge-
illum ut crucifigerent eum. [21] Et an-

neddon bigeongende ł bifærende summe Simon
gariaverunt prætereuntem [1] quempiam Simonem [2]

Cyrenesco cummende of lond fæder ⁊
Cyrenæum [3] venientem de villa patrem Alexandri et

ꝥte genome his his
Rufi ut tolleret crucem ejus.

⁊ ðerhlæddon hine on stope ꝥ is
[22] Et perducunt illum in Golgotha locum quod est

getrahted heafudponnes stope ⁊ sellas him
interpretatum [4] Calvariæ locum [5]. [23] Et dabant ei

drinca accedpin ⁊ ne onfeng ⁊
bibere murratum vinum et non accepit [6]. [24] Et

ahengon hine todældon poedo his sendon
crucifigentes eum diviserunt vestimenta ejus mittentes

hlott on ðæm huæs oht ł huodhuoge genome pæs
sortem [7] super eis quis quid tolleret. [25] Erat

uũt tíd ðirdda ⁊ ahengon hine
autem hora tertia et crucifixerunt eum.

⁊ pæs titul ł taconmerca intinges his onpritten cynig
[26] Et [8] erat [9] titulus causæ ejus inscribtus [10] rex

RUSHWORTH.

ðon bismeradun him gipeordun hine ðæs felle reades ⁊ giporðadun hine mið gipedum his ⁊ ða gilæddun hine ꝥte hia ahengun hine [21] ⁊ gineddon bigongende ł bifærende sumne Simon Cyrenescne cymende of londe fador . . . ⁊ . . . þte ginome rode his [22] ⁊ ðerh læddun hine stope ꝥ is gitrahtad heofud ponna stop [23] ⁊ saldun him drinca eced ⁊ pinn ⁊ ne onfeng [24] ⁊ ahengon hine todældun gipedo his sendun hlett ofer him hpæs oht genome [25] pæs putudł tid ðirda ⁊ ahengun hine [26] pæs putudlice tacun intinga his apriten cynig Iudea [27] ⁊ mið

---

[1] 'prætereuntes'
[2] 'Symonem'
[3] 'Cyrineum'
[4] 'interprætatum'
[5] 'locus'
[6] 'accipit'
[7] 'sortes'
[8] R. omits 'et.'
[9] R. adds 'autem.'
[10] 'inscriptus'

Iudea ⁊ mið hine ahoas ɫ ahengon tuoege morsceaðo
Judæorum. [27] Et cum eo crucifigunt duo[1] latrones

an to suiðrum ⁊ oðerne to pynstrum his
unum a dextris et alium a sinistris ejus.

⁊ gefylled pæs ðio geprit ðio cuoeðes ⁊ mið
[28] Et adimpleta est scribtura[2] quæ dicit et cum

unrehtuisum ɫ pohfullum getæled pæs ⁊ ða bi-
iniquis reputatus est. [29] Et præter-

færedon geebolsadon ɫ ebolsande hine cærrende heafda hiora ⁊
euntes blasphemabant eum moventes capita sua et

cuoeðende pæ seðe toslittas ꝥ tempel ⁊ on ðriim dagum
dicentes va qui destruit[3] templum et in tribus diebus

getimbras hal doa ðeh seolfne adunestigende of
ædificat. [30] Salvum fac temet ipsum descendens[4] de

hrode gelic ⁊ hehsac̃ telende ɫ
cruce. [31] Similiter et summi sacerdotes lu-

bismerigende betuih him mið puðuutum cuoedon oðero
dentes[5] ad alterutrum cum scribis dicebant alios

hale dyde hine seolfne ne mæge hal doa
salvos fecit seipsum non potest salvum facere.

Crist cynig Irɫa adunestigeð nú of rode ꝥte
[32] Christus rex Israhel descendat[6] nunc de cruce ut

pe gesee ⁊ ꝥte pe gelefeð ⁊ ðaðe mið hine ahoen poeron
videamus et credamus et qui cum eo crucifixerant

⁊ hearm cuoedon him
conviciabantur ei.

RUSHWORTH.

hine ahengun tpoege sceoðo enne to ðær spiðra ⁊ oðerne to ðær pynstra [28] ⁊ gifylled pæs ðæt gipritt seðe cpeðes ⁊ mið unrehtpisum giteled pæs [29] ⁊ bifærendum gieofulsadun hine cerrende heofud hiora ⁊ cpeðende pæ seðe toslites ðæt tempel ⁊ on ðrim dagum gitimbres [30] halne doa ðec solfne adune stigende of rode [31] gilice ⁊ heh sacerdas telende ɫ bismerende him bitpih mið uðputū cpedun oðre halne dyde hine solfne ne mæge halne doa [32] Crist cynig Israhela adune stigeð nu of rode ꝥte pe gisie ⁊ gilefe ⁊ ðaðe mið him ahoen perun harm cpedun him

---

[1] 'duos'

[2] 'scriptura'

[3] 'distruebat'

[4] 'discendens'

[5] 'inludentes'

[6] 'discendat'

⁊ miððy aparð ðio tíd seista ðiostro apordne peron ðerh
[33] Et facta hora sexta tenebræ facte sunt[1] per

all eorðo pið on nontid ⁊ tid
totam terram usque in horam nonam. [34] Et hora

non ofcliopade se hæł stefne mið micle cuoeðende
nona exclamavit Ihs̄ voce magna dicens heloi heloi

ꝥte is getrahtad God min God
lama sabacthani[2] quod est interprætatum Ds̄ meus Ds̄

min ꝥte ł to huon f'leortes ðu meh ⁊ sume of
meus ut quid dereliquisti[3] me. [35] Et quidam de

ðæm ymstondendum geherdon cuoedon heona Helias ceiges
circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat.

geharn ðonne an ⁊ gefylde copp mið acced
[36] Currens autem unus et implens spongiam aceto

⁊ ymbsette to rode ꝥte drinca salde him cuoeð bidas
circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite

ꝥ pe gesege gif cymeð to unsettanne ł to adoanne of hine
videamus si veniat[4] Helias ad deponendum eum.

se hæł ðonne miððy gisende stefne micla of agæf gast ł
[37] Ihs̄ autem emissa[5] voce magna expira-

asuelte ⁊ paghrægl temples toreded pæs in tuu
vit. [38] Et velum templi scissum est[6] in duo

from ufapeard pið to nioðuord
a sursum usque deorsum.

gesæh ðonne ðe aldorman seðe fore ongægn astod
[39] Videns autem centurio qui ex adverso stabat

RUSHWORTH.

[33] ⁊ gipard tid ðio sesta ðiostru apordne perun ðerh alle eorðu oð on tide nones [34] ⁊ on tide nones gicliopade ðe hæł stæfne micelre cpeðende ðæt is gitrahtad God min God min ꝥte ł to hpon mec ðu forlete [35] ⁊ sume of ðæm ymb stondendum giherdun cpedun heono Helias ceges [36] giarn putudł an ⁊ gifylde copp mið æcede ymbsette ⁊ to rode ða drinca salde him cpeðende biddas ꝥte pe gisie gif cymes Helias to unsetanne ł to undoanne hine [37] ðe hæł putudlice sende stefne micle of gaste agæf [38] ⁊ paghræl temples torended pæs in tuu from ufapordum mið to nioðapordum [39] gisæh ðonne ða aldormen seðe foron ongegn

---

[1] 'factæ sunt' [2] 'sabbachani' [3] 'me diriliquisti'
[4] 'venit' [5] 'amisa' [6] 'scisum est'

ꝥte sua • clioppende gesuelte cuoeꝺ soꝺlice monn ꝺes sunu
quia sic clamans expirasset ait vere homo hic filius

Godes pæs poeron uūt æc ꝺa pifo fearra
Dī erat. [40] Erant autem et mulieres de longe

behealdon betuih ꝺæm æc Măgda ⁊
aspicientes inter quas et Maria Magdalenæ[1] et Maria

Iacobes ꝺæs leasse ⁊ moder ⁊ ⁊
Jacobi minoris et Joseph mater et Salomæ. [41] Et

miꝺꝺy pæs in fylgdon him ⁊ geembehtadon
cum esset in Galilæa sequebantur eum et ministrabant

him ⁊ oꝺero menigo ꝺaꝺe ædgeadre miꝺ hine astagon
ei et aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderunt

Hierusalem
Hierosolima[2].

⁊ miꝺꝺy gee efrn pæs aporden f'ꝺon pæs ł ꝥte pære
[42] Et cum jam sero esset factum quia erat parasceue

ꝥ is fore sunna cuom from
quod est ante sabbatum. [43] Venit Joseph ab

Arim'ia pelboren of seꝺe æc he pæs biddend
Arimathia nobilis decurio qui[3] et ipse erat expectans

ric Godes ⁊ ballice inneode to ⁊ giuede
regnum Dī et audacter introiit[4] ad Pilatum[5] et petiit[6]

lichoma hæł ꝺonne gepundrade gif
corpus Ihū. [44] Pilatus[7] autem mirabatur si

giee ł huoeꝺer ł fæst geliorade ⁊ miꝺꝺy gefotad pæs ꝺe cent͠ ge-
jam obisset et accersito centurione in-

RUSHWORTH.

stodun ꝺætte spa cliopade gispelte cpæꝺ soꝺlic mon ꝺes sunu Godes pæs
[40] perun putudł ⁊ ꝺa pif fearra biheoldun bitpih ꝺæm pæs . . . ⁊ . . . ⁊
e
ꝺæs lessa ⁊ . . . moder . . . ⁊ . . . [41] ⁊ miꝺꝺy pæs in Galilea fyligdun
him ⁊ ꝺegnadun him ⁊ oꝺro monige ꝺaꝺe someꝺ miꝺ hine astigun Hierusalem [42] ⁊ miꝺꝺy giefern pæs giporden forꝺon pæs . . . ꝥte is fore
sunna dæg [43] com . . . from pel boren . . . forꝺon ⁊ he pæs biddende rice
Godes ⁊ ballice ineode to Pylatus ⁊ bæd lichoma ꝺæs hæł [44] ꝺonne
gipundrade gif he giliorde ⁊ miꝺ gifotad pæs ꝺe centurion gifrægn hine gif

---

[1] 'Magdalene'
[2] 'Hierusolima'
[3] 'quia'
[4] 'introivit'
[5] 'Pylatum'
[6] 'petit'
[7] 'Pylatus'

frægn hine gif soð dead ƿere ⁊ mið
terrogavit eum si jam mortuus esset. [45] Et cum

ongæt from ðæm aldor͂ salde ꝥ lichoma Ioseph
cognovisset[1] a centurione donavit corpus Joseph.

ðonne bohte liñ ⁊ ofdyde
[46] Joseph autem mercatus[2] sindonem et deponens

hine beƿand in liñ ⁊ sette hine in byrgen
eum involvit in sindone et posuit[3] eum in monumento

ꝥ ƿæs geheaƿen of carre ł stane ⁊ toƿælte ꝥ stan to
quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad

duru ðæs byrgennes
ostium[4] monumenti.

ðonne ðio Magdalenesca ⁊ be-
[47] Maria autem Magdalenæ et Maria Joseph aspi-

healdon huér ƿoere gesettet.
ciebant ubi poneretur.

⁊ miððy geeode ꝥ sunnedæg ðio Mag͂
XVI. [1] Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene[5]

⁊ ⁊ bohton æðela ƿyrta ꝥte miððy
et Maria Joseph[6] et Salomæ emerunt aromata ut ve-

gecuomo ł cymmende gesmiredon hine
nientes ungerent[7] eum.

⁊ suiðe arlice an ðara sunnedagana cuomon to
[2] Et valde mane una sabbatorum venerunt[8] ad

RUSHWORTH.

soð deod ƿere ł se [45] ⁊ miððy ongæt from ðæm aldre salde ðone lichoma [46] ƿutudł brohte lin ⁊ of dyde hine biƿand in line ⁊ sette hine in byrgenne ðæt ƿæs giheoƿen of stane ⁊ aƿælte ðone stan to ðær dura ðæs byrgenne [47] ðione . . . ða Mægdalenesca ⁊ . . . Iosephes biheoldun hƿer ƿere giseted.

XVI. [1] ⁊ miððy gieode sunna dæg . . . ðio Mægdalenesca . . . ⁊ . . . ⁊ bohtun æðelē ƿyrte ꝥte come ł cymende gismiredun hine [2] ⁊ sƿiðe

---

[1] 'cognuisset' [2] 'mercatus est' [3] 'possuit'
[4] 'hostium' [5] 'Magdalenæ' [6] 'Jacobi'
[7] 'unguerent' [8] 'veniunt'

byrgenne pæs arisen sunne ⁊ cuoedon him betuih
monumentum orto[1] sole. [3] Et dicebant adinvicem

hua eftapæltes us ðone stan from duru ðæs byrgennes
quis revolvet[2] nobis lapidem ab ostio monumenti.

⁊ eftlocadon gesegon eftæpælted ðone stan pæs
[4] Et respicientes vident[3] revolutum lapidem erat

f'ðon micel suiðe ⁊ inneodon in byrgen
quippe magnus valde. [5] Et introeuntes in monumento

gesegon ging esne sittende on suiðrum ufa h' ymbgearpaa stol
viderunt juvenem sedentem in dextris coopertum stola

huit ⁊ forstylton
candida et obstupuerunt[4].

seðe cuoeð ðæm ne pællas gefrohtiga hæł gie soeces
[6] Qui dicit illis nolite expavescere Ihm̄ quæritis

Nazarenesca ahoen ł ahougene aras ne is hir heono stoue
Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus

ðer gesetton hine sittas cuoeðað ðegnum his
ubi posuerunt[5] eum. [7] Sedite[6] dicite discipulis ejus

⁊ ꝥte togægnes fæees iuh in geleornise ðer hine gie
et Petro quia præcedit[7] vos in Galilæam[8] ibi eum videbitis

geseas sua cuoeð iuh
sicut dixit vobis.

soð ða ilco ðona foerdo flugon of ðæm byrgen
[8] At illæ exeuntes fugerunt de monumento

RUSHWORTH.

arlice an ðara dagona comon to ðær byrgenne pæs arisend sunne [3] ⁊ cpedun him bitpih hpa apælte us ðone stan from dura byrgenne [4] ⁊ eft locadun gisegun eft apælted ðone stan pæs forðon micel spiðe [5] ⁊ ineodun in byrgenne gisegun gingne esne sittende in spiðrum ufu stole hpitum ⁊ forstyltun [6] seðe cpæð ðæm ne pallas ge forhtiga ðone hæł gisoecas Nazarenisca ðe ahoen pæs he aras ne is hit heonu stope ðer gisettun hine [7] sittas ⁊ cpeðes ðegnum his ⁊ . . . ðætte togægnes færes iop in . . . ðær ge hine giseað spa cpæð iop [8] soð ða ilcu ꝥona flugun

---

[1] R. adds 'jam.'
[2] 'revolvit'
[3] 'viderunt'
[4] 'obstipuerunt'
[5] 'possuerunt'
[6] R. adds 'et.'
[7] 'præcidit'
[8] 'Galileam'

f'cuom f'ðon hia ondo ⁊ fyrhto ⁊ ne ænigum menn
invaserat[1] enim eas tremor et pavor et nemini quicquam

gecuoedon ondreardon f'ðon
dicebant timebant enim.

aras uūt arlice ł on morgen ðio f'rma dæge ł sunnedoeg
[9] Surgens autem[2] mane prima sabbati

adeapde ærest ðær Magdalenesca of ðær geparp
apparuit primo Mariæ Magdalenæ[3] de qua ejecerat[4]

seofa dioples hio eade gesægde ðæm ðaðe
septem demonia[5]. [10] Illa vadens nuntiavit his qui

mið hine poeron mænendum ⁊ popendum
cum eo fuerant lugentibus et flentibus.

⁊ ða miððy geherdon ꝥte gelifde ⁊ gesene pære
[11] Et illi audientes quia viveret et visus esset

from hia ne gelefdon
ab ea non crediderunt.

æfter ðas ðonne tuæm from him geongendum
[12] Post hæc autem duobus ex eis[6] ambulantibus

ædeapd pæs on oðero gelicnise færende on lond ⁊
offensus[7] est in alia effigiae[8] euntibus in villam. [13] Et

ða foerdon sægdon ðæm oðrum ne ðæm gelefdon
illi euntes nuntiaverunt ceteris[9] nec illis crediderunt.

æt nesta ł lætmest hlinigendum ł ræstendum ðæm tuoelfum
[14] Novissime recumbentibus illis undecim

æteaude ⁊ f'cuom ł f'draf ungeleaffulnise hiora ⁊ stiðnise
apparuit et exprobavit incredulitatem eorum et duritiam

RUSHWORTH.

ł foerdun from byrgenne forcomum forðon ondo ⁊ fyrhte ⁊ egsa ⁊ ne ængum menn gicpeddun ondreordun forðon [9] aras putudlice ðe hæł arlice ðy forma dæge ꝥ is sunnadæg æteopde ærist ðær Magdalenisca of ðær giparp siofu dioplo [10] hio eode gisægde ðæm ðe mið hine perun mænende ⁊ poepende [11] ⁊ ða miððy giherdun ðæt he lifde ⁊ gisene pere from hia ne gilefdun [12] æfter ðissum ðonne tpæm from him gongendum æteoped pæs in oðre gilicnisse færende on londe [13] ða foerdun sægdun ðæm oðrum ne ðæm gilefdun [14] æt nesta ł lætemest hlionigendum ðæm tpelfum æteopde ⁊ forcom ł fordraf ungileoffulnisse

---

[1] 'invasserat' [2] R. adds 'Ihs̄.' [3] 'Magdalene'
[4] 'eicerat' [5] 'dæmonia' [6] 'hiis'
[7] 'ostentus est' [8] 'effigie' [9] 'cæteris'

heartes hiora f'ðon ðæm ðaðe gesegon hine arisse ł aras
cordis illorum quia his[1] qui viderant eum resurrexisse

ne gelefdon ł naldon gelefa
non crediderant[2].

ŋ cuoeð him gaas on middang̃ allne
[15] Et dixit eis euntes in mundum universum

bodigas þ godspell alle ł eghuelcum sceafte seðe
prædicate evangelium omni creaturæ. [16] Qui

gelefes ŋ gefuluad bið ł sie hal bið seðe uūt
crediderit et baptizatus[3] fuerit salvus erit qui vero

ne gelefes gehened bið ł geniðrad bið gemerca
non crediderit condemnabitur[4]. [17] Signa

ðonne ða ðaðe gelefdon ł gelefað ðas gefylgeð hia on noma
autem eos qui crediderunt hæc sequentur in nomine

minum dioplas porpas mið sprecum hia specas niuum
meo demonia[5] eicient linguis loquentur novis.

nedro hia niomas ŋ gif deadlice huæt gedrincas
[18] Serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia ł him sceððað ofer untrymigum honda onsettað ŋ
non eos nocebit super ægrotos[6] manus inponent et

pel hia habbað ł soel bið him
bene habebunt.

ŋ se drihten æc ł soðlice æfter ðon sprecend pæs him
[19] Et Dns̄ quidem postquam locutus est eis

genumen pæs ł onfenge pæs in heofnum ŋ gesætt to suiðrum
adsumtus est in caelum et sedit a dextris

RUSHWORTH.

hiora ŋ stiðnisse heorta forðon ðæm̃ ðaðe gisegun hine arisa ł aras ne gilefdun [15] ŋ cpæð him gas on middengeord alne bodigað godspel elce gisceafte [16] seðe gilefað ŋ gifulpad bið hal bið seðe putudł ne gilefeð gihend bið [17] gimerco ðonne ða seðe gilefað ðas gifylgeð hiae on noma minū dioplas porpas mið sprecū hiae sprecað niope [18] nedre hiae niomas ŋ gif deodlic hpæt gidrincas ne hiae sceððas ofer untrymigū honda onsettað ŋ pel hia habbent [19] ŋ drihten soðlice æfter ðon sprecende pæs him ginumen pæs on heofnum siteð to

---

[1] 'hiis'
[2] 'crediderunt'
[3] 'babtizatus fuerit'
[4] 'condempnabitur'
[5] 'dæmonia'
[6] 'egros'

Godes ða ilco ðonne færende ł foerdon bodadon eghuær
Dī. [20] Illi autem profecti prædicaverunt ubique

drihtne miðpyrcende ⁊ ꝥ pord trymende mið fylgendum
Dnō cooperante et sermonem confirmante sequentibus

becenum ł tacenum.
signis.

asægd is boc Marcus.
EXPLICIT LIBER MARCUS.

RUSHWORTH.

ðær spiðra Godes [20] ða ilco ðon færende bodadun eghper drih' miðpyrcende ⁊ pord trymende mið fylgendum becnum.

FINIT EVANGELIUM MARCI INCIPIT EVANGELIUM LUCÆ.

ADDENDA.

Ch. VI. v. 26,—R. reads 'noluit.'

Ch. IX. v. 38,—In the Lindisfarne Gloss of this verse after 'naenig' is inserted the Rune •ᛞ• equivalent to 'monn.'

Ch. X. v. 8,—R. reads 'una caro.'

Ch. XI. v. 14,—In the Lindisfarne Gloss of this verse, after the word 'aenig' is inserted the Rune •ᛞ•.

Ch. XV. v. 54,—The dotted line in this verse indicates the obliteration of a word in the R. Gloss.

For 'þte' wherever it occurs read 'ꝥte.'

Apparent irregularities in the separation and conjunction of words are in strict accordance with the MSS.

⁊ miððy aparð ðio tid seista ðiostro apordne peron ðerh
[33] Et facta hora sexta tenebræ facte sunt[1] per
all eorðo pið on nontid ⁊ tid
totam terram usque in horam nonam. [34] Et hora
non ofcliopade se hæł stefne mið micle cuoeðende
nona exclamavit Ihs̄ voce magna dicens heloi heloi
ꝥte is getrahtad God min God
lama sabacthani[2] quod est interpraetatum Ds̄ meus Ds̄
min ꝥte ł to huon f'leortes ðu meh ⁊ sume of
meus ut quid dereliquisti[3] me. [35] Et quidam de
ðæm ymstondendum geherdon cuoedon heona Helias ceiges
circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat.
geharn ðonne an ⁊ gefylde copp mið acced
[36] Currens autem unus et implens spongiam aceto
⁊ ymbsette to rode ꝥte drinca salde him cuoeð bidas
circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite
ꝥ pe gesege gif cymeð to unsettanne ł to adoanne of hine
videamus si veniat[4] Helias ad deponendum eum.
se hæł ðonne miððy gisende stefne micla of agæf gast ł
[37] Ihs̄ autem emissa[5] voce magna expira-
asuelte ⁊ paghrægl temples toreded pæs in tuu
vit. [38] Et velum templi scissum est[6] in duo
from ufapeard pið to nioðuord
a sursum usque deorsum.
gesæh ðonne ðe aldorman seðe fore ongægn astod
[39] Videns autem centurio qui ex adverso stabat

RUSHWORTH.

[33] ⁊ gipard tid ðio sesta ðiostru apordne perun ðerh alle eorðu oð on tide nones [34] ⁊ on tide nones gicliopade ðe hæł stæfne micelre cpeðende ðæt is gitrahtad God min God min ꝥte ł to hpon mec ðu forlete [35] ⁊ sume of ðæm ymb stondendum giherdun cpedun heono Helias ceges [36] giarn putudł an ⁊ gifylde copp mið æcede ymbsette ⁊ to rode ða drinca salde him cpeðende biddas ꝥte pe gisie gif cymes Helias to unsetanne ł to undoanne hine [37] ðe hæł putudlice sende stefne micle of gaste agæf [38] ⁊ paghræl temples torended pæs in tuu from ufapordum mið to nioðapordum [39] gisæh ðonne ða aldormen seðe foron ongegn

---

[1] 'factæ sunt'
[2] 'sabbachani'
[3] 'me diriliquisti'
[4] 'venit'
[5] 'amisa'
[6] 'scisum est'

ꝥte sua clioppende gesuelte cuoeð soðlice monn ðes sunu
quia sic clamans expirasset ait vere homo hic filius

Godes pæs poeron uūt æc ða pifo fearra
Dī erat. [40] Erant autem et mulieres de longe

behealdon betuih ðæm æc Māgda ⁊
aspicientes inter quas et Maria Magdalenæ[1] et Maria

Iacobes ðæs leasse ⁊ moder ⁊ ⁊
Jacobi minoris et Joseph mater et Salomæ. [41] Et

miððy pæs in fylgdon him ⁊ geembehtadon
cum esset in Galilæa sequebantur eum et ministrabant

him ⁊ oðero menigo ðaðe ædgeadre mið hine astagon
ei et aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderunt

Hierusalem
Hierosolima[2].

⁊ miððy gee efrn pæs aporden f'ðon pæs ł ꝥte pære
[42] Et cum jam sero esset factum quia erat parasceue

ꝥ is fore sunna cuom from
quod est ante sabbatum. [43] Venit Joseph ab

Arim'ia pelboren of seðe æc he pæs biddend
Arimathia nobilis decurio qui[3] et ipse erat expectans

ric Godes ⁊ ballice inneode to ⁊ giuede
regnum Dī et audacter introiit[4] ad Pilatum[5] et petiit[6]

lichoma hæł ðonne gepundrade gif
corpus Ihū. [44] Pilatus[7] autem mirabatur si

giee ł huoeðer ł fæst geliorade ⁊ miððy gefotad pæs ðe cent˜ ge-
jam obisset et accersito centurione in-

RUSHWORTH.

stodun ðætte spa cliopade gispelte cpæð soðlic mon ðes sunu Godes pæs [40] perun putudł ⁊ ða pif fearra biheoldun bitpih ðæm pæs . . . ⁊ . . . ⁊ ðæs lessa ⁊ . . . moder . . . ⁊ . . . [41] ⁊ miððy ᵉpæs in Galilea fyligdun him ⁊ ðegnadun him ⁊ oðro monige ðaðe someð mið hine astigun Hierusalem [42] ⁊ miððy giefern pæs giporden forðon pæs . . . ꝥte is fore sunna dæg [43] com . . . from pel boren . . . forðon ⁊ he pæs biddende rice Godes ⁊ ballice ineode to Pylatus ⁊ bæd lichoma ðæs hæł [44] ðonne gipundrade gif he giliorde ⁊ mið gifotad pæs ðe centurion gifrægn hine gif

---

[1] 'Magdalene'
[2] 'Hierusolima'
[3] 'quia'
[4] 'introivit'
[5] 'Pylatum'
[6] 'petit'
[7] 'Pylatus'

frægn hine gif soð dead pere ⁊ mið
terrogavit eum si jam mortuus esset. [45] Et cum

ongæt from ðæm aldor̃ salde ꝥ lichoma Ioseph
cognovisset[1] a centurione donavit corpus Joseph.

ðonne bohte liñ ⁊ ofdyde
[46] Joseph autem mercatus[2] sindonem et deponens

hine bepand in liñ ⁊ sette hine in byrgen
eum involvit in sindone et posuit[3] eum in monumento

ꝥ pæs geheapen of carre ł stane ⁊ topælte ꝥ stan to
quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad

duru ðæs byrgennes
ostium[4] monumenti.

ðonne ðio Magdalenesca ⁊ be-
[47] Maria autem Magdalenæ et Maria Joseph aspi-

healdon huér poere gesettet.
ciebant ubi poneretur.

⁊ miððy geeode ꝥ sunnedæg ðio Mag̃
XVI. [1] Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene[5]

⁊ ⁊ bohton æðela pyrta ꝥte miððy
et Maria Joseph[6] et Salomæ emerunt aromata ut ve-

gecuomo ł cymmende gesmiredon hine
nientes ungerent[7] eum.

⁊ suiðe arlice an ðara sunnedagana cuomon to
[2] Et valde mane una sabbatorum venerunt[8] ad

RUSHWORTH.

soð deod pere ł se [45] ⁊ miððy ongæt from ðæm aldre salde ðone lichoma [46] putudł brohte lin ⁊ of dyde hine bipand in line ⁊ sette hine in byrgenne ðæt pæs giheopen of stane ⁊ apælte ðone stan to ðær dura ðæs byrgenne [47] ðione ... ða Mægdalenesca ⁊ ... Iosephes biheoldun hper pere giseted.

XVI. [1] ⁊ miððy gieode sunna dæg ... ðio Mægdalenesca ... ⁊ ... ⁊ bohtun æðele pyrte ꝥte come ł cymende gismiredun hine [2] ⁊ spiðe

---

[1] 'cognuisset'
[2] 'mercatus est'
[3] 'possuit'
[4] 'hostium'
[5] 'Magdalenæ'
[6] 'Jacobi'
[7] 'unguerent'
[8] 'veniunt'

byrgenne pæs arisen sunne ⁊ cuoedon him betuih
monumentum orto[1] sole. [3] Et dicebant adinvicem

hua eftapæltes us ðone stan from duru ðæs byrgennes
quis revolvet[2] nobis lapidem ab ostio monumenti.

⁊ eftlocadon gesegon eftæpælted ðone stan pæs
[4] Et respicientes vident[3] revolutum lapidem erat

f'ðon micel suiðe ⁊ inneodon in byrgen
quippe magnus valde. [5] Et introeuntes in monumento

gesegon ging esne sittende on suiðrum ufa h' ymbgearpaa stol
viderunt juvenem sedentem in dextris coopertum stola

huit ⁊ forstylton
candida et obstupuerunt[4].

seðe cuoeð ðæm ne pællas gefrohtiga hæł gie soeces
[6] Qui dicit illis nolite expavescere Ihm̄ quæritis

Nazarenesca ahoen ł ahongene aras ne is hir heono stoue
Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus

ðer gesetton hine sittas cuoeðað ðegnum his
ubi posuerunt[5] eum. [7] Sedite[6] dicite discipulis ejus

⁊ ꝥte togægnes færes iuh in geleornise ðer hine gie
et Petro quia præcedit[7] vos in Galilæam[8] ibi eum vide-

geseas sua cuoeð iuh
bitis sicut dixit vobis.

soð ða ilco ðona foerdo flugon of ðæm byrgen
[8] At illæ exeuntes fugerunt de monumento

RUSHWORTH.

arlice an ðara dagona comon to ðær byrgenne pæs arisend sunne [3] ⁊ cpedun him bitpih hpa apælte us ðone stan from dura byrgenne [4] ⁊ eft locadun gisegun eft apælted ðone stan pæs forðon micel spiðe [5] ⁊ ineodun in byrgenne gisegun gingne esne sittende in spiðrum ufu stole hpitum ⁊ forstyltun [6] seðe cpæð ðæm ne pallas ge forhtiga ðone hæł gisoecas Nazarenisca ðe ahoen pæs he aras ne is hit heonu stope ðer gisettun hine [7] sittas ⁊ cpeðes ðegnum his ⁊ . . . ðætte togægnes færes iop in . . . ðær ge hine giseað spa cpæð iop [8] soð ða ilcu ðona flugun

---

[1] R. adds 'jam.'
[2] 'revolvit'
[3] 'viderunt'
[4] 'obstipuerunt'
[5] 'possuerunt'
[6] R. adds 'et.'
[7] 'præcidit'
[8] 'Galileam'

f'cuom f'ðon hia ondo ⁊ fyrhto ⁊ ne ænigum menn
invaserat[1] enim eas tremor et pavor et nemini quicquam

gecuoedon ondreardon f'ðon
dicebant timebant enim.

aras uũt arlice ł on morgen ðio f'rma dæge ł sunnedoeg
[9] Surgens autem[2] mane prima sabbati

adeapde ærest ðær Magdalenesca of ðær geparp
apparuit primo Mariæ Magdalenæ[3] de qua ejecerat[4]

seofa dioples hio eade gesægde ðæm ðaðe
septem demonia[5]. [10] Illa vadens nuntiavit his qui

mið hine poeron mænendum ⁊ popendum
cum eo fuerant lugentibus et flentibus.

⁊ ða miððy geherdon ꝥte gelifde ⁊ gesene pære
[11] Et illi audientes quia viveret et visus esset

from hia ne gelefdon
ab ea non crediderunt.

æfter ðas ðonne tuæm from him geongendum
[12] Post hæc autem duobus ex eis[6] ambulantibus

ædeapd pæs on oðero gelicnise færende on lond ⁊
offensus[7] est in alia effigiae[8] euntibus in villam. [13] Et

ða foerdon sægdon ðæm oðrum ne ðæm gelefdon
illi euntes nuntiaverunt ceteris[9] nec illis crediderunt.

æt nesta ł lætmest hlinigendum ł ræstendum ðæm tuoelfum
[14] Novissime recumbentibus illis undecim

æteaude ⁊ f'cuom ł f'draf ungeleaffulnise hiora ⁊ stiðnise
apparuit et exprobavit incredulitatem eorum et duritiam

RUSHWORTH.

ł foerdun from byrgenne forcomum forðon ondo ⁊ fyrhte ⁊ egsa ⁊ ne ængum menn gicpeddun ondreordun forðon [9] aras putudlice ðe hæł arlice ðy forma dæge ꝥ is sunnadæg æteopde ærist ðær Magdalenisca of ðær giparp siofu dioplo [10] hio eode gisægde ðæm ðe mið hine perun mænende ⁊ poepende [11] ⁊ ða miððy giherdun ðæt he lifde ⁊ gisene pere from hia ne gilefdun [12] æfter ðissum ðonne tpæm from him gongendum æteoped pæs in oðre gilicnisse færende on londe [13] ða foerdun sægdun ðæm oðrum ne ðæm gilefdun [14] æt nesta ł lætemest hlionigendum ðæm tpelfum æteopde ⁊ forcom ł fordraf ungileoffulnisse

---

[1] 'invasserat'
[2] R. adds 'Ihs̄.'
[3] 'Magdalene'
[4] 'eicerat'
[5] 'dæmonia'
[6] 'hiis'
[7] 'ostentus est'
[8] 'effigie'
[9] 'cæteris'

heartes hiora f'ðon ðæm ðaðe gesegon hine arisse ł aras
cordis illorum quia his[1] qui viderant eum resurrexisse

ne gelefdon ł naldon gelefa
non crediderant[2].

ꞇ cuoeð him gaas on middang~ allne
[15] Et dixit eis euntes in mundum universum

bodigas ꝥ godspell alle ł eghuelcum sceafte seðe
prædicate evangelium omni creaturæ. [16] Qui

gelefes ꞇ gefuluad bið ł sie hal bið seðe uūt
crediderit et baptizatus[3] fuerit salvus erit qui vero

ne gelefes gehened bið ł geniðrad bið gemerca
non crediderit condemnabitur[4]. [17] Signa

ðonne ða ðaðe gelefdon ł gelefað ðas gefylgeð hia on noma
autem eos qui crediderunt hæc sequentur in nomine

minum dioplas porpas mið sprecum hia specas niuum
meo demonia[5] eicient linguis loquentur novis.

nedro hia niomas ꞇ gif deadlice huæt gedrincas
[18] Serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia ł him sceððað ofer untrymigum honda onsettað ꞇ
non eos nocebit super ægrotos[6] manus inponent et

pel hia habbað ł soel bið him
bene habebunt.

ꞇ se drihten æc ł soðlice æfter ðon sprecend pæs him
[19] Et Dns̄ quidem postquam locutus est eis

genumen pæs ł onfenge pæs in heofnum ꞇ gesætt to suiðrum
adsumtus est in caelum et sedit a dextris

RUSHWORTH.

hiora ꞇ stiðnisse heorta forðon ðæm ðaðe gisegun hine arisa ł aras ne gilefdun [15] ꞇ cpæð him gas on middengeord alne bodigað godspel elce gisceafte [16] seðe gilefað ꞇ gifulpad bið hal bið seðe putudł ne gilefeð gihend bið [17] gimerco ðonne ða seðe gilefað ðas gifylgeð hiae on noma minū dioplas porpas mið sprecū hiae sprecað niope [18] nedre hiae niomas ꞇ gif deodlic hpæt gidrincas ne hiae sceððas ofer untrymigū honda onsettað ꞇ pel hia habbent [19] ꞇ drihten soðlice æfter ðon sprecende pæs him ginumen pæs on heofnum siteð to

---

[1] 'hiis' [2] 'crediderunt' [3] 'babtizatus fuerit'
[4] 'condempnabitur' [5] 'dæmonia' [6] 'egros'

Godes ðailco ðonne færende ł foerdon bodadon eghuær
Dī. [20] Illi autem profecti prædicaverunt ubique

drihtne miðpyrcende ⁊ ꝥ pord trymende mið fylgendum
Dnō cooperante et sermonem confirmante sequentibus

becenum ł tacenum.
signis.

asægd is boc Marcus.
EXPLICIT LIBER MARCUS.

RUSHWORTH.

ðær spiðra Godes [20] ða ilco ðon færende bodadun eghper drih' miðpyrcende ⁊ pord trymende mið fylgendum becnum.

FINIT EVANGELIUM MARCI INCIPIT EVANGELIUM LUCÆ.

ADDENDA.

Ch. VI. v. 26,—R. reads 'noluit.'

Ch. IX. v. 38,—In the Lindisfarne Gloss of this verse after 'naenig' is inserted the Rune •⋈• equivalent to 'monn.'

Ch. X. v. 8,—R. reads 'una caro.'

Ch. XI. v. 14,—In the Lindisfarne Gloss of this verse, after the word 'aenig' is inserted the Rune •⋈•.

Ch. XV. v. 54,—The dotted line in this verse indicates the obliteration of a word in the R. Gloss.

For 'þte' wherever it occurs read 'ꝥte.'

Apparent irregularities in the separation and conjunction of words are in strict accordance with the MSS.

THE SURTEES SOCIETY.

REPORT FOR THE YEAR MDCCCLXI.

(Read at the General Meeting on the 17th of June.)

THE Surtees Society has very good reason to congratulate itself upon the position which it at present occupies. It has now been in existence for twenty-seven years; but it has gathered strength and influence with age. From modest beginnings it has gradually increased in numbers and efficiency, until it has secured for itself a footing in the Northern Counties which guarantees a long continuance of its usefulness and success.

Since the publication of the last Report, the Surtees Society has lost *twenty* names from its list, fifteen of which, including the Patron and two Vice-Presidents, have been removed by death. This unusual falling off has been more than supplied by the election of no less than *sixty-nine* new associates. During this period, therefore, the Society has increased almost a fourth. A progress such as this is everything that can be desired. For the future the Society will be able to take in hand far more than it has hitherto attempted. Larger and more expensive works will be issued to the members, and a greater number of copies of each volume must also be struck off.

It has been frequently observed that historical and antiquarian pursuits and labours have always been most popular in the North. Through the publication of works of this description a flood of light has been thrown upon that district. In Scotland there is no manuscript of any note that has not been given to the world by one or other of the great publishing societies in that country. Our sister-association, the Chetham Society, is doing its work well for Lancashire and Cheshire. There is little now remaining for the Surtees Society to do in Northumberland and Durham. Henceforward its energies must necessarily be devoted more especially to Yorkshire.

The Surtees Society has already brought out several volumes of the greatest interest and value to the Yorkshire antiquary, but any one who examines the list of proposed publications cannot fail to see that there is a noble residue still to be taken in hand. With that list the Surtees Society proposes gradually to deal. By far the most popular of its volumes have been those which relate to the County of York, and from the rapidly increasing number of Yorkshiremen who are allying themselves to the Surtees Society, the Council is glad to think that its past and intended labours for Yorkshire are properly appreciated.

For the present year two volumes will be issued by the Society. The first is the second portion of the famous Lindisfarne Gospels, which one of our greatest scholars describes as the "noblest unpublished manuscript in Europe." This volume is being prepared for the Society by Mr. Waring of Oxford. The second is a Selection from the Depositions preserved in the Castle of York, which were taken before the Magistrates of four of the Northern Counties. They throw a great deal of light upon the history and manners of the seventeenth century, and give us a picture of those times which has never been drawn before.

For the year 1862 two most interesting works are in course of preparation. The first is the earliest Heraldic Visitation of the Northern Counties, which was made in 1530, by Thomas Tonge. To it will be appended several early rolls of arms and other genealogical information. The second volume is a work almost of national interest—the first part of the History of Fountains Abbey. It is impossible to exaggerate the importance of such an undertaking. The beautiful ruins of this once famous Monastery are well known to all, but everyone will soon have an opportunity of becoming acquainted with its origin and grandeur; how it was founded by the special direction of St. Bernard himself, and became one of the noblest of the Cistercian houses in Europe. A Monastery that had such cells as Newminster, Kirkstall, and the House of Light in Norway, must have been a magnificent one. The field on which the Society has to work is very rich and large. There are chronicles, account-rolls, and charters by thousands. One of the ancient "President" Books of the Abbey is in existence, and contains the pedigrees of many of the families in Craven for the first two centuries after the Conquest, overthrowing the conclusions of Dr. Whitaker and every other Yorkshire antiquary, and giving to those houses an origin of which no one has been aware. The pedigree of the Percys is different from that which has been hitherto received, and in more than one instance the genealogy is carried into Saxon times. The materials out of which the volume will be composed are indeed large, but every assistance has been given to the Society in the most gratifying manner. The present noble owner of the Abbey, Earl de Grey and Ripon, with hereditary munificence, has thrown open to the Society his muniment room at Studley and has taken the greatest interest in the work. Mr. Ingilby of Ripley, the representative of one of the oldest of the great Yorkshire families, has generously placed in the hands of the Editor of the volume, the charter-books and the manuscripts of the Monastery which came into the hands of his ancestors in the early part of the seventeenth century. Sir Thomas Phillipps has kindly put at the service of the Society the Chartularies in his magnificent collection; and to the Masters and Fellows of University and Corpus-Christi Colleges, Oxford, and Trinity College, Cambridge, the Council is under great obligations for the loan of the valuable MSS. in their possession which relate to Fountains Abbey. With such materials and support the work cannot fail to add to the reputation of the Surtees Society, and to confer a novel interest upon a monastery which is grand even in its ruins.

THE SURTEES SOCIETY,

ESTABLISHED IN THE YEAR 1834,

In honour of the late Robert Surtees, of Mainsforth, Esquire, the Author of the History of the County Palatine of Durham, and in accordance with his pursuits and plans; having for its object the publication of inedited Manuscripts, illustrative of the intellectual, the moral, the religious, and the social condition of those parts of England and Scotland, included on the East between the Humber and the Frith of Forth, and on the West between the Mersey and the Clyde, a region which constituted the ancient Kingdom of Northumberland.

NEW RULES AGREED UPON IN 1849.

The Report of the Committee appointed at a General Meeting, held on the 7th February last, to revise the Rules of the Society, was taken into consideration, and the following Rules were adopted for the future government of the Society:—

I. The Society shall consist of an unlimited number of members.

II. There shall be a Patron of the Society, and the Right Reverend Edward Maltby, D.D., F.R.S., Lord Bishop of Durham, shall be the first Patron.

III. The Warden of the University of Durham for the time being shall be the President of the Society.

IV. There shall be twenty-four Vice-Presidents, of whom four shall be such of the Professors, Tutors, or Fellows of the University of Durham as shall be members of the Society. There shall also be a Secretary and two Treasurers.

V. The Patron, the President, the Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall form the Council, any five of whom, including the Secretary and a Treasurer, shall be a quorum competent to transact the business of the Society.

VI. The twenty-four Vice-Presidents, the Secretary, and the Treasurers, shall be elected at a general meeting, to continue in office for three years, and be capable of re-election.

VII. Any vacancies in the offices of Secretary or Treasurers shall be provisionally filled up by the Council, subject to the approbation of the next general meeting.

VIII. Three meetings of the Council shall be held in every year, one in each academical term of the University of Durham, at such place, and on such a day, as shall be fixed upon by the President, to be communicated by the Secretary to the members of the Council.

IX. The meeting in the Easter Term of each year shall be the anniversary, to which all the members of the Society shall be convened by the Secretary.

X. The President shall have the power of convening extraordinary meetings of the Council.

XI. Members may be elected by ballot at any one of the terminal meetings, upon being proposed in writing by three existing members. One black ball in ten shall exclude.

XII. Each member shall pay in advance to the Treasurer, the annual sum of one guinea. If any member's subscription shall be in arrear for two years, and he shall neglect to pay his subscription after having been reminded by the Treasurer, he shall be regarded as having ceased to be a member of the Society.

XIII. The money raised by the Society shall be expended in publishing such compositions, in their original language, or in a translated form, as come within the scope of this Society, without limitation of time with reference to the period of their respective authors. All editorial and other expenses to be defrayed by the Society.

XIV. One volume, at least, in a closely printed octavo form, shall be supplied to each member of the Society every year, free of expense.

XV. If the funds of the Society in any year will permit, the Council shall be at liberty to print and furnish to the members, free of expense, any other volume or volumes of the same character, in the same or a different form.

XVI. The number of copies of each publication, and the selection of a printer and publisher, shall be left to the Council, who shall also fix the price at which the copies not furnished to members shall be sold to the public.

XVII. The armorial bearings of Mr. Surtees and some other characteristic decoration connecting the Society with his name, together with the armorial bearings of the University of Durham, shall be used in each publication.

XVIII. A list of the officers and members, together with an account of the receipts and expenses of the Society, shall be made up every year to the time of the annual meeting, and shall be submitted to the Society to be printed and published with the next succeeding volume.

XIX. No alteration shall be made in these rules except at an annual meeting. Notice of any such alteration shall be given, at least, as early as the terminal meetings of the Council immediately preceding, to be communicated to each member of the Society.

PUBLICATIONS OF THE SURTEES SOCIETY,

WITH THEIR RESPECTIVE SALE PRICES.

N.B. Of several of these volumes the number of copies on hand is very small.

1. Reginaldi Monachi Dunelmensis Libellus de Admirandis Beati Cuthberti Virtutibus. 15s. Edited by Dr. Raine.
2. Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Northern Counties of England, from the Eleventh Century downwards. [Chiefly from the Registry at Durham.] Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
3. The Towneley Mysteries; or, Miracle-Plays. 15s. Edited by Dr. Raine and James Gordon, Esq.
4. Testamenta Eboracensia; Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1300 downwards. Vol. I. 15s. Edited by Dr. Raine.
5. Sanctuarium Dunelmense et Sanctuarium Beverlacense; or, Registers of the Sanctuaries of Durham and Beverley. 15s. Edited by Dr. Raine. The Preface by the Rev. T. Chevallier.
6. The Charters of Endowment, Inventories and Account Rolls of the Priory of Finchale, in the County of Durham. 15s. Edited by Dr. Raine.
7. Catalogi Veteres Librorum Ecclesiæ Cathedralis Dunelm. Catalogues of the Library of Durham Cathedral at various periods, from the Conquest to the Dissolution, including Catalogues of the Library of the Abbey of Hulne, and of the MSS. preserved in the Library of Bishop Cosin at Durham. 10s. Edited by Dr. Raine. The Preface by Beriah Botfield, Esq.

8. Miscellanea Biographica. Lives of Oswin, King of Northumberland; Two Lives of Cuthbert, Bishop of Lindisfarne; and a Life of Eata, Bishop of Hexham. 10s. Edited by Dr. Raine.
9. Historiæ Dunelmensis Scriptores Tres. Gaufridus de Coldingham, Robertus de Graystanes, et Willielmus de Chambre, with the omissions and mistakes in Wharton's Edition supplied and corrected, and an Appendix of 665 original Documents, in illustration of the Text. 15s. Edited by Dr. Raine.
10. Rituale Ecclesiæ Dunelmensis; a Latin Ritual of the Ninth Century, with an interlinear Northumbro-Saxon Translation. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
11. Jordan Fantosme's Anglo-Norman Chronicle of the War between the English and the Scots in 1173 and 1174. Edited, with a Translation, Notes, &c., by Francisque Michel, F.S.A. 15s.
12. The Correspondence, Inventories, Account Rolls, and Law Proceedings of the Priory of Coldingham. 15s. Edited by Dr. Raine.
13. Liber Vitæ Ecclesiæ Dunelmensis; necnon Obituaria duo ejusdem Ecclesiæ. 10s. Edited by Rev. J. Stevenson.
14. The Correspondence of Robert Bowes, of Aske, Esq., Ambassador of Queen Elizabeth to the Court of Scotland. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
15. A Description or Briefe Declaration of all the Ancient Monuments, Rites and Customs belonging to, or being within, the Monastical Church of Durham, before the Suppression. Written in 1593. 10s. Edited by Dr. Raine.
16. Anglo-Saxon and Early-English Psalter, now first published from MSS. in the British Museum. Vol. I. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
17. The Correspondence of Dr. Matthew Hutton, Archbishop of York. With a Selection from the Letters of Sir Timothy Hutton, Knt., his Son, and Matthew Hutton, Esq., his Grandson. 15s. Edited by Dr. Raine.
18. The Durham Household Book; or the Accounts of the Bursar of the Monastery of Durham from 1530 to 1534. 15s. Edited by Dr. Raine.
19. Anglo-Saxon and Early-English Psalter. Vol. II. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
20. Libellus de Vita et Miraculis S. Godrici, Heremitæ de Finchale, auctore Reginaldo, Monacho Dunelmensi. 15s. Edited by Rev. J. Stevenson.
21. Depositions respecting the Rebellion of 1569, Witchcraft and other Ecclesiastical Proceedings, from the Court of Durham, extending from 1311 to the reign of Elizabeth. 15s. Edited by Dr. Raine.
22. The Injunctions and other Ecclesiastical Proceedings of Richard Barnes, Bishop of Durham (1577-87). 25s. Edited by Dr. Raine.
23. The Anglo-Saxon Hymnarium, from MSS. of the Eleventh Century, in Durham, the British Museum, &c. 16s. Edited by Rev. J. Stevenson.
24. The Memoir of Mr. Surtees, by the late George Taylor, Esq. Reprinted from the Fourth Vol. of the History of Durham, with additional Notes and Illustrations, together with an Appendix, comprising some of Mr. Surtees's Correspondence, Poetry, &c. 16s. Edited by Dr. Raine.
25. The Boldon Book, or Survey of Durham in 1183. 10s. 6d. Edited by Rev. W. Greenwell.
26. Wills and Inventories, illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Counties of York, Westmerland, and Lancaster, from the Fourteenth Century downwards. From the Registry at Richmond. 14s. Edited by Rev. J. Raine.
27. The Pontifical of Egbert, Archbishop of York (731-67), from a MS. of the Ninth or Tenth Century in the Imperial Library in Paris. 11s. Edited by Rev. W. Greenwell.
28. The Gospel of St. Matthew, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels, contained in the MS. Nero, D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS. 14s. Edited by Rev. J. Stevenson.
29. The Inventories and Account Rolls of the Monasteries of Jarrow and Monkwearmouth from their commencement in 1303 till the Dissolution. 12s. Edited by Dr. Raine.
30. Testamenta Eboracensia, or Wills illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, &c., of the Province of York, from 1429 to 1467. Vol. II. 25s. Edited by Rev. J. Raine.
31. The Bede Roll of John Burnaby, Prior of Durham (1456-64). With illustrative documents. 12s. Edited by Dr. Raine.
32. The Survey of the Palatinate of Durham, compiled during the Episcopate of Thomas Hatfield (1345-1382). 15s. Edited by Rev. W. Greenwell.
33. The Farming Book of Henry Best of Elmswell, E.R.Y. 12s. Edited by Rev. C. B. Robinson.

34. The Proceedings of the High Court of Commission for Durham and Northumberland. 14s. Edited by W. H. D. Longstaffe, Esq.
35. The Fabric Rolls of York Minster. 25s. Edited by Rev. J. Raine.
36. The Heraldic Visitation of Yorkshire, by Sir William Dugdale, in 1665. 30s. Edited by Robert Davies, Esq.
37. A Volume of Miscellanea comprising the Letters of Dean Granville, the Account of the Siege of Pontefract, by Nathan Drake, and Extracts from the Rokeby Correspondence. 15s. Edited by Rev. George Ornsby, W. H. D. Longstaffe, Esq., and Rev. J. Raine.
38. A Volume of Wills from the Registry at Durham; a continuation of No. 2. 12s. Edited by Rev. W. Greenwell.
39. The Gospel of St. Mark, from the Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels contained in the MS. Nero, D. IV., among the Cottonian MSS. in the British Museum, commonly known as the Lindisfarne Gospels, collated with the Rushworth MS.; a continuation of No. 28. 10s. Edited by George Waring, Esq.
40. A Selection from the Depositions in Criminal Cases taken before the Northern Magistrates, from the originals preserved in York Castle. Sæc. XVII. 15s. Edited by Rev. J. Raine.

THE VOLUMES IN COURSE OF PREPARATION ARE

1. The Chronicle, Charters, Account Rolls, &c., of Fountains Abbey. Vol. I.
2. The Heraldic Visitation of the North of England made in 1530 by Thomas Tonge, with some other genealogical MSS., Rolls of Arms, &c.

The Council propose to select their future Volumes out of the following manuscripts or materials that have been suggested to them, or from others of a similar description :—

1. Wills, &c., from the Registry at Carlisle.
2. A Continuation of the Testamenta Eboracensia. (No. 4 and 30.)
3. A Continuation of the Series of Wills from the Registry at Durham. (No. 2 and 38.)
4. A Volume of the Heraldic Visitations of the North of England.
5. The Letters of 'Alcuin of York, from Contemporary MSS. containing many Epistles unknown to Froben, and not included in his Edition, nor in that by Dr. Giles.
6. The Meditations of Ughtred, a Monk of Durham, during his solitary life upon Farne Island, in the 14th Century.
7. The Prose and Poetical Works of Lawrence, Prior of Durham, who died in 1153.
8. The Historical Works of Ailred, Abbot of Rievaulx.
9. Lives of English and Scottish Saints, many from MSS. hitherto uncollated.
10. The Northumbrian Interlinear Gloss to the Gospels of St. Luke and St. John, commonly known as the Lindisfarne Gospels. (The Gospels of St. Matthew and Mark have already been published by the Society. See above, No. 28 and 39.)
11. A Volume of Early Rituals. To complete the series already published by the Society.
12. The Censor Mundi; a Religious Poem in English Verse, written about 1380.
13. Early English Metrical Romances, from the Public Library at Cambridge.
14. A Volume of North Country Poetry, from the Cottonian Library and other sources.
15. The Survey of the County of York in 1272, by John de Kirkby, generally known by the name of Kirkby's Inquest.
16. Feodarium Thomæ de Melsonby. A Survey made by Prior Melsonby (1233-44) of the Estates belonging in his time to the Prior and Convent of Durham, of the same nature as the Boldon Book and Bishop Hatfield's Survey.
17. Cardinal Langley's Survey of the Palatinate of Durham, together with Extracts from contemporaneous Bailiff's Rolls.
18. Two Early Surveys of the Estates of the great Houses of Percy and Neville.
19. The Historians of the Church of York, comprising the Lives of St. Wilfrid, St. John of Beverley, St. William, &c., the Poem of Alcuin de Pontificibus eccles. Ebor., the History of Hugh the Chantor, the Life of Archbishop Geoffrey, by Gerald Cambrensis, Stubb's Account of the Archbishops, &c., with an Appendix of illustrative Documents; in several Volumes.
20. The Account Boook of Bolton Abbey, ending in 1325.

21. Selections from the yearly Rolls of the Bursar of the Monastery of Durham, beginning in 1270.
22. The Charters and Account Rolls of the College of the Vicars Choral at York, from 1250 downwards.
23. The Charters and Account Rolls of the Cells of Lytham and Stamford, and the Compoti of Durham College, Oxford.
24. The Chronicles of the Religious Houses of Kirkstall and Nostell.
25. The Life of St. Bega, and Extracts from the Chartulary of Holm Cultram.
26. A Monasticon of the County of Northumberland.
27. The Chartulary of Whitby Abbey.
28. Fountains Abbey. The History of its foundation by Hugh de Kirkstall, and the Charters and Account Rolls of that famous House. Vol. II.
29. St. Mary's Abbey, York, its Annals, by Abbot Simon de Warwick, with Extracts from the Chartularies.
30. The Charter Book of St. Leonard's Hospital at York, with several of the early Account Rolls, Wills of Benefactors, &c.
31. The Evidences of the ancient Family of Calverley, from the originals in the possession of Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart.
32. Simeon of Durham : a new Edition of his Works.
33. Extracts from the Wardrobe Accounts of Edward I., II., and III., illustrative of their Expeditions into Scotland and other matters connected with that kingdom and the North of England.
34. The Register of the Guild of Corpus Christi at York, with other Documents of a similar character.
35. Extracts from the Guild Books of the Corporations of Berwick, Newcastle-on-Tyne, &c.
36. Letters from the British Museum and State Paper Office, Relating to the Dissolution of the Northern Monasteries.
37. The Annals of the Pilgrimage of Grace.
38. A Volume of Extracts from the Proceedings of the Court of Chancery at Durham.
39. Letters, hitherto inedited, Relating to the Outrages, Feuds, &c., on the Borders of England and Scotland.
40. A Volume of Early Diaries.
41. Miscellanies, containing Documents too short for separate publication, to include (*inter alia*)
    1. The Iter Boreale.
    2. Documents relating to the University established at Durham by Cromwell.
    3. The Expenses of the Scottish Fortresses in the hands of the English during the Wars of Edward I., II., III.
42. A Volume of Extracts from the Depositions, &c., in the Ecclesiastical Court of York, beginning in the fourteenth Century.
43. The Injunctions of the Northern Bishops, together with the Proceedings at the Diocesan Synods and other Meetings of the Clergy.
44. The Correspondence of John Cosin, Bishop of Durham.
45. The Autobiography of Anne Countess of Pembroke, Dorset, and Montgomery, with other Documents relating to the House of Clifford.
46. The Letters and Diaries of Denis Granville, Dean of Durham. Part II. From the originals recently discovered in the Bodleian Library, Oxford.
47. The Correspondence of Thomas Baker, (the "Coll. Jo socius ejectus") with the Literary Men of his day.
48. The Correspondence of Dr. George Hickes and Hilkiah Bedford, the celebrated Nonjurors and Antiquaries.
49. The Letters of Thomas, 5th Lord Wharton, and other Documents connected with his Family and the County of Cumberland.
50. A Volume relating to the Cavaliers—their Compositions and their Troubles—from the State Paper Office and the Library of the Dean and Chapter of Durham.
51. Extracts from Roger Dodsworth's Collections in the Bodleian Library at Oxford, relating to the North of England.
52. The Diary of Abraham de la Pryme, the Yorkshire Antiquary.
53. A Glossary of Ancient North Country Words, to illustrate and explain, especially, the Works already published by this Society.

LIST OF OFFICERS & MEMBERS, JUNE, 1861.

PATRON.

His Grace the Duke of Northumberland, K.G., &c., &c.

PRESIDENT.

The Venerable the Warden of the University of Durham.

VICE-PRESIDENTS.

Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington.
Rev. Professor Chevallier, B.D., Durham.
Rev. John Dixon Clarke, M.A., Belford Hall.
James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Manchester.
Rev. John Cundill, B.D., Durham.
Robert Davies, F.S.A., York.
John F. Elliot, Elvet Hill, Durham.
John Fawcett, M.A., Durham.
Rev. William Greenwell, M.A., Bishop Cosin's Hall, Durham.
Edwin Guest, L.L.D., Master of Caius College, Cambridge.
William Henderson, Durham.
John Hodgson Hinde, Acton House, Felton.
Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.
W. H. D. Longstaffe, F.S.A., Gateshead.
Francis Mewburn, Darlington.
Richard Lawrence Pemberton, Barnes, Sunderland.
Rev. Daniel Rock, D.D., F.S.A., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammersmith.
Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.
Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., F.S.A., Wallington, Newcastle-on-Tyne.
The Very Rev. George Waddington, D.D., Dean of Durham.
John Richard Walbran, F.S.A., Fallcroft, Ripon.
Albert Way, F.S.A., Wonham Manor, Reigate.
Rev. C. T. Whitley, M.A., Bedlington, Newcastle-on-Tyne.
Sir C. G. Young, F.S.A., Garter King at-Arms.

SECRETARY.

Rev. James Raine, M.A., York.

TREASURERS.

John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.
Samuel Rowlandson, Durham.

MEMBERS.

Sir John Dalbergh Acton, Bart., M.P., Aldenham Park, Bridgenorth. June 17th, 1861.*

Rev. E. H. Adamson, M.A., St. Albans' Parsonage, Gateshead. Dec. 14th, 1860.*

The Advocates Library, Edinburgh. 13th March, 1851.

Edward Akroyd, F.S.A., Bank Field, Halifax. 15th Dec., 1859.*

Robert Henry Allan, F.S.A., Blackwell Grange, Darlington. (*Treasurer*, 1834-1844. *Vice President*, 1844-61.)†

George Andrews, Durham. 26th September, 1839.

The Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 24th September, 1853.

J. R. Appleton, F.S.A., Western Hills, Durham. 15th December, 1859.*

Richard Atkinson, Richmond, Yorkshire. 25th February, 1859.

J. H. Aveling, M.D., Sheffield. 14th December, 1860.*

John H. Aylmer, Low Walworth, Darlington. 12th July, 1836.

William Beamont, Warrington, 28th September, 1843.

Rev. Thomas Bayley, M.A., Sub-chantor of York Minster, York. 14th December, 1860.*

Alfred Bell, 59, Lincoln's Inn Fields, London. 31st March, 1849.

Rev. Dr. Besly, Longbenton, Newcastle-on-Tyne. 16th March, 1861.*

Sir Edward Blackett, Bart., Matfen, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859.*

William Henry Blaauw, F.S.A., F.R.C.S., Secretary of the Sussex Archæological Society, Beechland, Uckfield. 15th Dec., 1852.

R. W. Blencoe, The Hooke, Lewes. 13th March, 1851.

Rev. J. R, Bloxham, D.D., Fellow of Magd. College, Oxford. 13th March, 1851. (*Local Secretary*, 1858-61.)

Rev. Joseph Bosworth, L.L.D., F.R.S., Professor of Anglo Saxon in the University of Oxford, Water-Stratford, Bucks. 14th December, 1861.*

Beriah Botfield, M.P., F.R.S., F.S.A., &c., Norton Hall, Daventry.†

E. C. Boville, Belmont, Durham. 15th March, 1860.*

John Bowes, Streatlam Castle, Durham.†

The Viscount Boyne, Brancepeth Castle, Durham. 15th Dec., 1852.

William Henry Brockett, Gateshead. 15th December, 1852.

Thomas Brooke, Northgate Mount, Howley, Huddersfield. 14th December, 1860.*

Douglas Brown, 6, Pump Court, Temple. 11th March, 1858.

Rev. John Collingwood Bruce, L.L.D., F.S.A., &c., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.

The Duke of Buccleugh and Queensberry, K.G. &c., Dalkeith. (*The first President of the Society*, 1834-37.)†

Rev. W. E. Buckley, M.A., Middleton Cheney, Banbury. 13th March, 1851.

Robert Burrell, Jun., Durham. June 17th, 1861.*

Thomas Burton, Turnham Hall, Selby. December, 1857.

Rev. Wm. Bury, Chapel-House, Kilnsey, Skipton-in-Craven. 14th December, 1860.*

The Earl of Carlisle, K.G., &c., Lord Lieutenant of Ireland. 11th December, 1856.

† Those gentlemen to whose names a cross is appended have been members of the Society since its foundation in 1834.

* Those gentlemen to whose name an asterisk is attached, have become members since June, 1859.

Ralph Carr, Hedgeley, Alnwick. 26th September, 1844.
Edward Charlton, M.D., F.S.A., Secretary of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
Rev. J. A. Charlton, Gosforth, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
William Henry Charlton, Hesleyside, Hexham. 31st May, 1849.
The Chetham Library, Manchester. December, 1857.
Rev. Temple Chevallier, B.D., Professor of Mathematics and Astronomy in the University of Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1836-61.)
Rev. J. D. Clarke, M.A., Belford Hall. 1st June, 1853. (*Vice-President*, 1855-61.)
J. W. Clarke, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. December, 1857. (*Local Secretary*, 1858-61.)
John Clayton, Town Clerk, Newcastle-on-Tyne. 8th December, 1853.
Alexander Cockburn, 60 Mark Lane, London. 6th June, 1854.
Rev. W. Collins, M.A., St. Mary's, Ramsey, Huntingdon. 15th December, 1859.*
E. D. Conyers, Driffield, Yorkshire. 11th December, 1856.
William Henry Cooke, M.A., F.S.A., 4, Elm Court, Temple. 6th June, 1855.
John Cookson, Meldon Park, Morpeth. 15th December, 1852.
Rev. G. E. Corrie, D.D., Master of Jesus College, Cambridge. 28th December, 1837.
Rev. Thomas Corser, M.A., F.S.A., Stand Rectory, Manchester, 28th September, 1837.
The Venerable R. A. Coxe, Archdeacon of Lindisfarne, the College, Durham. 11th March, 1858.
William Craven, Spexhall Rectory, Suffolk. June 17th, 1861.*
Christopher Croft, Richmond, Yorkshire. 8th December, 1853.
Rev. J. G. Cromwell, M.A., Principal of the Training School, Durham. 6th June, 1856.
James Crosby, F.S.A., 8, Church Court, Old Jewry, London. 31st May, 1849.
James Crossley, F.S.A., President of the Chetham Society, Manchester. 11th March 1858. (*Vice President*, 1861.)
Rev. John Cundill, B.D., Perpetual Curate of St. Margaret's, Durham. 31st May, 1849. (*Vice President*, 1849-61.)
John Dangerfield, F.S.A., 68, Chancery Lane, London. May, 1846.
Robert Darnell, Mount Villas, York. 16th March, 1861.*
Rev. W. N. Darnell, B.D., Rector of Stanhope, Durham. 15th March, 1856.
The Lord Bishop of St. Davids, Abeigwili Palace, Caermarthen. 13th March, 1851.
Robert Davies, F.S.A., The Mount, York. 13th March, 1851. (*Vice-President*, 1861.)
Rev. Thomas Dean, Warton, Lancaster. 16th March, 1861.*
James Dearden, F.S.A., The Manor House, Rochdale, 13th March, 1851.
R. R. Dees, Newcastle-on-Tyne. 15th December, 1859*
Rev. S. P. Denning, M.A., Bromyard, Herefordshire. 14th March, 1850.
Rev. William Denton, M.A., 48, Finsbury Circus, London. 17th June, 1861.*
William Dickson, F.S.A., Alnwick. 12th July, 1836.
John Dobson, Newcastle-on-Tyne. 6th June, 1856.
The Hon. and Very Rev. Augustus Duncombe, D.D., Dean of York. 15th December, 1859.*

The Right Hon. Sir David Dundas, Inner Temple, London. 30th December, 1858.

The Viscount Dungannon, F.S.A., &c., Brynkinnalt, Chirk, North Wales.. 12th July, 1836.

The Lord Bishop of Durham. 14th December, 1860.*

The University Library, Durham. 16th June, 1858.

Rev. John Edwards, M.A., Canon of Durham, and Professor of Greek in the University of Durham. 13th March, 1851.

John F. Elliot, Elvet Hill, Durham. 12th July, 1836. (*Vice-President*, 1849-61.)

Edmund Viner Ellis, Gloucester. 17th June, 1861.*

William Viner Ellis, Gloucester. 30th December, 1858.

C. H. Elsley, Recorder of York, Mill Mount, York. 11th March, 1858.

The Lord Bishop of Exeter. 5th December, 1853.

The Very Rev. Monsignor Eyre, Newcastle-on-Tyne. 11th December, 1856.

James Farrer, M.P., Inglebro', Settle. 31st May, 1849.

Miss ffarrington, Worden Hall, Preston. 14th December, 1860.*

John Fawcett, Durham. 29th September, 1842. (*Vice-President*, 1843-61.)

John Fenwick, F.S.A., Newcastle-on-Tyne. 12th December, 1851.

The Lord Feversham, Duncombe Park, Helmsley. 24th June, 1859.

The Viscount Galway, M.P., Serlby Hall, Bawtry. 15th December, 1859.*

Henry H. Gibbs, St. Dunstan's, Regent's Park, London. 15th December, 1859.*

William Sidney Gibson, F.S.A., Tynemouth. 26th September, 1844.

Thomas Gill, Easingwold, York. 18th June, 1860.*

William Grainge, Harrogate. 25th February, 1859.

William Gray, York. 15th March, 1860.*

Rev. William Greenwell, M.A., Bishop Cosin's Hall, Durham. 28th September, 1843. (*Treasurer*, 1843-49. *Vice-President*, 1849-61.)

The Earl de Grey and Ripon, Studley Royal, Ripon. 15th December, 1859.*

John Beswicke Greenwood, Dewsbury Moor. 14th December, 1860.*

Edwin Guest, L.L..D, F.S.A., Master of Caius College, Cambridge. (*Vice-President*, 1856-61.)†

Edward Hailstone, F.S.A., Horton Hall, Bradford. May, 1846.

The Venerable W. H. Hale, M.A., Archdeacon of London, Canon Residentiary of St. Paul's, and Master of the Charter House. 26th September, 1839.

Rev. George Hans Hamilton, M.A., Vicar of Berwick-on-Tweed. 31st May, 1849.

Phillip Charles Hardwick, F.S.A., 21, Cavendish Square, London. 14th March, 1850.

John Harland, F.S.A., Moorfield Cottage, Swinton, Manchester. 17th June, 1861.*

William Harrison, Ripon. 30th December, 1858.

William Harrison, F.S.A., &c., Galligreaves House, Blackburn. 17th June, 1861.*

The Right Hon. T. E. Headlam, M.P., Judge Advocate General, and Chancellor of the Dioceses of Durham and Ripon. 20, Ashley Place, Victoria Street, London. 13th December, 1855.

Henry Healey, Smallbridge, Rochdale. 14th December, 1860.*

William Henderson, Durham. May, 1847. (*Treasurer*, 1847-58. *Vice-President*, 1858-61.)

Rev. W. G. Henderson, D.C.L., Principal of Victoria College, Jersey. 31st May, 1849. (*Secretary*, 1849-52.)

The Lord Herries, Everingham Park, Hayton, Yorkshire. 15th December, 1859.*

John Hodgson Hinde, F.S.A., &c., Acton House, Felton.† (*Vice-President*, 1843-61.)

Richard Wellington Hodgson, North Dene, Gateshead. 11th December, 1856.

Rev. Henry Holden, D.D., Head Master of Durham Grammar School. 16th June, 1858.

A. J. B. Hope, F.S.A., &c., Connaught Place, Hyde Park, London. 15th December, 1859.*

Fretwell W. Hoyle, Eastwood Lodge, Rotherham. 14th December, 1860.*

Rev. Henry Humble, M.A., Canon of St. Ninian's, Perth. 31st of May, 1849.

Richard Charles Hussey, F.S.A., 16, King William Street, Strand, London. 12th July, 1836.

Alan William Hutchinson, Durham. September, 1841.

Timothy Hutton, Marske Hall, Richmond. 28th September, 1843.

Rev. Dr. Hymers, Brandesburton, Beverley. 30th December, 1858.

Robert Henry Ingham, M.P., Westoe, South Shields.†

Rev. H. D. Ingilby, M.A., Ripley Castle, Ripley. 15th December, 1859.*

C. J. D. Ingledew, M.A., Ph .D., F.G.H.S., Northallerton. 13th December, 1855.

Charles Jackson, Doncaster. 14th December, 1860.*

Henry Jackson, St. James' Row, Sheffield. 15th December, 1859.*

Rev. Henry Jenkins, D.D., Canon of Durham and Professor of Greek in the University of Durham. September, 1838.

Rev. J. F. Johnson, Sherburn, Durham. 11th December, 1856.

William Kell, F.S.A., Gateshead. 19th December, 1854.

George F. Kemp, Beechwood, Rochdale. 14th December, 1860.*

Rev. J. W. Kempe, M.A., Kilnwick, Lockington, Beverley, 8th December, 1853.

Rev. John Kenrick, F.S.A., York. 15th December, 1859.*

John Bailey Langhorne, Wakefield. 31st, May, 1849. (*Local Secretary*, 1858-61.)

Sir William Lawson, Bart., F.S.A., Brough Hall, Catterick.† (*Vice-President*, 1836-61.)

George Lawton, Nunthorpe, York. 12th July, 1836.

The Leeds Library. 11th December, 1856.

Rev. John Lees, M.A., Clifton, York. 14th December, 1860.*

Joseph Lees, Clarksfield Lees, Manchester. 17th June, 1861.*

Rev. H. G. Liddell, M.A., Rector of Easington, Durham. 28th September, 1837.

Lincoln's Inn Library, London. 13th March, 1851.

William Linskill, Morwick Hall, Alnwick. 13th December, 1855.

The Liverpool Athenæum. 6th June, 1855.

The London Library, 12, St. James' Square, London. 13th March, 1851.

William Hylton Dyer Longstaffe, F.S.A., Gateshead. 17th March, 1855. (*Vice-President*, 1859-61. *Local Secretary*, 1858-61.)

Rev. J. L. Low, M.A., The Forest, Middleton-in-Teesdalé, Durham. 16th June, 1858.

John James Lundy, F.G.S., Primrose Bank, Leith. 16th March, 1861.*

David Macbeath, Nunlands, Berwick. 15th March, 1860.*

John Whitefoord Mackenzie, W.S., Vice-President, S.A., Scotland, and M.R.S.N.A., Cop., 16, Royal Circus, Edinburgh. 14th July, 1835.

The Lord Bishop of Manchester, Mauldeth Hall, Manchester. 11th December, 1856.

Rev. George Mason, M.A., Copt Hewick, Ripon. 17th June, 1861.*

F. C. Matthews, Driffield, Yorkshire. 11th December, 1856.

Francis Mewburn, Darlington.† (*Vice-President*, 1849-61.)

Robert Mills, F.S.A., Shawclough, Rochdale. 16th March, 1861.*

Richard Monckton Milnes, M.P., &c., &c., Fryston Hall, Pontefract. 30th December, 1858.

John Mitchell, 24, Wardour Street, London. 24th June, 1859.

C. T. J. Moore, Frampton Hall, Boston. 25th February, 1859.

M. T. Morrall, Balmoral House, Matlock Bank, Derbyshire. 16th March, 1861.*

Rev. James Morton, B.D., Prebendary of Lincoln, and Vicar of Holbeach. 12th July, 1836.

G. G. Mounsey, Carlisle. 17th March, 1855. (*Local Secretary*, 1858-9.)

The Right Hon. J. R. Mowbray, M.P., Cambridge Square, Hyde Park, London. 8th December, 1853.

Charles Scott Murray, F.S.A., Danesfield Park, Great Marlow. 15th December, 1859.*

The Literary and Philosophical Society, Newcastle-on-Tyne. 17th March, 1855.

John Bowyer Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.†

John Gough Nichols, F.S.A., 25, Parliament Street, Westminster.† (*Treasurer from the foundation of the Society.*)

His Grace the Duke of Northumberland, K.G., F.S.A., &c., Alnwick Castle. 13th March, 1851. (*Patron*, 1860-1.)

John Ord, Darlington. 30th December, 1858.

Rev. George Ornsby, Fishlake, Rotheram. 24th June, 1859.

Rev. Sir F. G. Ouseley, Bart., M.A., Precentor of Hereford, and Professor of Music in the University of Oxford. 11th December, 1856.

John Henry Parker, F.S.A., Oxford. 24th September, 1840.

Edward Peacock, F.S.A., The Manor, Bottesford, Brigg. 10th June, 1857.

Joseph Pease, Darlington. 19th December, 1854.

Rev. John Pedder, M.A., Rector of Meldon, Morpeth. 14th March, 1850. (*Secretary*, 1852-4.)

Richard Lawrence Pemberton, Barnes, Sunderland. High Sheriff of Durham, 1861. 13th December, 1855. (*Vice-President*, 1857-61.)

James Stovin Pennyman, Ormesby Hall, Middlesbro'. 8th December, 1853.

Rev. G. H. Philips, M.A., Dringhouses, York. 30th December, 1858.

Rev. Ralph Platt, Durham. 30th December, 1858.

James Pulleine, Crakehall, Bedale. 14th December, 1860.*

Bernard Quaritch, 15, Picadilly, London. 24th September, 1853.

Joshua Radcliffe, Balderstone Hall, Rochdale. 14th December, 1860.*

Rev. James Raine, M.A., Fellow of the University of Durham, York. 12th December, 1851. (*Secretary*, 1854-61.)

Rev. F. R. Raines, M.A., F.S.A., The Vice-President of the Chetham Society, Milnrow, Rochdale. 14th December, 1860.*

J. R. Raines, Burton Pidsea, Hull, 14th December, 1860.*

Stephen Ram, Ramsfort, Goree, Ireland. 6th June, 1856.

The Lord Ravensworth, President of the Society of Antiquaries, Newcastle-on-Tyne, Ravensworth Castle, Gateshead. 6th June, 1856.

W. F. Rawdon, Bootham, York. 14th Dec., 1860.*

Charles H. Rickards, Manchester. 13th March, 1851.

The Proprietors of the Ripon Public Rooms. 14th December, 1860.*

William Rivington, Hampstead Heath, London. 15th December 1859.*

Joseph Robertson, 23, Buccleugh Place, Edinburgh. 13th March, 1851.

Rev. C. B. Robinson, M.A., Fellow of the University of Durham, York. 12th September, 1851. (*Local Secretary*, 1851-61.)

Rev. C. J. Robinson, M.A., Fellow of the University of Durham, Seven oaks, Kent. June 6th, 1854.

T. W. Robinson, Houghton-le-Spring, Durham. 14th December, 1860.*

Rev. Daniel Rock, D.D., 8, Clarendon Villas, Brook Green, Hammersmith. 14th March, 1850. (*Vice-President*, 1851-61. *Local Secretary*, 1858-61.)

Samuel Rowlandson, Durham. September, 1841. (*Treasurer*, 1858-61.)

J. B. Rudd, Tollesby Hall, Guisbrough, Yorkshire. 13th March, 1857.

John Sampson, York. December, 1857.

Simon Thomas Scrope, Jun., Danby Hall, Bedale, 16th June, 1858.

Rev. E. H. Shipperdson, The Hermitage, Chester-le-Street. 6th June, 1856.

Henry Silvertop, Minsteracres, Gateshead. 21st May, 1849.

The Library of Sion College, London. December, 1857.

Rev. Richard Skipsey, M.A., Bishopwearmouth.†

Henry John Spearman, Burn Hall, Durham.† (*Vice-President*, 1853-61.)

The Statistical Society, 12, St. James' Square, London. December 30th, 1858.

George Stephens, Professor of English Literature in the University of Copenhagen. 24th September, 1853.

John Stuart, F.S.A., Secretary of the Spalding Club, and of the Society of Antiquaries, Edinburgh. Register Office, Edinburgh. 24th February, 1853. (*Local Secretary*, 1858-61.)

Rev. W. Stubbs, M.A., Navestock, Romford. 13th March, 1851.

Robert Sunter, York. December, 1857.

Charles Freville Surtees, Chobham Park, Chobham. 15th December, 1859.*

Henry Edward Surtees, Dane End, Ware, Herts. 10th June, 1857.

Robert Lambton Surtees, Redworth, Darlington.†

Robert Smith Surtees, Hamsterley Hall, Gateshead. 28th Sept., 1843.

Sir S. Villiers Surtees, Chief Justice of the Island of Mauritius. 8th December, 1853.

Rev. Scott F. Surtees, M.A., Sprotburgh Rectory, Doncaster. 14th December, 1860.*

William Edward Surtees, M.A., Seaton Carew, Durham. 15th March, 1860.*

Clement Tudway Swanston, Q.C., F.R.S., F.S.A., 51, Chancery Lane, London. September, 1841.

G. E. Swithinbank, Newcastle-on-Tyne. 14th December, 1860.*

Christopher Sykes, Sledmere, Malton. 15th December, 1859.*

John Sykes, M.D., Doncaster. 24th June, 1859.

The Lord Talbot de Malahide, M.R.I.A., President of the Archæological Institute, Malahide Castle, Dublin. 15th December, 1852.

Henry Taylor, Colonial Office, London. 6th June, 1852.

Thomas Greenwood Teale, Leeds. 8th December, 1853.

The Lord Adolphus Vane Tempest, M.P. 15th December, 1852.

Joseph Francis Tempest, F.S.A., Nether Hall, Doncaster. 12th June, 1836.

Christopher Temple, Q.C., Temporal Chancellor of Durham, Temple, London. 6th June, 1856.

Stephen Temple, 15, Upper Gower Street, London. 11th December, 1856.

Venerable Archdeacon Thorp, D.D., F.R.S., Warden of the University of Durham. September, 1838. (*Vice-President*, 1844-59. *President*, 1849-61.)

Sir Robert Throckmorton, Bart., Buckland House, Farrington. 18th June, 1860.*